



SCHWEIZER GEMEINDE  
COMUNE SVIZZERO  
VISCHNANCA SVIZRA  
COMMUNE SUISSE

Zeitschrift für Gemeinden und Gemeindepersonal | Revue pour Communes et leur personnel  
Rivista per Comuni e i loro impiegati | Revista per Vischnancas e ses personal



Potenziäle für die innere  
Verdichtung sehen

Auszeichnung für die erste  
«Energieschule»

Energierregion Birsfelden  
sammelt alte Velos ein



## Heute anrufen, morgen einziehen.

Effiziente und kostengünstige Lösungen,  
Miete, Kauf, Leasing:

- Asylantenwohneinrichtungen
- Schulen, Kindergärten, Wohnheime
- Büro- und Verwaltungsgebäude
- Sanitär-, Sport- und Umkleideräume

- 5 Editorial**  
Das eidg. «Gemeindeparlament»
- 7 SGV**  
Neue Mitarbeiterin bei der Geschäftsstelle
- 8 Organisation**  
Die Generation Y steht vor der Türe
- 11 Energie**  
Aktive Jugend wird von Bundesrätin Leuthard gelobt  
Es werde LED-Licht!  
Lumino – leuchtendes Beispiel einer Energiestadt
- 16 Soziales**  
Die Energieregion Birsstadt sammelt Velos für Afrika  
Velafrica startet Integrationsprojekt für Flüchtlinge
- 19 Umwelt**  
Münsingens Engagement bei Bike to Work
- 21 Verkehr**  
Prix-Flux-Sieger: Wallisellen überzeugte die Jury – dank nachhaltiger Mobilität
- 22 Raumplanung**  
Ohne Handel stirbt das Ortszentrum aus – ein Interview mit Lukas Bühlmann  
Stadtwanderung mit Planer Jürg Sulzer
- 33 Energia**  
Sia il LED!
- 35 Energie**  
Que la lumière LED soit!
- 38 Gemeindeporträt**  
Zwist um die Zivilschutzanlage im «Zuckerstädtchen» Aarberg
- 44 Kommunaltechnik**  
Eine Übersicht der Anbau-Schneefräsen
- 58 Mosaik**  
Riccardo Calastri: il voto per l'aggregazione del Bellinzonese è una decisione storica

**11  
Energieschule  
ausgezeichnet**  
Schülerinnen und Schüler verlangen den Aufbruch in die Energiezukunft.



**23  
Potenziale zuhau**  
Eine Wanderung mit Stadtplaner Prof. Jürg Sulzer durch die Agglomeration zeigt: Entwicklung nach innen hat enormes Potenzial.

**35  
Lumière LED**  
L'utilisation d'ampoules LED profite de subsides de la Confédération.



**Titelbild**  
Stadtplatz in Aarberg (BE).

Bild: Carmelo Agovino



# ERLEBE ROT LEBE KOMPETENZ

VISION INNOVATION KOMPETENZ QUALITÄT VERTRAUEN VERPFLICHTUNG

Leistungsstarke und vielseitige Kompakttraktoren für die Kommunalarbeiten sowie die Garten- und Landschaftspflege. So vielfältig wie die Anforderungen unserer Kunden.

PS 38-46 | **MF1700**

**GVS Agrar**

GVS Agrar AG  
Im Majorenacker 11  
CH-8207 Schaffhausen  
info@gvs-agrar.ch  
www.gvs-agrar.ch

MASSEY FERGUSON IS A WORLDWIDE BRAND OF AGCO. Your Agriculture Company



## Smarte Nutzfahrzeuge für den flexiblen Einsatz



**K01H Werksbrücke**  
CHF 11'950.-\*  
CHF 17'050.-\* 4x4



Klein, wendig, sparsam und günstig.  
Mit Swiss Finish für höchste Qualitätsansprüche.



K01H Voll-Aluminium-Brücke  
CHF 16'450.-\*



K01H 3-Seiten-Kipper  
CHF 19'950.-\*



V21 Werksbrücke  
CHF 12'950.-\*



V21 3-Seiten-Kipper  
CHF 20'950.-\*



V22 Werksbrücke  
CHF 13'450.-\*



V22 Voll-Aluminium-Brücke  
CHF 17'950.-\*



V22 3-Seiten-Kipper  
CHF 21'450.-\*

Ausstattung: Antiblockiersystem (ABS), Tagesfahrlicht, Servolenkung mit elektrischer Lenkunterstützung, Zentralverriegelung, manuelle Klimaanlage, Radio-CD, elektrische Fensterheber, Swiss Finish ab Safenwil inklusive Hohlraum-Behandlung, 2 Jahre DOCAR DFSK-Assistance.  
\* Preise exkl. 8% MWST, unverbindliche Preisempfehlung, 4x4 jeweils plus CHF 5'100.-



Emil Frey AG  
Nutzfahrzeug- und Fahrzeugbaucenter  
www.carrosseriewerk.ch



Infos und Händlerverzeichnis unter [www.docar-dfsk.ch](http://www.docar-dfsk.ch)

## Das «Gemeindeparlament»

Die nationalen Wahlen 2015 sind mit Ausnahme der in einigen Kantonen noch ausstehenden zweiten Wahlgänge zu den Ständeratswahlen Geschichte. Zeit auch für den SGV, aus kommunalpolitischer Warte Bilanz zu ziehen. Mit der Wiederwahl unseres Präsidenten Hannes Germann (SVP, SH) in den Ständerat und unseres Vorstandsmitglieds Christine Bulliard-Marbach (CVP, FR) in den Nationalrat ist der SGV-Vorstand nach wie vor in beiden Räten vertreten. Neben dieser erfreulichen Tatsache darf zusätzlich festgestellt werden, dass nicht weniger als sechs Gemeindepräsidenten, eine Gemeindepräsidentin und drei Stadtpräsidenten den Einzug ins Parlament neu geschafft haben. Damit wird das Lager der Kommunalpolitiker massiv verstärkt, umso mehr wenn man auch jene Parlamentarierinnen und Parlamentarier dazuzählt, die zwar aktuell nicht einer Gemeinde vorstehen, aber trotzdem Exekutiv-erfahrung auf kommunaler Ebene aufweisen. Unter dem Titel «Die neuen Lobbys im Parlament» hat der Tages-Anzeiger am 23. Oktober die starke Vertretung der Gemeinden bemerkt und hervorgehoben. Damit man aber von einem «Gemeindeparlament» sprechen kann, wie dies der Tages-Anzeiger im zitierten Artikel tut, braucht es einen starken Verband, der diese gute Ausgangslage in der neuen Legislatur zu nutzen weiss. Wir sind uns dieser Herausforderung bewusst und nehmen sie in den nächsten vier Jahren sehr gerne für Sie wahr. An wichtigen Themen, welche die Gemeinden direkt betreffen, wird es auch in der nächsten Legislatur nicht fehlen. Es ist beruhigend, zu wissen, dass viele Köpfe ins Parlament gewählt wurden, die wissen, wo der Schuh auf der kommunalen Ebene drückt.



## Le «Parlement de communes»

A l'exception des deuxièmes tours de scrutin encore ouverts dans quelques cantons pour les élections au Conseil des Etats, les élections nationales 2015 appartiennent à l'histoire. Il est temps pour l'ACS de dresser le bilan du point de vue politique communale.

Avec la réélection au Conseil des Etats de notre président Hannes Germann (UDC, SH) et de celle de Christine Bulliard-Marbach (PDC, FR), membre de notre comité au Conseil national, le comité de l'ACS continue à être représenté dans les deux Chambres. Outre cette situation réjouissante, l'on peut

aussi constater que pas moins de six présidents de commune, une présidente de commune et trois maires ont réussi à faire leur entrée au Parlement. Le camp des politiciens communaux est ainsi massivement renforcé, et ce d'autant plus lorsque l'on y ajoute les parlementaires qui actuellement ne sont pas à la tête d'une commune, mais n'en présentent pas

moins de l'expérience dans un exécutif de l'échelon communal.

Sous le titre «Les nouveaux lobbys au Parlement», le Tages-Anzeiger a remarqué et souligné le 23 octobre la forte représentation des communes. Mais pour que l'on puisse parler d'un «Parlement de communes» comme le fait le Tages-Anzeiger dans l'article cité, il faut une forte association qui sache tirer profit de cette bonne situation de départ dans la nouvelle législature. Nous sommes conscients de ce défi, et nous le relèverons pour vous ces quatre prochaines années. Les thèmes importants concernant directement les communes ne manqueront certes pas durant la prochaine législature. Il est donc rassurant de savoir que bien des politiciens ont été élus au Parlement, personnes qui savent où le bât blesse à l'échelon communal.

## Il «Parlamento comunale»

Con l'eccezione di alcuni Cantoni interessanti dal ballottaggio per il Consiglio degli Stati, le elezioni federali del 2015 sono ormai storia. È tempo che anche l'ACS tiri un suo bilancio dall'osservatorio della politica comunale.

Con la rielezione del nostro presidente Hannes Germann (UDC, SH) agli Stati e di Christine Bulliard-Marbach (PPD, FR), membro del nostro comitato, al Nazionale, l'organo direttivo dell'ACS continua a essere rappresentato in entrambe le Camere. Oltre a questo rallegrante risultato, è pure possibile constatare come ben sei sindaci e una sindaco a livello comunale e tre sindaci di città siano stati eletti per la prima volta al Parlamento. Questo rafforza considerevolmente il campo dei politici comunali, tanto più quando si contano anche quelle e quei parlamentari che, pur non presiedendo alcun comune, vantano tuttavia esperienza esecutiva a livello comunale. Con il titolo «Le nuove lobby del Parlamento», il 23 ottobre il Tages-Anzeiger ha rilevato ed evidenziato la forte rappresentanza dei comuni. Affinché si possa parlare di un «Parlamento comunale», come il quotidiano zurighese fa nel citato articolo, occorre però un'associazione forte, in grado di sfruttare al meglio questa buona situazione di partenza durante la nuova legislatura. Siamo consapevoli anche di questa sfida, che nei prossimi quattro anni siamo ben volentieri pronti a raccogliere per voi. I temi importanti, di diretto interesse per i comuni, non faranno certo difetto nel quadriennio appena iniziato. È confortante sapere che, in Parlamento, sono state elette molte persone che ben conoscono i punti deboli a livello comunale.

Reto Lindegger  
Direktor/Directeur/Direttore

**Infra-Tagung 2016**

Donnerstag, 21. Januar 2016, 09:00 Uhr im Kultur- und Kongresszentrum Luzern

## Wo spielt die Musik im Infrastrukturbau?

**Ouvertüre**

Urs Hany, Präsident Fachverband Infra

**Road to Heaven oder Highway to Hell**

Peter Goetschi, Zentralpräsident  
Touring Club Schweiz (TCS)

**Die Kunst des klaren Denkens**

Dr. Rolf Dobelli, Schriftsteller und Unternehmer

**Dur oder Moll im öffentlichen Beschaffungswesen?**

Gian-Luca Lardi, Zentralpräsident Schweizerischer  
Baumeisterverband (SBV)

**Die Klaviatur der Kommunikation**

Alice Chalupny, Leiterin Unternehmenskommunikation  
der fenaco Genossenschaft

**Da capo al fine!**

Dr. Benedikt Koch, Geschäftsführer Fachverband Infra

**Anmeldung und Informationen unter  
[www.infra-schweiz.ch/tagung](http://www.infra-schweiz.ch/tagung)**

Fachverband Infra  
Weinbergstrasse 49, Postfach  
8042 Zürich  
Telefon 044 258 84 90  
[info@infra-schweiz.ch](mailto:info@infra-schweiz.ch)

100 JAHRE  
ZUKUNFT

M  
.CH

swissbau

Basel 12–16|01|2016

# ERST FREIRÄUME ABSTECKEN. DANN ZIELE HÖHERSTECKEN.

Erleben Sie Inspiration pur an der Leitmesse der Bauwirtschaft.  
Auf nach Basel vom 12.–16. 1. 2016

Themenpartner

c r b

**EgoKiefer**  
Fenster und Türen  
Kunststoff- u. Holz-ALU

glaströsch

LAUFEN | arwa

SIEMENS

TOBLER

VELUX

V  
ZÜG

Leading Partner Swissbau Focus

energieschweiz  
Unter Engagement, online, Zukunft

sia

# Neue Stimme am Telefon

Nach zehn Jahren beim SGV stellt sich Vita Iannella einer neuen beruflichen Herausforderung. Gemeinsam mit ihrem Mann hat sie ein Hotel in der Dominikanischen Republik übernommen. Vita Iannella hat nicht nur in der Administration gearbeitet und zahlreiche erfolgreiche Veranstaltungen des SGV mitorganisiert. Sie hat dem Verband mit ihrer fröhlichen Art am Empfang der Geschäftsstelle und am Telefon auch ein sympathisches Gesicht bzw. eine sympathische Stimme gegeben. Dafür und für ihr grosses Engagement danken wir Vita Iannella herzlich und wünschen ihr bei ihrer neuen Aufgabe in der Karibik viel Erfolg und Freude.

Gleichzeitig heissen wir Vita Iannellas Nachfolgerin Rachel Stettler herzlich willkommen. Die 30-jährige gelernte Kauffrau aus Gunten hat in der Hotellerie/Gastronomie in Bern, Gstaad und Lugano sowie in einer Praxis für Komplementärmedizin gearbeitet und war Flight Attendant bei der Swiss. Ihre Hobbys sind Wandern, Joggen, Lesen, Kochen und Malen.

red



Rachel Stettler, neue Mitarbeiterin Administration in der SGV-Geschäftsstelle.

Bild: czd

## Mitwirkung in Gemeinden

Der SGV stimmt einer Ratifikation des Zusatzprotokolls zur Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung über das Recht auf Mitwirkung an den Angelegenheiten der kommunalen Gebietskörperschaften zu. Allerdings soll aus der Ratifizierung des Zusatzprotokolls keine Pflicht abgeleitet werden, Gemeindeparlamente zu schaffen. Mit anderen Worten: Die von den Schweizer Gemeinden praktizierte direkte Versammlungsdemokratie darf nicht infrage gestellt werden. Ausserdem sind das Mitwirkungsrecht an den Angelegenheiten der Städte und Gemeinden sowie das Öffentlichkeitsprinzip (Akteneinsicht) in der Schweiz bereits stark ausgebaut. Weiterführende Massnahmen sind deshalb aus Sicht des SGV nicht notwendig.

red

### Stellungnahme:

[www.tinyurl.com/owkpotf](http://www.tinyurl.com/owkpotf)

## Strategie zu invasiven Arten

Der SGV bedauert, dass die kommunale Ebene in der Strategie zu invasiven gebietsfremden Arten sowohl bezüglich der zukünftigen Aufgaben- und Rollenteilung als auch bezüglich des zusätzlichen Ressourcenbedarfs nicht ausdrücklich erwähnt wird. Die Umsetzung der Massnahmen, die in der Strategie vorgeschlagen werden, wird in den Gemeinden zu zusätzlichen – einmaligen und wiederkehrenden – Kosten führen. Deshalb fordert der SGV einerseits, dass die Rolle von Städten und Gemeinden in der Strategie der Schweiz zu invasiven gebietsfremden Arten konkret bestimmt wird. Andererseits verlangt er, dass der entsprechende Ressourcenbedarf – je nachdem, welche Aufgaben der kommunalen Ebene zufallen sollen – ausgewiesen wird. Bund und Kantone sollen mindestens eine Teilfinanzierung sicherstellen.

red

### Stellungnahme:

[www.tinyurl.com/invasive-arten](http://www.tinyurl.com/invasive-arten)

## Leitfaden Energie auf Italienisch

Vor einem Jahr hat der SGV den Leitfaden «Die Energiezukunft in Gemeinden» auf Deutsch und Französisch veröffentlicht. Nun liegt das Werk auch in italienischer Sprache vor. Es zeigt anhand von zwölf praktischen Beispielen, wie kommunale Energieprojekte in den Bereichen Nah- und Fernwärme, Biogas, Photovoltaik, Gebäudesanierung, gemeindeeigene Anlagen und Mobilität lanciert, begleitet und unterstützt werden können. Bei jedem Praxisbeispiel finden sich Kontaktangaben und Links, damit sich Interessierte noch genauer informieren können. Der Leitfaden zeigt ausserdem auf, worauf die Gemeinden bei Energieprojekten besonders achten müssen, welche Rollen sie einnehmen können und wo sie fachliche und finanzielle Unterstützung finden.

red

### Informationen:

[www.gemeindeenergie.ch](http://www.gemeindeenergie.ch)

[illegible]

**Kann man sagen, das geht mich doch nichts an, wie diese Generation tickt, ich überspringe das Y und warte auf die folgende Generation Z?**

Der demografische Wandel und der damit verbundene Fachkräftemangel verdeutlichen, dass der Arbeitgeber auf das Potenzial dieser jungen Leute angewiesen ist, wenn er erfolgreich auf dem Markt bleiben will. Die Ypsiloner werden



# 365 Tage voller Tatendrang.

Maximale Auslastung im Ganzjahreseinsatz mit dem Unimog Geräteträger.

Kommunale Aufgaben sind niemals erledigt: Unzählige kleine und grosse Jobs möchten zuverlässig und schnell erledigt werden – allen voran Mähen, Mulchen und Gehölzpflege, Winterdienst, Kehren und Reinigen sowie Laden und Transportieren. Hier bringt der Unimog seine Vielseitigkeit ins Spiel. Denn der Geräteträger kann dank seiner standardisierten hydraulischen, mechanischen und elektrischen Schnittstellen eine Vielzahl von Geräten antreiben.

Profitieren Sie mit unter [www.neuerunimog.com](http://www.neuerunimog.com) und [www.mercedes-benz.ch](http://www.mercedes-benz.ch)



sich den Arbeitgebern zuwenden, von denen sie entsprechend behandelt werden. Der Arbeitgeber kann im Gegenzug mit hohem Engagement und tollen Leistungen rechnen. Wer die Bedürfnisse dieser Generation missachtet, wird Probleme haben, genügend Personal zu finden.

Das Projekt leistet auch einen grossen Beitrag zum Generationenmanagement. Der Austausch zwischen den Altersgruppen fördert das gegenseitige Verständnis und trägt zur Qualität der Arbeit bei, da verschiedene Sichtweisen immer bereichernd sind.

## Mittlerweile läuft das Programm seit acht Monaten. Gibt es erste Feedbacks?

Eine schriftliche Evaluation werden wir Anfang 2016 machen. Wir haben aber verschiedene Feedbacks mündlich oder per Mail erhalten. Sie waren ausschliesslich positiv. Mir ist auch kein Tandem bekannt, dass sich getrennt hätte. Die unbürokratische Form des Projekts kommt bei beiden Seiten gut an. Die Formen der Zusammentreffen sind auch sehr unterschiedlich, manche treffen sich jeweils zum Mittagessen, andere haben klare Inhalte und Ziele für die jeweiligen Tref-

## Waldemir Burgener

Studium der Psychologie, Tätigkeit im Straf- und Massnahmenvollzug, seit 2001 Leiter Personal- und Organisationsentwicklung im WBF.



fen definiert, einige Mentees lassen ihre Arbeiten und Projekte von den Mentorinnen und Mentoren überprüfen und passen ihre «Werke» entsprechend an.

## Was sagen die Leute aus der Generation Y, die Mentoren?

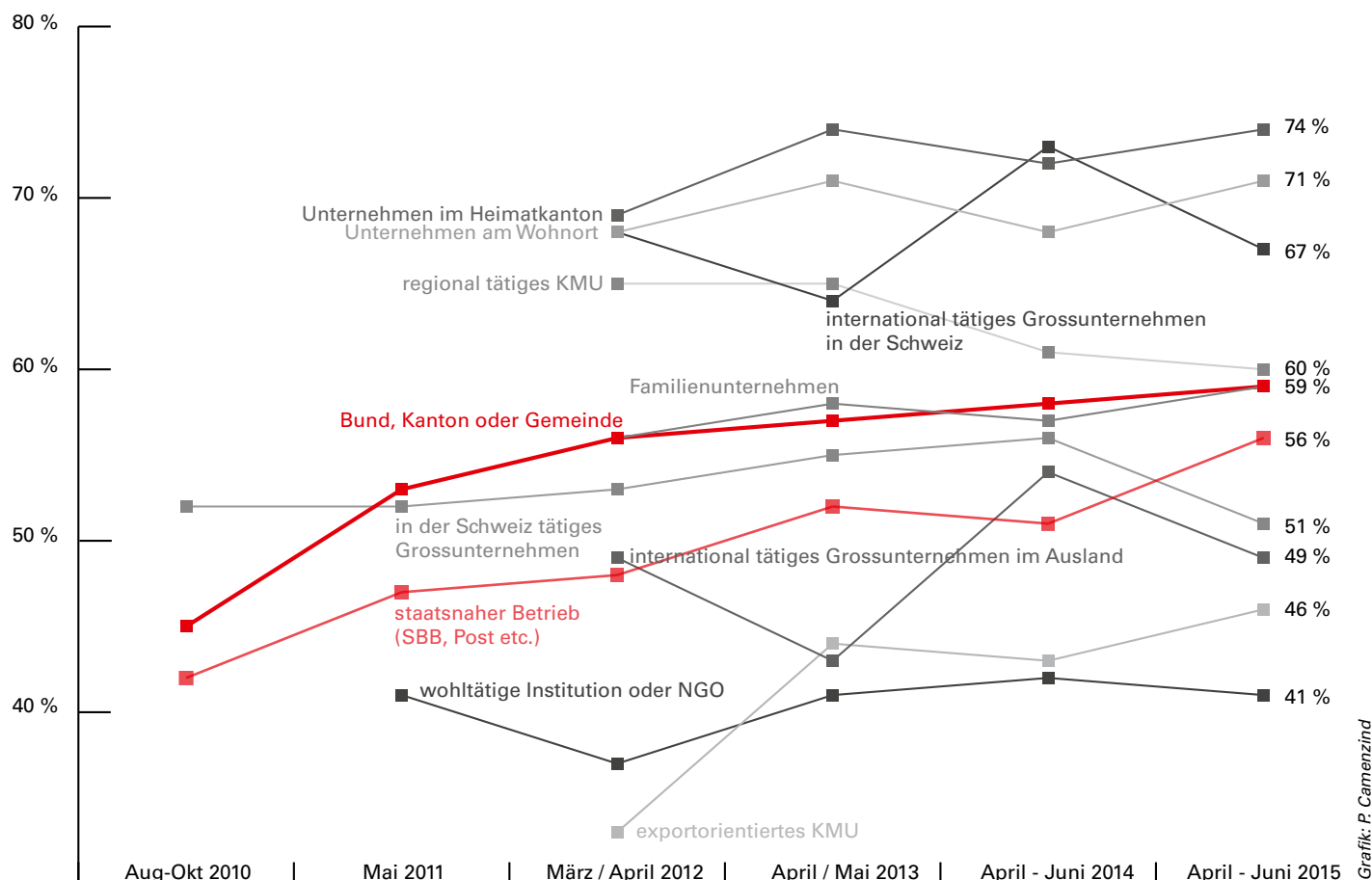
Die Mentorinnen und Mentoren haben wir in dieser Zeit zu zwei Treffen eingeladen, um erste Erfahrungen auszutauschen. Sie empfinden das Projekt als grosse Wertschätzung ihnen gegenüber, Mentorin oder Mentor einer Amtsdirektorin oder eines Vizedirektors zu sein, erfüllt sie mit Stolz und Befriedigung. Neben den Inputs, die sie geben können, profitieren sie natürlich auch von der

grossen Erfahrung der Mentees. Die Feedbacks sind auch auf dieser Seite durchwegs positiv.

## Alles schön und gut, kann man als Arbeitgeber sagen, ich zweifle am Nutzen. Was bringt das Programm dem Arbeitgeber?

Der Arbeitgeber profitiert am meisten. Motivierte junge Leute tragen viel zur Leistungsfähigkeit einer Organisation bei, und sie bleiben dadurch auch länger. Der Mangel an gut qualifizierten Arbeitskräften wird dadurch etwas abgeschwächt. Wir versprechen uns auch eine Signalwirkung nach aussen und Vorteile im Personalmarketing. Es ist sicher ein Vorteil, wenn das WBF als innovativer Arbeitgeber bekannt ist und attraktiv für junge Arbeitskräfte ist. Wenn unsere Führungskräfte die Bedürfnisse der Generation Y besser kennen, können sie auch ihre Führungsarbeit verbessern, was wiederum zu einem besseren Betriebsklima führt.

Interview: Peter Camenzind



Stellen beim Bund, bei den Kantonen und in den Gemeinden sind attraktiv. Sagten 2010 noch 45% der befragten 16- bis 25-Jährigen, sie würden gerne bei der öffentlichen Hand arbeiten, so sind es fünf Jahre später 59%.

Daten: gfs Jugendbarometer

Grafik: P. Camenzind

# Aktive Jugend bewegt Politik

Die Energiestrategie 2050 ist ein Zukunftsprojekt. Daher macht es Sinn, die kommenden Generationen einzubinden. Energiestadt verleiht neu auch Auszeichnungen an Schulen. Die ersten Preisträger stammen aus Schwyz.

Ende November treffen sich in Paris die Mächtigen der Welt zum Klimagipfel. «Die Konferenz wird scheitern, weil sie auf eine falsche Verhandlungsführung setzt», sagen Wissenschaftler in einem Beitrag für die renommierte Fachzeitschrift «Nature» voraus, wie die Frankfurter Allgemeine Zeitung FAZ berichtet. Es sei «Wunschdenken», dass die Politik mit individuellen Klimazielen für einzelne Länder die Aufheizung der Erdatmosphäre ausreichend begrenzen könne, sagte der Energieexperte David MacKay, Professor der Universität Cambridge.

Auch in der Schweiz wird über die Energieversorgung gestritten. Die Ziele der Energiestrategie 2050 seien «unrealistisch», sagte FDP-Nationalrat Christian Wasserfallen. «Wir schaffen die Rahmenbedingungen für die Energieproduktion von morgen», entgegnet Jacqueline Badran (SP) in der NZZ am Sonntag.

## 300 Schüler am Energieforum

Dass so nicht viel in Bewegung kommt, hat Werner Kälin erlebt, er arbeitet beim Elektrizitätswerk des Bezirks Schwyz (EBS) und sass für die FDP im Kantonsrat. «Wir haben zuerst auf der politischen Ebene versucht, etwas anzustossen», erinnert er sich. Ohne Erfolg:

«Die Jugendlichen sind die Erwachsenen der Zukunft. Diese Erkenntnis hat mich bewogen, die Neugier für dieses Thema bei den Jugendlichen zu wecken und sie auch zu sensibilisieren.» Beim CEO seines Arbeitgebers, Hans Bless, sei er mit dem Projekt Jugend und Energie auf offene Ohren gestossen. Auch von Bezirksammann Sandro Patierno und Regierungsrat Walter Stälin sei grosse Unterstützung gekommen. Die teilnehmenden Schulen hätten sich ins Zeug gelegt. «Wir haben über einfache Massnahmen aus der Praxis zum Energiesparen in der Schule informiert.» Neben der Schule fanden Foren mit bis zu 300 Teilnehmern statt, wo man sich intensiv mit Energiethemen befasste.

Die Schüler der Kantonsschule Schwyz sowie der Mittelpunktschulen Schwyz, Muotathal, Steinen, Rothenthurm, Unteriberg, Brunnen und Oberarth wurden ab 2010 zu jungen «Energiebotschaftern», ihr Bewusstsein für die Probleme, die der Energie- und Ressourcenverbrauch verursacht, war geweckt. «Sie haben mit guten Ideen und richtigem Verhalten in der Schule wie auch in ihrem Umfeld Energie und Ressourcen eingespart, mit einfachen, kreativen Mitteln», so Kälin.

## Antwort aus dem Rat

Ein Fazit, das die Schüler gezogen haben: Im Kanton Schwyz stand es schlecht um die Energiewende, und das wollten die Jungen nicht akzeptieren. 2012 wandten sie sich an den Schwyzer Kantonsrat. Mit Fragen: Warum sind im Kanton nur zwei Orte Energiestadt? Warum gibt es keinen Energiekanton Schwyz? Und mit deutlichen Forderungen: Der Kantonsrat solle sich endlich auf den steilen Bergweg zur Energiewende machen, «statt weiter geradeauszugehen».

Aus dem Rat habe es Anerkennung gegeben, alle grossen Parteien antworteten ausführlich und lobten das Engagement der Jungen, bilanziert Initiator Kälin. Der Energieausweis für Schulen sei ein eigenes Projekt geworden.

Und nun bekommen die Schülerinnen und Schüler der Kantonsschule Schwyz und der Mittelpunktschulen Rothenthurm und Steinen Lohn von höchster Stelle. Am 9. November haben sie von Barbara Schwickert, der Präsidentin des Trägervereins Energiestadt, als Erste in der Schweiz die Auszeichnung Energieschule erhalten. Die Feier in Bern eröffnete Bundesrätin Doris Leuthard.

*Peter Camenzind*



Die Foren wurden von bis zu 300 Schülerinnen und Schülern besucht.

Bild: Werner Kälin

## Ziele und Massnahmen

### Sensibilisierung und Animation

Jugendliche zur rationellen Energienutzung bewegen.

### Neugier wecken

Zum Nachdenken anregen.

**Wissen** über Energieeffizienz und Energieproduktion vermitteln

### Formulierung energiepolitischer Forderungen

an die zuständigen Stellen, Öffentlichkeitsarbeit

**Einbezug** in die Praxis, Optimierung im Schulhaus, eigenes Verhalten, Messkoffer usw.

**Erfahrung** ermöglichen, dass jeder Einzelne etwas verändern und bewirken kann.

Jährliches **Forum für Jugend und Energie**

# Strassenbeleuchtung: Es werde LED-Licht!

Die kommunalen Strassen werden grösstenteils mit Natriumdampflampen beleuchtet. Immer mehr Gemeinden prüfen jedoch den Einsatz von LED-Leuchten. Sie können dabei von Fördergeldern des Bundes profitieren.

In der Juli/August-Ausgabe berichtete die «Schweizer Gemeinde» über die Gemeinde Wollerau, die ihre Strassenbeleuchtung flächendeckend auf LED umgestellt hat. Die Schwyzer Gemeinde, die im Mai das Energiestadt-Label erhalten hat, reduziert damit den Stromverbrauch pro Jahr um 110 Megawattstunden. Der Strom, den Wollerau spart, entspricht dem jährlichen Verbrauch von 25 Einfamilienhäusern. Und auch Geld spart die Gemeinde: jährlich rund 35 000 Franken.

Doch die Voraussetzungen sind nicht überall gleich. In Oberuzwil (SG) lehnten

die Stimmberechtigten vor zweieinhalb Jahren eine sofortige komplette Umstellung auf LED-Strassenbeleuchtung ab.

**Bei LED kann das Licht bis auf zehn Prozent gedimmt werden.**

Sie folgten damit dem Antrag des Gemeinderates. Dieser hatte zuvor bei der Hochschule für Technik in Rapperswil eine Studie in Auftrag gegeben. Der Autor der Studie kam zum Schluss, dass die Umstellung mindestens 600 000 Franken kosten und die Amortisationszeit 28,2 Jahre dauern würde – bei einer erwarteten Lebensdauer der LED-Strassenleuchten von 25 Jahren. «Das heisst, dass die Anlage ersetzt werden müsste, bevor sie amortisiert ist», schrieb der

Gemeinderat. Und weiter: «Oberuzwil verfügt über ein Strassenbeleuchtungsnetz mit Natriumdampflampen von durchschnittlichem bis gutem Zustand. Würden jetzt alle Leuchten ersetzt, obwohl sie teilweise erst wenige Jahre alt sind, würde dies einer Wertvernichtung gleichkommen.» Stattdessen rüstet die Gemeinde nur bei Neuerschliessungen oder Sanierungen von ganzen Strassenzügen auf LED um.

## Wenn ersetzen, dann durch LED

«Gemeinden, die Quecksilberdampflampen im Einsatz haben, sollten bei der Sanierung der Strassenbeleuchtung unbedingt auf LED umrüsten», sagt Giuse

Anzeige

Schwendimann spart jährlich **108 000 l Diesel** und **290 t CO<sub>2</sub>**. Das können auch Sie – wir teilen unsere zukunftsweisende Technik gerne!



### Hydraulik-Akkupaket, ab 2015

Die Schwendimann AG rüstet acht Kehrichtwagen mit einem innovativen elektrischem Nebenantrieb für die hydraulische Anlage aus. Dies reduziert den CO<sub>2</sub>-Ausstoss in der Region Bern um 130 Tonnen pro Jahr. Die Einsparung an Diesel beträgt 48 000 Liter pro Jahr.



### System Alpenluft, ab 2012

Die Schwendimann AG führt in Zermatt ihr patentiertes Abfallentsorgungssystem ein. Dies reduziert den CO<sub>2</sub>-Ausstoss in der Region Wallis um 160 Tonnen pro Jahr. Die Einsparung an Diesel beträgt 60 000 Liter pro Jahr.

### Beratung:

system-alpenluft.ch  
Tel. 032 341 10 00

**schwendimann.ch**

traditionell zukunftsweisend



Togni, Projektleiterin Strassenbeleuchtung bei der Schweizerischen Agentur für Energieeffizienz. Produktion und Vertrieb der Quecksilberdampflampen sind seit April dieses Jahres verboten. Diese ineffizienten Leuchtmittel werden damit ohnehin aus dem Strassenbild verschwinden. Doch wie Oberuzwil haben zahlreiche Gemeinden in den vergangenen Jahren an vielen Orten Natriumdampflampen montiert. «Bei neuwertigen Natriumdampflampen ist ein Umrüsten auf LED nicht vordringlich, wenn aber eine Leuchte zu ersetzen ist, dann durch LED», empfiehlt Togni. Punkto Energieeffizienz sind Natriumdampflampen zwar nicht viel schlechter als LED. Letztere bieten aber mehr lichttechnische Möglichkeiten. Beispiels-

weise kann bei LED das Licht bis auf zehn Prozent gedimmt werden, bei Natriumdampflampen nur bis 50 Prozent. LED lässt sich ausserdem intelligent steuern. Die Lebensdauer einer LED-Leuchte beträgt rund 20 bis 25 Jahre. Und: Die Preise für LED sind in jüngster Vergangenheit massiv gesunken. «Eine LED-Leuchte kostet circa 500 Franken, etwa gleich viel wie eine Natriumdampflampen-Leuchte», sagt Togni.

#### Unterstützung durch Effestrada

Eine Gemeinde, die ihre Strassenbeleuchtung auf LED umstellt, kann vom Förderprogramm Effestrada profitieren. Pro Lichtpunkt erhält sie 100 Franken. Dazu sind jedoch ein paar Bedingungen zu erfüllen: Es muss sich um eine Sanie-

rung der Strassenbeleuchtung handeln (keine neue Anlage), pro Lichtpunkt und Jahr müssen mindestens 200 Kilowattstunden Strom eingespart werden, und die Strassenbeleuchtung muss intelligent steuerbar (dreistufige Absenkung) oder mit Bewegungsmeldern ausgerüstet sein. Effestrada ist ein nationales Förderprogramm des Fachverbandes der Beleuchtungsindustrie. Es wird unterstützt durch das Förderprogramm ProKilowatt unter der Leitung des Bundesamts für Energie. *pb*

#### Informationen:

[www.estrada.ch](http://www.estrada.ch)  
[www.topstreetlight.ch](http://www.topstreetlight.ch)  
[www.tinyurl.com/Flyer-beleuchtung](http://www.tinyurl.com/Flyer-beleuchtung)  
[www.bfe.admin.ch/prokilowatt](http://www.bfe.admin.ch/prokilowatt)

Anzeige

# aqua pro gaz

LE SALON SUISSE  
DES PROFESSIONNELS  
DE L'EAU POTABLE,  
DE L'ASSAINISSEMENT  
ET DU GAZ



#### INVITÉS D'HONNEUR



sur place, pour réaliser



Association Des  
Usagers Romands



**BULLE**  
20-22 JANVIER 2016  
HORAIRE 9.00 - 17.00  
[www.aqua-pro-gaz.ch](http://www.aqua-pro-gaz.ch)

#### PARTENAIRES DES SÉMINAIRES TECHNIQUES



#### SPONSORS



www.gwf.ch



**Blaser.**  
SWISSLUBE

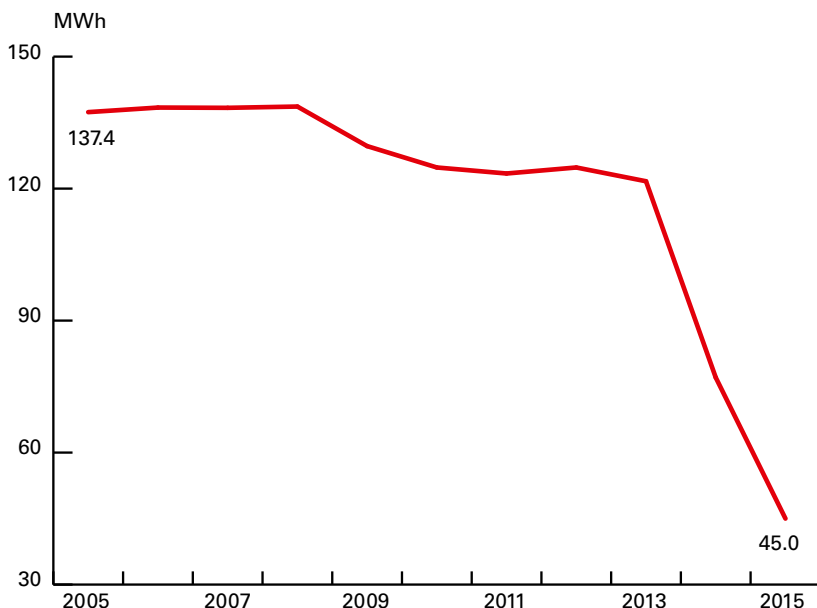
# Schmierstoffe

FÜR INDUSTRIE, GEWERBE UND LANDWIRTSCHAFT

Wir beraten Sie gerne. Rufen Sie uns an Tel. 034 460 01 01 oder besuchen Sie unseren Shop auf [www.blaser.com](http://www.blaser.com)

# Lumino – leuchtendes Beispiel einer kleinen Energiestadt

Das Dorf nahe Bellinzona hat als erste und einzige Gemeinde des Kantons Tessin das Goldlabel als Energiestadt erhalten. Die Gemeinde will zum Leuchtturm werden. Nun setzt auch Energiestadt auf Lumino.



Der Energieverbrauch für die Strassenbeleuchtung ist massiv gesunken.

Grafiken: czd

Lumino bedeutet Lämpchen. Und so ist der Name des Tessiner Dörfchens mit seinen knapp 1500 Einwohnern durchaus symbolisch zu verstehen. Begriffe wie Nachhaltigkeit und Energiesparen werden hier sehr ernst genommen. Das Lämpchen will nämlich ein Leuchtturm für eine konsequente und effiziente Energiepolitik sein.

Die Anstrengungen der kleinen Gemeinde, die seit 2008 Mitglied im Trägerverein Energiestadt ist, wurden belohnt. Als erste Gemeinde des Sopraceneri, des nördlichen Tessin, erhielt Lumino im September 2010 das Label als Energiestadt. «Dieses Label zeigte, dass man auch als kleine Gemeinde viel erreichen kann», sagt Luminos Gemeindepräsident Curzio De Gottardi. Und das Label war ein Ansporn, noch mehr zu tun.

Der Einsatz trug Früchte. 2014 erhielt Lumino beim Re-Audit das Goldlabel – als bisher einzige Gemeinde im Tessin. Dieses Label erhalten nur Kommunen, die mindestens 75 Prozent der Massnahmen des beim Zertifizierungsverfahren erstellten Katalogs umgesetzt haben. Es handelt sich zugleich um eine europäische Auszeichnung – den European

Energy Award®GOLD. Für besondere Verdienste erhielt Lumino zusätzlich die Auszeichnung «Energiestadt auf dem Weg in die 2000-Watt-Gesellschaft» – so wie bisher nur Basel-Stadt, Buchs SG und Zürich.

## Ein engagierter Gemeinderat

«Lumino hat sehr grosse Anstrengungen unternommen, vor allem dank einem wichtigen Motor», sagt Emanuele Bossi, Energiestadtberater bei der Firma Evolve SA in Bellinzona. Mit Motor meint er den Gemeinderat Franco De Gottardi, der in der Exekutive von Lumino seit 2005 für Umwelt, Verkehr und Kultur zuständig ist.

Tatsächlich sprüht Franco De Gottardi vor Energie und Enthusiasmus, wenn er von den Projekten erzählt, die mit den Energielabels verbunden sind. Doch was hat das Dorf eigentlich gemacht? Eine der ersten Massnahmen war es, die öffentliche Beleuchtung zu 100 Prozent mit LED-Lampen auszustatten. Einzelne Beleuchtungsmasten wurden sogar ganz entfernt. Das Ergebnis lässt sich zeigen: Der Energiekonsum ist von 140 MWh (2008) auf gut 70 MWh zurückgegangen.

2015 wird mit 50 MWh gerechnet. «Unsere Investitionen in LED-Lampen in Höhe von 110000 Franken amortisieren sich so in sieben Jahren», rechnet De Gottardi vor. Der Stromverbrauch für die Strassenbeleuchtung pro Kilometer hat sich mehr als halbiert.

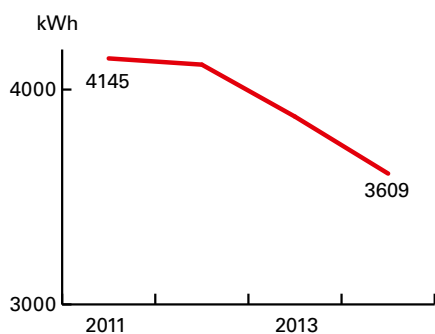
## Die Bevölkerung zieht mit

Die Bevölkerung wurde für Energiesparmassnahmen sensibilisiert, der Energy-Day begangen. Die Gemeinde verkaufte LED-Lampen zu günstigen Preisen. Dies hat sich auch im Privatkonsum positiv niedergeschlagen. Der Stromverbrauch pro Einwohner und Jahr sank von 4145 Kilowatt (2011) auf 3609 Kilowatt – das ist ein Rückgang um 13 Prozent. «Die Bevölkerung reagiert sehr wohlwollend und positiv auf unsere Vorschläge», sagt De Gottardi.

96 Prozent der konsumierten Elektrizität in der Gemeinde stammen im Übrigen aus erneuerbarer Energie aus Tessiner Wasserkraftwerken, die entsprechend als «tiacqua» zertifiziert ist. «Wir wollen auf 100 Prozent kommen», meint De Gottardi. Einige Industriebetriebe müssten noch überzeugt werden.

Erstaunlich sind auch die Entwicklungen beim Wasserkonsum. Es wurden individuelle Zähler für den Verbrauch der Privathaushalte eingeführt. Früher gab es einfach Pauschalen. Auch die Gebühr für das Abwasser wurde an den Konsum geknüpft. Das Ergebnis: Der Trinkwasserverbrauch pro Einwohner und Tag ist von 307 Litern (2011) auf 246 Liter (2014) zurückgegangen.

Die bauliche Erweiterung des Kindergartens erfolgte im letzten Jahr nach Minergie-P-Standard. Auf der Turnhalle hat man eine Photovoltaikanlage von 24 kWp erstellt. Geplant ist, Heizöl aus allen öffentlichen Gebäuden zu verbannen. Im Kindergarten soll eine Wärmepumpe installiert werden, das Gemeindehaus wird eine Pelletheizung erhalten. Ein ganzes Bündel an Massnahmen gilt dem Langsam- und Fussverkehr. Dank dem Bau einer (auffällig gelben) Fussgängerbrücke über den Bach Riale Grande konnte ein Quartier mit dem



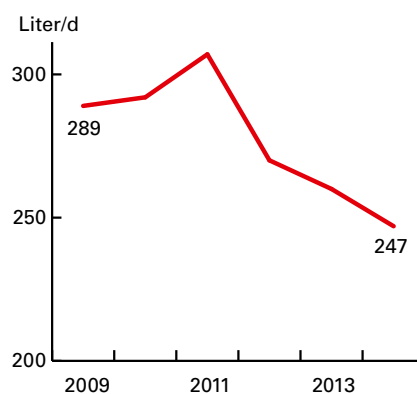
Energieverbrauch pro Kopf und Jahr.

Dorfkern und der Schule verbunden werden. So liess sich etwas Autoverkehr, die sogenannten Mamma-Taxis, beseitigen. Die Brücke erhielt 2014 eine lobende Erwähnung im Rahmen des Fussverkehrspreises für Infrastruktur «Flâneur d'Or». Lumino hat zudem Autoparkplätze beseitigt, Veloparkplätze eingerichtet und neue Fussgängerbereiche geschaffen. Der Kauf von E-Bikes und umweltschonenden Fahrzeugen wird subventioniert, zudem gibt die Gemeinde auch Zuschüsse für den Erwerb von öV-Abonnementen und verkauft SBB-Tageskarten. Lumino hat eine Energiebuchhaltung eingeführt und verfügt über einen Piano

Energetico Comunale (Peco), einen kommunalen Energieplan. Mittlerweile hat Lumino mehr als 75 Prozent des Zertifizierungsverfahrens für das Goldlabel der Energiestadt umgesetzt. «Wir sind wir bei 78 Prozent angekommen, aber werden noch weiter gehen», betont De Gottardi. Angedacht ist beispielsweise der Bau eines Miniwasserkraftwerks, den gesamten Energiebedarf der Gemeinde decken könnte. «Dann wären wir energiemässig autonom», so der Gemeinderat. Wegen der hohen Investitionskosten von rund einer halben Million Franken wurde das Projekt aber vorerst auf Eis gelegt.

### Jetzt sind die Privaten dran

«Im öffentlichen Bereich wie Strassenbeleuchtung und Gebäudesanierung hat Lumino fast alle Möglichkeiten einer Energiestadt ausgeschöpft», hält Berater Emanuele Bossi fest, das wird auch von Energiestadt lobend erwähnt. Lumino dient auf der neuen Website als Beispiel. Die weiteren Schritte betreffen seiner Meinung nach vor allem die Gebäudesanierung und -isolation bei Privathäusern. Auch Überlegungen zum Zonenplan und zu einer Verdichtung des



Wasserverbrauch pro Kopf und Tag.

Bauens müssten angestellt werden. Das Dorf ist von Einfamilienhäusern übersät. Lumino ist jedenfalls stolz, eine goldene Energiestadt zu sein. Aus diesem Grund hat sich die Exekutive gegen die Fusion im Bellinzonese gewehrt. Beim Zusammenschluss der 16 Gemeinden verlöre Lumino das Energiestadt-Label. Wie die Fusion vollzogen wird und ob Lumino zur Fusion gezwungen wird, entscheidet der Kantonsrat.

Gerhard Lob

### Informationen:

[www.tinyurl.com/po2t6ul](http://www.tinyurl.com/po2t6ul)

## Energiebuchhaltung online verfügbar

Wer effizient Energiesparen will, muss wissen, welche die grössten Verbraucher sind. Das Instrument der Wahl ist die Energiebuchhaltung, die nun auch Online heruntergeladen werden kann. Das Instrument das vom Verein Energiestadt zur Verfügung gestellt wird, hilft bei der Erfassung und Auswertung von Verbrauchswerten und Erträgen der Gebäude.

### Zahlen zeigen Potenziale

Ziel der Energiebuchhaltung ist vergleichbare Kennzahlen zu erhalten, damit eine Beurteilung des Verbrauchs vorgenommen werden kann. So können gegenüber den Verantwortlichen Möglichkeiten zur Optimierung der Energieeffizienz der Gebäude aufgezeigt und entsprechender Massnahmen belegt werden. Für die Einrichtung der Energiebuchhaltung muss laut Energiestadt mit Kosten von rund 1000 Franken pro Gebäude gerechnet werden, heisst es auf der Website. Nach dem Download des Tools liefert Energiestadt weitere Informationen.

red

### Informationen:

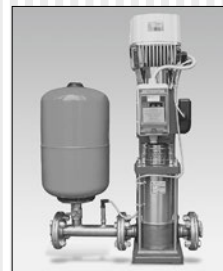
[www.tinyurl.com/o4llwmd](http://www.tinyurl.com/o4llwmd)

### Anzeige

## Druckwasseranlagen: Stand der Technik – Drehzahlgesteuert, ökonomisch

Zur Regelung der Pumpenleistung wird die Drehzahl des Antriebsmotors verändert.  
Mehrumpfen-Regelung.  
Vollautomatisch und bedarfsabhängig ohne jegliche Zusatzgeräte.

Drehzahl geregelter  
Hydrovar Druckwasser-  
automat mit  
Edelstahl-Pumpe



### Ihre Vorteile:

- Wahlweise Förderleistung im Spektrum der Pumpe und des Motors
- exakte Förderleistung nach Bedarf
- Pumpenabschaltung bei Menge 0
- Energiekostensenkung bis zu 70% im Teillastbetrieb

**gloor pumpenbau**

Gloor Pumpenbau AG, Thunstrasse 25a, 3113 Rubigen, Tel. 031 721 52 24, Fax 031 721 54 34  
[www.gloor-pumpen.ch](http://www.gloor-pumpen.ch)

**LOWARA**  
a xylem brand

# Energieregion Birsstadt hilft mit alten Velos in Afrika

Ende August haben die acht Gemeinden der Energieregion Birsstadt eine grossangelegte Sammelaktion für ausrangierte Velos durchgeführt. Der Aufwand für die Gemeinden ist gering, Erfolg und Imagegewinn umso grösser.

Eveline Z'Graggen wollte das alte Velo ihrer verstorbenen Mutter nicht einfach verschrotten. Umso glücklicher war die Arlesheimerin, als sie von der Velosammelaktion ihrer Gemeinde erfuhr. Genauer: der Energieregion Birsstadt. Das ist ein Verbund von acht Basler Vorortsgemeinden, die sich nicht nur in Energiebelangen annähern. Der Schwerpunkt in

diesem Jahr ist die Mobilität. Darum führten sie Ende August im Rahmen dieser interkommunalen Zusammenarbeit eine Velosammlung durch. Die hatte zum Ziel, ausrangierte Velos aus den staubigen Ecken der Velokeller zu bergen und in Afrika einer neuen Nutzung zukommen zu lassen. Federführend dabei war die Gemeinde Arlesheim.

«Die Velosammlung passt perfekt in das Konzept der Energieregion», erklärt Marcel Leutwyler, Leiter Umwelt und Facility Management der Gemeinde Arlesheim. «Dadurch helfen wir, Mobilität in anderen Ländern zu gewährleisten, und belegen, dass acht Gemeinden eng und erfolgreich zusammenarbeiten können.» Letzteres alleine ist mehr als eine Randnotiz: «Dass so viele Gemeinden gemeinsam eine Sammelaktion durchführen, ist ein Novum», erklärt Michel Ducommun, Programmleiter Afrika bei Velafrica. Die Organisation sammelt die abgegebenen Velos, bereitet sie auf und verschifft sie anschliessend nach Afrika, wo sie den Endschliff verpasst bekommen und ab 40 Franken verkauft werden (siehe Box). Sie erleichtern das Leben ihrer Besitzer deutlich, Schulen, Ärzte und Märkte sind in ländlichen Gegenden

## Velos sind «mtaji»

Die Organisation Velafrica ist Teil von Sinnovativ, der Stiftung für soziale Innovation mit Sitz in Bern. Velafrica sammelt seit über 20 Jahren Velos in der Schweiz, die nicht mehr gebraucht werden. Seit 1993 der erste Container mit 300 Recyclingvelos die Schweiz in Richtung Ghana verliess, folgten über 130 000 weitere Drahtesel.

Velafrica arbeitet in der Schweiz mit sozialen Einrichtungen zusammen, ein Netzwerk von rund 30 Partnern hilft beim Sammeln und Aufbereiten der Velos. In Afrika sind es 12 Partner, in den Werkstätten entstehen Ausbildungs- und Arbeitsplätze im Bereich der Velomechanik. Aktuell verschifft Velafrica jährlich rund 15 000 fahrtüchtige Velos nach Burkina Faso, Eritrea, Gambia, Ghana, Madagaskar und Tansania. Eine Wirkungsstudie, die in Tansania durchgeführt wurde, belegt den immensen Impact der Organisation. Dort ist das Velo für viele Menschen «mtaji», stellt die Studie fest: «unersetzlich».

Ihu



Ein Sammelanlass von Velafrica in Zürich.

Bild: Peter Camenzind

oft eine Tagesreise zu Fuss entfernt. So entstehen Schwellenarbeitsplätze in der Schweiz, Ausbildungsplätze in den Zielländern und vor allem keine einseitigen Abhängigkeiten, wie sie oft in der klassischen Entwicklungshilfe kritisiert werden. Velos, für die es in Afrika wenig Verwendung gibt, werden übrigens aufbereitet und in der Schweiz verkauft, der Erlös fliesst in das Projekt zurück.

### **Velafrica ist gut organisiert**

«Natürlich wollen wir uns in der Region gut verkaufen: Der Imagegewinn ist ein klarer Nutzen für die Gemeinden, und der ist gross», umschreibt Marcel Leutwyler einen weiteren Vorteil. Gerade die Botschaft, die eine solche Aktion nach aussen habe, sei für Gemeinden wichtig, erklärt Claudia Meyr, Kommunikationsverantwortliche bei Velafrica.

Dem gegenüber steht der Aufwand. Leutwyler, der die Velosammlung in den acht Gemeinden koordiniert hat, lächelt: «Velafrica ist so gut organisiert, dass wir kaum Ressourcen aufzuwenden brauchen.» Er spricht von zwei vorgängigen Sitzungen zwecks Koordination, etwas Medienarbeit, der Gestaltung von Werbeplakaten.

In Arlesheim fand die Sammlung anlässlich des jährlichen Flohmarkts statt, Mitglieder der Umwelt- und Energiekommission, eines Beratungsgremiums des Gemeinderats, nahmen die Velos während eines Tages im Werkhof entgegen, gleich lief es in Dornach. Andere Gemeinden öffneten ihre Werkhöfe für eine ganze Woche.

### **Auf Gemeinden angewiesen**

«Es ist wunderbar, wenn mein altes Velo jemandem nützt – einem Kind für den Schulweg oder einer Frau, um ihre Waren auf den Markt zu transportieren», erklärt Eveline Z'Graggen. Ihr Velo war eins von 80, die anlässlich der Sammlung in Arlesheim abgegeben wurden, insgesamt brachten es die Birsstadt-Gemeinden auf 822 Velos.

Claudia Meyr freut: «Durch diese Sammlung füllten die Gemeinden alleine fast zwei Container; grossartig.» Sie betont, wie sehr Velafrica auf das Engagement der Gemeinden angewiesen ist. «Natürlich wünschen wir uns, dass noch mehr Gemeinden Sammelaktionen organisieren, denn sie haben das Gewicht und die Infrastruktur.» Auch permanente Sammelstellen existieren, die Stadt Bern etwa betreibt eine.

Lucas Huber

## **Energieregion Birsstadt**

Die acht Birseck-Gemeinden Aesch, Arlesheim, Birsfelden, Dornach, Münchenstein, Muttenz, Pfeffingen und Reinach arbeiten als Energieregion Birsstadt zusammen. Organisiert sind sie als Zweckverband. Sie verfolgen gemeinsame Projekte im Energiebereich. 2015 steht die Kooperation der Gemeinden unter dem Schwerpunktthema Mobilität.

Ihu

*Die Velos werden aufbereitet und danach für den Transport in Container verladen.*

*Bilder: Velafrica*



# «Manche reparieren die Velos lieber am Boden»

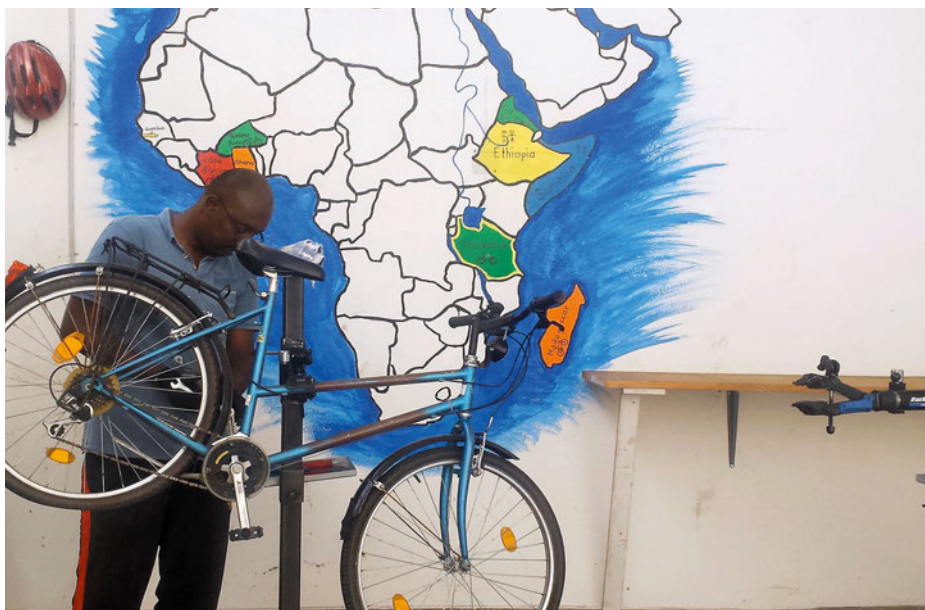
Flüchtlinge haben Schwierigkeiten eine Arbeit zu finden. Velafrica startet ein Integrationsprojekt, bei dem anerkannte Flüchtlinge Deutsch lernen und Velos reparieren. Programmleiter Matthias Maurer erzählt von einem Versuch.

**«Schweizer Gemeinde»: Asylbewerber aus Eritrea, Somalia und Äthiopien haben diesen Sommer bei Velafrica Fahrräder repariert. Was war der Grund für diesen Einsatz?**

**Matthias Maurer:** Velafrica sammelt seit 1993 ausgemusterte Velos in der Schweiz, setzt sie in Integrationswerkstätten in-stand und exportiert sie nach Afrika. Alleine vergangenes Jahr haben wir über 15000 fahrtüchtige Recyclingvelos zu unseren Partnern verschifft. Die Nachfrage ist aber viel grösser. Darum suchen wir nach neuen Wegen, um nicht mehr nur Velos zu sammeln, sondern diese auch zu verarbeiten. Die Möglichkeit kam wie gerufen: in einer leer stehenden Fabrikhalle im Berner Liebefeld als Zwischennutzung eine Velowerkstatt für Freiwillige einzurichten. Im Sommer haben wir dann ein Pilotprojekt gestartet, um zu schauen, ob das Aufbereiten der Velos ein geeignetes Einsatzgebiet für Asylsuchende wäre. Dies nicht zuletzt, da wir bereits gute Erfahrungen mit Bewohnern des Durchgangszentrums «Sandwürfi» in Köniz gemacht hatten, die uns beim Containerverlad der Velos unterstützen.

**Wie haben Sie die Zusammenarbeit mit diesen Menschen erlebt?**

Als sehr konstruktiv und erfrischend. Die jungen Männer waren sehr motiviert und dankbar dafür, dass sie etwas tun durften. Die Materie Velo hat die Asylsuchenden interessiert. Und obwohl sie



In der Werkstatt von Velafrica werden die Drahtesel repariert.

Bild: Velafrica

keine technisch-mechanischen Vorkenntnisse hatten, lernten die meisten die Abläufe sehr schnell. Insgesamt haben sie als Team sehr gut funktioniert und sich untereinander geholfen. In der Arbeitsweise gab es gewisse Unterschiede. So reparierten manche die Velos lieber auf dem Boden, als sie in den Reparaturständer zu hängen. Einfach weil sie es so kannten. Aber was zählt, ist das Ergebnis.

**Es heisst, Asylbewerber seien arbeits-scheu. Können Sie das bestätigen?**

Nein, überhaupt nicht. Ganz im Gegenteil. Unsere Erwartungen wurden bei Weitem übertroffen. Die Velos, die für den vierwöchigen Pilotbetrieb vorgesehen waren, hatten die elf Männer schon nach der Hälfte der Zeit verarbeitet. Wie gesagt, die Bilanz des Pilotbetriebs fällt sehr positiv aus.

**Was war das grösste Problem im Verlauf des Pilotprojekts?**

Der Mangel an Rohmaterial. Nach zwei Wochen ist uns buchstäblich die Arbeit ausgegangen. Mit 400 exportbereiten Velos pro Woche haben wir nicht gerechnet. Wir brauchen dringend mehr Velos

für den Export. Gerade in der Zusammenarbeit mit Gemeinden haben wir gute Erfahrungen gemacht. Bei der Organisation und Durchführung von Velosammelaktionen – zum Beispiel im Rahmen eines Umwelttages – unterstützen wir Interessierte Personen sehr gerne.

**Wie geht es nun weiter?**

Ende Oktober nehmen wir den Dauerbetrieb der Werkstatt mit 15 Integrationsarbeitsplätzen für anerkannte Flüchtlinge auf. Die Betreuung übernimmt ein Werkstattleiter gemeinsam mit einem Zivildienstleistenden. Während ihres dreimonatigen Einsatzes sollen die Flüchtlinge einen Einblick in die hiesige Arbeitswelt und ihre Möglichkeiten bekommen. Dazu gehört auch ein Deutschtraining on the Job. Das Programm soll den Flüchtlingen helfen, den Einstieg in den ersten Arbeitsmarkt zu meistern. Wir wiederum können mit diesem Modell deutlich mehr Recyclingvelos nach Afrika exportieren. Die Zuweisung erfolgt über die Caritas und das Schweizerische Rote Kreuz (SRK) im Auftrag des Kantons Bern.

Interview: Peter Camenzind

## Korrigenda

In der Ausgabe 10 sind im Artikel über die Akteneinsicht S. 21 einige Zahlen falsch: Im Stadtarchiv Bern lagern die Fürsorgeakten von 1920–1960. Falsch war von 1900–1980. Das Öffentlichkeitsprinzip im Kanton Bern gilt seit 1993 und nicht seit 2004.

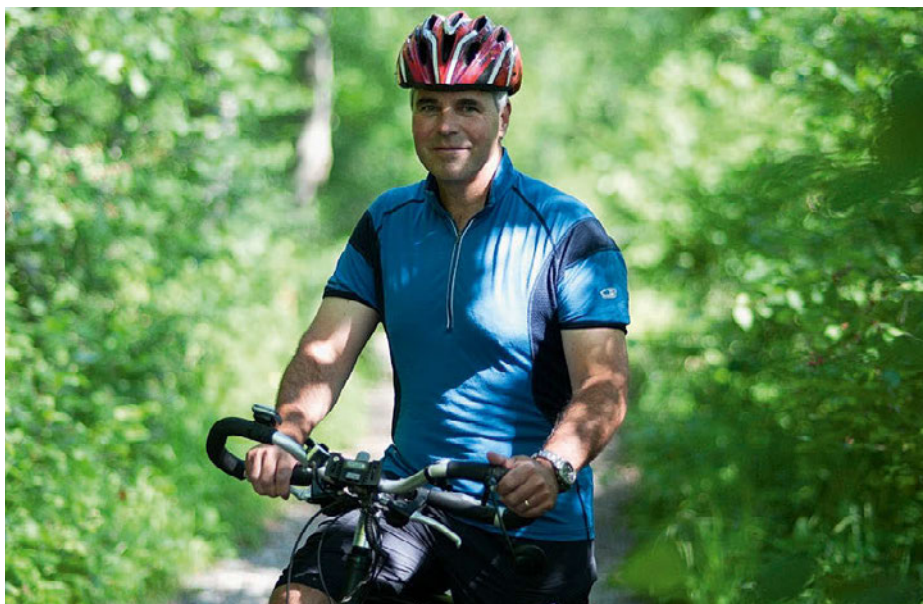
Der «Leitfaden Aktensuche» in Deutsch oder Französisch kann bei [info@guido-fluri-stiftung.ch](mailto:info@guido-fluri-stiftung.ch) oder Tel. 041 780 51 82 bestellt werden. *red*

# Geradelt und gespendet

Münsingen (BE) ist eine von 149 Kommunen, die an der Aktion bike to work teilgenommen haben. Für die Berner Gemeinde «eine Ehrensache», denn sie setzt schon seit Langem auf eine umwelt- und ressourcenschonende Mobilität.

52541 Personen haben an der diesjährigen Aktion bike to work mitgemacht. Sie haben während eines oder zweier Monate ihren Arbeitsweg mit dem Velo zurückgelegt – insgesamt 9881580 Kilometer. «Auf dieser Strecke würde ein Auto 1581 Tonnen CO<sub>2</sub> ausstossen: Diese Menge CO<sub>2</sub> baut ein Wald mit 126000 Buchen während eines Jahres ab», schreibt der Organisator der Aktion, Pro Velo Schweiz, in einer Medienmitteilung. Mitgemacht haben auch 149 Gemeinden aus der ganzen Schweiz und der Schweizerische Gemeindeverband.

Das Velofahren im Rahmen von bike to work konnte mit einer Spendenaktion für das Projekt bike2school, für Pro Velo Schweiz oder für das Programm Velafrika verbunden werden. Das hat die Gemeinde Münsingen, die bereits zum zehnten Mal bei bike to work teilgenommen hat, gemacht. Pro gefahrenen Kilometer wurden 20 Rappen an Velafrika überwiesen. «Die Gemeindeangestellten haben fast 9000 Kilometer mit dem Velo zurückgelegt», sagt Gemeindepräsident Beat Moser, «aufgerundet gingen damit insgesamt 1800 Franken an Velafrika.» Velafrika sammelt seit 1993 alte Velos, macht sie in sozialen Einrichtungen wieder flott und verschifft sie nach Afrika, wo sie den Menschen den Zugang zu Bildung und Gesundheitsversorgung erleichtern und wirtschaftliche Chancen eröffnen. Damit wird Integrationsarbeit in der Schweiz mit Entwicklungszusammenarbeit in Afrika verbunden. «Mit dem von der Gemeinde Münsingen gespendeten Betrag können wir mindestens 35 Recycling-Velos aus der Schweiz nach Afrika exportieren und dort für den Transport von Waren oder Menschen und für die



Beat Moser, Gemeindepräsident von Münsingen ist passionierter Velofahrer.

Bild: zvg

**«Die Teilnahme bei bike to work ist für Münsingen Ehrensache.»**

Ausbildung von Velomechanikern zur Verfügung stellen», sagt Matthias Maurer, Programmleiter Schweiz bei Velafrika. «Für diese Unterstützung wie auch für das Sammeln von Recyclingvelos sind wir sehr dankbar. So können wir die grosse Nachfrage nach Mobilität mit Perspektiven in Afrika besser befriedigen.»

«Die Teilnahme bei bike to work ist für die Energiestadt und Veloville Münsingen Ehrensache», sagt Moser. Veloville ist eine Sensibilisierungskampagne, die Verkehrsmassnahmen zugunsten des Radverkehrs beinhaltet und seit 20 Jahren besteht. «In Zusammenarbeit mit den lokalen Detaillisten der Vereinigung Aaretaler Spezialgeschäfte wurden 1995 vor zahlreichen Geschäften blaue Fahr-

radständer mit auffälligem Parkschild positioniert, die seither das Münsinger Ortsbild prägen», erzählt Moser. Die Berner Gemeinde setzt sich auch in Zukunft für eine umwelt- und ressourcenschonenden Mobilität ein. Geplant sind unter anderem eine öffentliche Elektrotankstelle, die Umstellung des Fahrzeugparks der gemeindeeigenen InfraWerke auf Elektrofahrzeuge, die Fertigstellung der Tempo-30-Zonen und bessere Veloabstellanlagen beim Bahnhof West. Und auch 2016 ist Münsingen bei bike to work dabei. Die Aktion findet dann vom 1. Mai bis 30. Juni statt.

pb

#### Informationen:

[www.biketowork.ch](http://www.biketowork.ch)  
[www.velafrika.ch](http://www.velafrika.ch)  
[www.muensingen.ch](http://www.muensingen.ch)

Anzeige

## Wir machen das E-Government möglich.

Mit einfachen elektronischen Zahlungslösungen.  
[www.postfinance.ch/e-government](http://www.postfinance.ch/e-government) oder Telefon 0848 848 848 (Normaltarif).

**PostFinance**



COMUNITAS

Comunitas Vorsorgestiftung  
Bernastrasse 8  
3000 Bern 6  
Telefon 031 350 59 59  
www.comunitas.ch

**Wir schaffen Vertrauen.**  
Mit Erfahrung und Weitblick.



**Starker Stoff! Schont Umwelt, Gesundheit und Motor. STIHL MotoMix & VIKING MotoPlus**

Schadstoffarme Kraftstoffe, die hohe Leistungs-fähigkeit mit geringer Belastung von Umwelt, Gesundheit und Motor vereinen. STIHL MotoMix 1:50 als Zweitakt-Fertiggemisch für 2-Takt- und 4-MIX-Motoren. MotoPlus für alle 4-Takt-Motorgeräte.

[www.stihl.ch](http://www.stihl.ch)

**STIHL®**

**Lösungs  
weg**

**Kurs: Konflikte lösen  
im öffentlichen Raum [neu]**

Erfahren Sie, wie Konflikte im öffentlichen Raum mit sozialen, pädagogischen und partizipativen Methoden konstruktiv gelöst werden können.

18./19. Januar 2016, Web-Code: K-SSA-7

[soziale-arbeit.bfh.ch](http://soziale-arbeit.bfh.ch)

Inspiriert und immer up to date:  
[soziale-arbeit.bfh.ch/newsletter](http://soziale-arbeit.bfh.ch/newsletter)



Berner  
Fachhochschule

► Soziale Arbeit



**MACH DIE SCHWEIZER POLITIK JUGENDLICHER.**

Engagiere dich bei einem Jugendparlament in deiner Region.  
[jugendparlamente.ch](http://jugendparlamente.ch)

Ruf Lanz

# Nachhaltige Mobilität dank engagierten Gemeinderäten

Wallisellen erhält den diesjährigen Preis «Flux – goldener Verkehrsknoten». Die Gemeinde habe ihre hervorragende Lage bei der Einführung der Glattalbahnlinie gekonnt genutzt, lobt die Jury.

Bernhard Krismer, Gemeindepräsident von Wallisellen, durfte den Preis «Flux – goldener Verkehrsknoten» am 12. November anlässlich des Mobilitätsforums Movimento in Bern entgegennehmen. «Wir freuen uns sehr über die Auszeichnung», sagt Krismer. Mit dem Preisgeld von 5000 Franken möchte die Gemeinde die Bahnhofumgebung aufwerten. «Damit alle etwas vom Preis haben, soll ein Trinkwasserspender eingerichtet werden», sagt Krismer.

Zur Trägerschaft des «Flux» gehören die PostAuto Schweiz AG, der Verband öffentlicher Verkehr und der Verkehrsclub der Schweiz. Weil ein Verkehrsknoten unterschiedlichste Kundenbedürfnisse erfüllen muss, steht der «Flux» jedes Jahr unter einem anderen Motto. 2015 waren die Bedürfnisse von Pendlern in den Agglomerationen zentral. Verkehrsknoten in Agglomerationen erfüllen gemäss der Jury – in der auch der SGV vertreten ist – eine zunehmend wichtige Funktion. «Sie stellen täglich die Mobilitätskette von Tausenden von Pendlerinnen und Pendlern sicher», schreibt die Jury in ihrem Bericht.

## Das Heft in die Hand genommen

Mit den Strecken Oerlikon–Winterthur und Wallisellen–Uster war die Gemeinde Wallisellen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts einer der ersten Eisenbahnknotenpunkte der Schweiz. 2010 wurde Wallisellen ans Netz der Glattalbahn angeschlossen. «Die hervorragende Lage im aufstrebenden Glattal wusste die Gemeinde bei der Einführung der Glattalbahnlinie gekonnt zu nutzen», schreibt die Jury. In kürzester Zeit wurde ein Zentrum mit neuem Bahnhof, Einkaufszentrum, Wohnungen, Büros und Dienstleistungen geplant und gleichzeitig mit der Eröffnung der Glattallinie im Jahr 2010 fertiggestellt. «Dieser mutige Schritt war nur möglich, weil die Gemeindebehörden selber das Heft in die Hand genommen und sich aktiv in den Entwicklungsprozess eingebracht haben», lobt die Jury. Sie hatten sich dafür eingesetzt, dass die Linienführung der Glattalbahn über den Bahnhof ver-



Das Zentrum mit dem neuen Bahnhof in Wallisellen wurde 2010 eröffnet.

Bild: Philippe Gasser, Citec Ingénieurs Conseils SA

läuft, um damit noch bessere Umsteigebeziehungen zwischen allen Verkehrsträgern zu erreichen. Gleichzeitig haben die Gemeindebehörden die einmalige Chance genutzt, das Ortszentrum in Zusammenarbeit mit einem Investor urban und grosszügig zu gestalten. Der moderne Verkehrsknoten in Wallisellen garantiert kürzeste Umsteigebeziehungen zwischen Bahn, Tram, Orts- und Regionalbus. Die Barrierefreiheit ist in jeder Hinsicht gewährleistet. Zudem sei alles auf die zukünftige Entwicklung ausgerichtet, schreibt die Jury.

## Viel investiert

Neben Wallisellen waren Wädenswil, Uster und der Bahnhof Stettbach für den diesjährigen «Flux» nominiert. Dass sich alle vier Nominierten im Kanton Zürich befinden, sei unter anderem eine Folge des hervorragenden S-Bahn-Netzes in Zürich, heisst es im Jurybericht. «Zudem haben hier die Gemeinden, der Kanton

sowie Transportunternehmen in den letzten Jahren viel in die Umsteigeknoten investiert.»

Die Jury hebt insbesondere die Haltung der Gemeindebehörden in allen vier

nominierten Orten hervor: Das persönliche Engagement sei sehr beeindruckend: «Nicht nur verwalten und das operative Geschäft erledigen, sondern aktiv auf klare strategische Ziele hinarbeiten und dafür sorgen, dass diese rasch, konsequent und partnerschaftlich

umgesetzt werden.» Diese Haltung sei einer der zentralen Erfolgsfaktoren sowohl für die Gemeindeentwicklung als auch für die Förderung einer nachhaltigen Mobilität.

pd/red

**Der moderne Knoten in Wallisellen ist in jeder Hinsicht barrierefrei.**

**Informationen:**  
[www.postauto.ch/de/flux](http://www.postauto.ch/de/flux)

# Ohne Handel stirbt das Ortszentrum aus

Die Zeiten des kleinen Ladens um die Ecke sind vielerorts vorbei. Ein Grossverteiler im Ortszentrum sorgt für Leben, andere wie die Post, Banken und Restaurants profitieren. Lukas Bühlmann vom VLP sagt, was zu tun ist.

**SG: Die Läden in den Ortszentren überleben eher, als dass sie leben, sagt der Stadtpräsident von Aarberg im Gemeindeporträt (vgl. S. 38). Was kann aus planerischer Sicht getan werden, damit die Läden gut leben?**

**Lukas Bühlmann:** Es ist in der Tat so, dass viele Läden eher überleben, als dass sie leben. Man kann das Rad der Zeit nicht zurückdrehen. Die Einkaufsgewohnheiten haben sich stark verändert. Die Leute kaufen da ein, wo sie das grösste Angebot vorfinden und die Preise tief sind. Hinzu kommt das Online-Shopping, das sich wachsender Beliebtheit erfreut. Es wäre jedoch falsch, die Hände in den Schoss zu legen und zu sagen, man kann ja doch nichts ändern. Die Gemeinden können ihre Zentren stärken. Dazu braucht es einen ganzen Strauss von Massnahmen, über die wir unter anderem an der Tagung «Den Detailhandel ins Boot holen» in Wil am 20. November sprechen wollen. Zum Beispiel eine attraktive Gestaltung von Plätzen, Fuss- und Velowegen und gute Rahmenbedingungen für Verkaufsläden. Wichtig ist, die grossen Detailhändler wie Migros, Coop, Aldi und Lidl ins Zentrum zu holen oder, wenn sie im Zentrum sind, dafür zu sorgen, dass sie weiterhin im Zentrum bleiben. Dies lässt sich erreichen, wenn sich die Gemeinden einer Region auf eine aktive Gestaltung der regionalen Einkaufslandschaft einigen.

## Wie soll das gehen?

Die Stadt Delémont hat beispielsweise 2007 zu einer gemeinsamen Haltung mit den Nachbargemeinden gefunden, indem der grossflächige Detailhandel, also Coop, Migros, Aldi etc., das Privileg des Regionalzentrums sein soll und die ländlichen Nachbargemeinden entsprechende Anfragen von Detailhändelsakteuren an Delémont weiterleiten. Der Entwicklung förderlich ist auch eine aktive kommunale Bodenpolitik. Verfügt eine Gemeinde über eigenen Boden, kann sie diese Flächen den Grossverteilern anbieten oder sie für Tauschgeschäfte nutzen.

**Ein Grossverteiler im Zentrum ist also wichtig. Sagen Sie uns warum?**

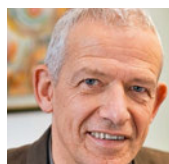
Die Grossverteiler sind Publikumsmagazine. Sie ziehen viele Kundinnen und Kunden an, die auch die Läden in der Nachbarschaft frequentieren, insbesondere wenn diese Produkte anbieten, die es beim Grossverteiler nicht zu kaufen gibt. Von der Anwesenheit von Grossverteilern profitiert oft auch die Gastronomie – Cafés und Restaurants. Andere Einrichtungen wie die Post, Banken oder die Gemeindeverwaltung können ebenfalls für Laufkundschaft sorgen und zur Belebung der Ortszentren beitragen. Eine Anhäufung von Banken oder Verwaltungsbüros in den Erdgeschossen ist jedoch nicht gut, denn mit ihren kahlen oder mit Plakaten verdeckten Schaufenstern wirken sie oft wenig einladend.

**Was kann eine Gemeinde tun, damit der Grossverteiler im Zentrum bleibt und nicht auf die grüne Wiese ausweicht?**

Man kann die Bau- und Zonenordnung so ausgestalten, dass Läden mit grossen Verkaufsflächen, vor allem auch solche mit Gütern des täglichen Bedarfs, in den Industrie- und Gewerbezone bzw. Arbeitszone unzulässig sind. Diese Zonen liegen ja häufig am Siedlungsrand, weitab von den Ortszentren. Lassen sich die Grossverteiler hier nieder, ist es oft um das Ortszentrum geschehen. Es genügt jedoch nicht, Verkaufsnutzungen in diesen Zonen untersagen. Die Gemeinden müssen aktiv werden, das Gespräch mit den Grossverteilern suchen und ihnen mögliche Standorte anbieten. Sonst laufen sie Gefahr, dass die Grossverteiler gar nicht kommen und sich in den Nachbargemeinden niederlassen.

## Lukas Bühlmann

ist Direktor bei der Schweizerischen Vereinigung für Landesplanung (VLP-ASPAM).



**Gerade im ländlichen Raum ist es enorm schwierig, einen Laden am Leben zu erhalten. Lohnt sich denn ein Engagement der Gemeinde? Die Leute können ihre Einkäufe ja auch andernorts erledigen.**

Es ist nicht nur in den ländlichen Gemeinden so, dass die Leute ihre Einkäufe anderswo erledigen können. Sie tun dies überall, beispielsweise auf dem Weg zur Arbeit oder in die Freizeit, am Bahnhof oder im Tankstellenshop. Einkaufsmöglichkeiten im Ortszentrum sind dennoch wichtig, auch in kleinen Gemeinden. Es geht um die Versorgung mit Gütern des täglichen Bedarfs, gerade auch für die zunehmend ältere Bevölkerung, die nicht mehr so mobil ist. Läden sind zudem wichtige soziale Treffpunkte. Sie tragen zur Belebung der Ortszentren bei. Die Grossverteiler siedeln sich jedoch nicht in den kleinen Dörfern an. Eine Ausnahme ist die Ladenkette Volg, die an Standorten in ländlichen Gemeinden interessiert ist, sofern diese nicht zu klein sind, also Orte ab circa 2000 Einwohnern. In den ganz kleinen Gemeinden gelingt die Ansiedlung von Läden ohne Unterstützung der öffentlichen Hand über Mietzinszuschüsse oder andere Zuwendungen oft nicht. Es sei denn, es finden sich Leute, die einen Laden mit viel Idealismus führen. Wo die Nachfrage nach Verkaufsflächen fehlt, muss versucht werden, die Erdgeschosse über tiefe Mieten mit Paraläden zu beleben. Paraläden sind Läden, die nicht im klassisch kommerziellen Sinn funktionieren. Sie werden von Leuten betrieben, die nicht (allein) von den erzielten Einkünften leben müssen. Beispiele sind Secondhand-Läden oder Läden für Hobby und Handwerk. Die Erdgeschossnutzungen mit ihren tiefen Mieten werden in solchen Fällen oft über die Wohnnutzungen in den oberen Geschossen querfinanziert. Das Wohnen muss daher in den Ortskernen und Altstädten stark gefördert werden. Es dient der Belebung dieser Orte.

*Interview: Peter Camenzind*

**Informationen zur Tagung:**  
[www.tinyurl.com/VLP-Detailhandel](http://www.tinyurl.com/VLP-Detailhandel)

# Mit Jürg Sulzer durch den funktionalen Raum

Theoretisch ist in der Raumplanung alles klar. Verdichten heisst das Wort der Stunde. Kompliziert wird es bei den «W». Wo verdichten? Wie wachsen? Wer ist gefordert? Eine Wanderung mit Stadtplaner Jürg Sulzer öffnet den Blick.



Jürg Sulzer leitete das «NFP 65 Neue urbane Qualität».

Bilder: Severin Nowacki

Raumplanung ist eine komplexe Aufgabe geworden. Vor der Volksabstimmung zum neuen Raumplanungsrecht bedeutete «Raumplanung meist Ausweitung des Siedlungsgebiets und dem Bauen auf der grünen Wiese», sagte Lukas Bühlmann, Direktor des Vereins für Landesplanung («SG» 4/2015). Der Wille des Stimmbürgers ist klar, die Zersiedelung soll gestoppt werden. Die Tripartite Agglomerationskonferenz (TAK) hat dazu neun Forderungen aufgestellt. Die kommunale Ebene also Städte und Gemeinden sollen dabei Verantwortung übernehmen, indem sie eine massgeschneiderte Strategie für die Siedlungsentwicklung nach innen entwickeln, aktives Bodenmanagement betreiben und die integrale Quartierentwicklung vorantreiben.

## Nicht abstrakt und kompliziert...

Das tönt alles gut und ergibt Sinn. Es ist aber dermassen kompliziert und abstrakt, dass Nichtfachleute hier schnell an Grenzen stossen. Nicht so Jürg Sulzer, der Präsident der Leitungsgruppe des

Nationalen Forschungsprogramms 65, «Neue urbane Qualität». Ursprünglich Architekt, war er 20 Jahre Stadtplaner in Bern, dann Professor für Stadtumbau und Stadtentwicklung in Dresden, er lebt und arbeitet heute in Zürich. Sulzer überblickt die Raumplanung, wie wohl kein Zweiter in diesem Land, und er kennt die verschiedenen Akteure aus eigener Erfahrung. Auf die Frage, wie denn dieser Komplexität zu begegnen sei,

**«Wir brauchen Menschen, die Ideen entwickeln.»**

hat er eine einfache Antwort: «Wir machen es zu kompliziert, wir brauchen keine aufwendigen Analysen, wir brauchen Menschen, die gemeinsam Ideen entwickeln und diese umsetzen.»

## ...sondern konkret und gemeinsam

Sulzer ist ein klarer Verfechter des Bottom-up-Ansatzes, er ist dabei auf einer Linie mit der Tripartiten Agglomerationskonferenz. Neben Bund, Kantonen und Gemeinden lädt die TAK «Eigentümer, Private und Bevölkerung ein, ebenfalls einen Teil der Verantwortung zu übernehmen». Immer wieder betont auch Sulzer, wie wichtig es ist, gemeinsam an

einem Tisch Ideen dafür zu entwickeln, wie die «Stadtwerdung der Agglomeration» Wirklichkeit werden kann.

Diese neue Raumplanung ist ein Herkulesprojekt, ein Paradigmenwechsel ist bei allen Beteiligten nötig. Darum macht sich Jürg Sulzer auch keine Illusionen. «Dieser Prozess dauert mehrere Generationen», sagt er. Entscheidend sei, dass man «Gelegenheiten ergreift, die sich bieten». Etwa wenn einzelne Häuser saniert oder abgebrochen werden müssen. «Diesen Moment gilt es zu nutzen und Ideen zu entwickeln, die über das einzelne Haus hinausgehen und ein Quartier oder einen Stadtteil umfassen.»

## Vom Land mitten in die neue Stadt

Unser Weg vom Rand der Agglomeration, einem Weiler oberhalb einer von Einfamilienhäusern geprägten Gemeinde, führt durch den Agglomerationsgürtel in eine neue Stadt. Wir besichtigen Quartiere aus den Sechziger Jahren, verweilen an einer vielbefahrenen Hauptstrasse und unterqueren schliesslich die Bahngeleise der SBB, um ein hoch verdichtetes Quartier mit dem 80 Meter hohen «Tower» zu erreichen, dem neuen Wahrzeichen.

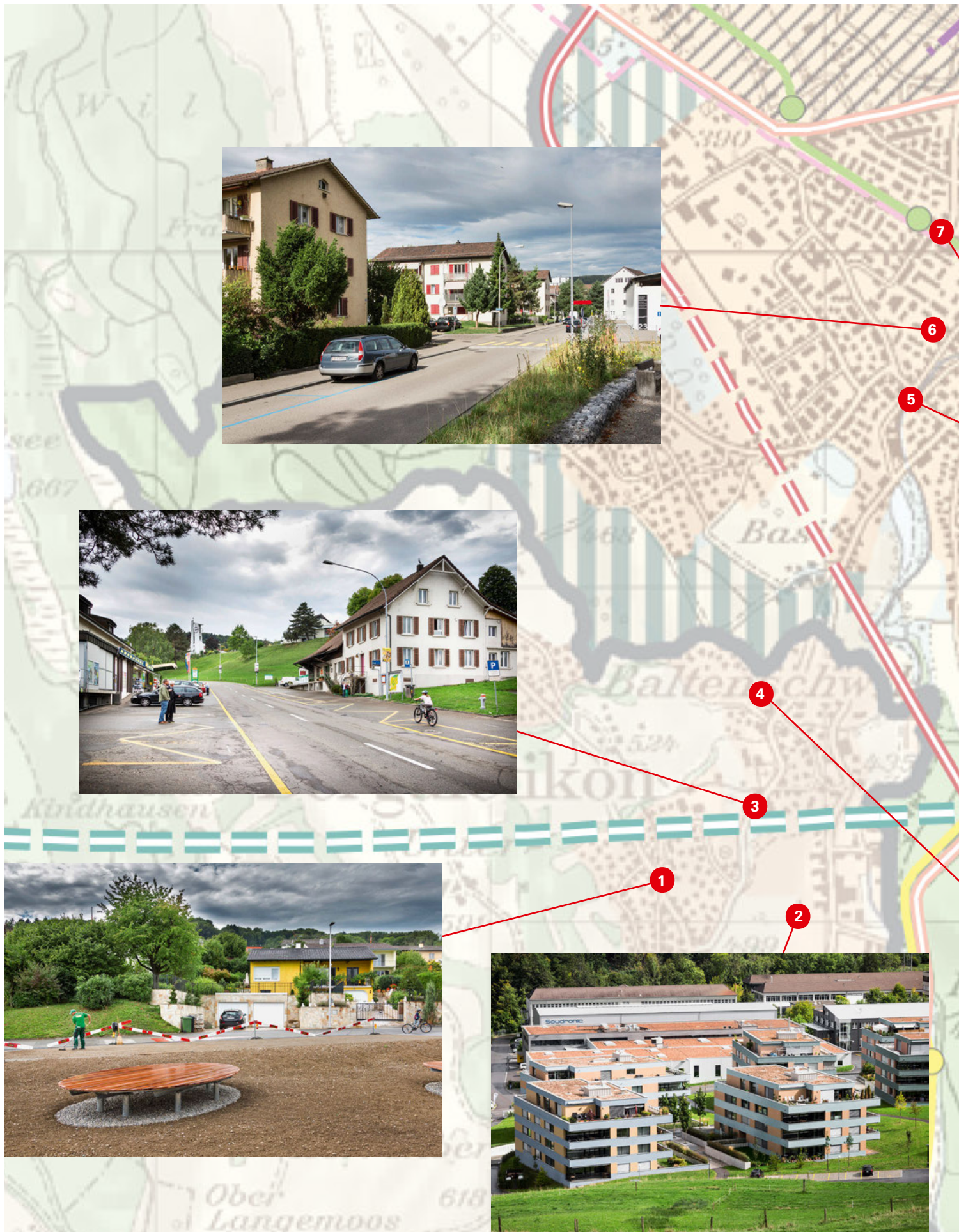
Das Auge des Stadtplaners entdeckt an allen Ecken und Enden Potenziale. Er übt Kritik an der Architektur oder, präziser, an der Ausbildung der Architekten. Er spricht immer wieder vom Abstandsgrün und dem Recht der Menschen auf anständigen Wohnraum. Sulzers Thema ist der zeitgemässe Städtebau im historischen Kontext.

Wir haben nach der Wanderung die Gewissheit, dass die «Stadtwerdung der Agglomeration» ein Projekt ist, das eine Chance hat und realisierbar ist. Ohne weitere Zersiedelung. Denn im neuen, vom Bund hochgelobten Richtplan, legt der Kanton Zürich fest, dass das Siedlungsgebiet nicht mehr wachsen darf. Hier lesen Sie, was Sulzer gesagt hat.

Peter Camenzind

## Informationen:

[www.tinyurl.com/Siedlungsentwicklung](http://www.tinyurl.com/Siedlungsentwicklung)  
[www.tinyurl.com/Richtplan-ZH](http://www.tinyurl.com/Richtplan-ZH)







## 1 Bei der Kirche

«Wenn die Kirche und das Schulhaus nicht hier wären, würde man nicht erkennen, dass man in einem Dorfzentrum ist. Hier wird ein öffentlicher Raum gestaltet, da ist sicher viel guter Wille dahinter. Eine Form hat er aber nicht, die restlichen Flächen werden auch ein gestaltet. Mit Bruchstein, mit Spielgeräten, ein Gestaltungswille ist aber nicht zu erkennen. Da ist aber keine böse Absicht dahinter. Was zu sehen ist, ist gewissermassen passiert. Hier war auch kein Städtebauer am Werk. Die Strassenbauer haben die Strasse optimal ins Gelände gelegt, entlang der Strasse wurde abparzelliert. Das ist Siedlungsplanung, die auf dem Verkehr aufbaut.

Entstanden ist ein klassisches Einfamilienhausquartier, das eigene Haus ist auch heute noch für viele das Nonplusultra. Kein Mensch will diesen Leuten ihr Glück streitig machen. Jüngere Menschen wollen aber nicht mehr so leben, sondern gemeinschaftlicher, sie wollen raumbezogen in einem Gesamtverband leben. Diese Einfamilienhaussiedlungen kann man nicht ändern, man würde die Menschen enteignen. Ein Konsens für eine Verdichtung ist wohl kaum zu erreichen. Allerdings bekommen Gemeinden, die so gebaut sind, längerfristig Schwierigkeiten, weil sie überaltern. Als Gemeindepolitiker kann man sich aber heute schon fragen, wie entwickeln wir so ein Gebiet in den nächsten 30 Jahren.»

## 2 Neue Zeit

«Hier ist schön zu sehen, wie die neue Zeit beginnt. Der Grundgedanke, die Bauten neben dem angrenzenden Industriegebiet zu errichten, ist gut. Arbeitsplätze nahe bei den Wohnungen sind sinnvoll. Viel Gemeinsames haben die beiden Nutzungen wohl nicht.

Die Häuser wurden in die Landschaft gestellt, dazwischen ist Abstandsgrün, das von der Baugesetzgebung verlangt wird. Alle Wohnungen sollen genügend Sonne bekommen. Es gibt keinen öffentlichen Raum, den die Bewohner lesen können, es gibt keine Haupteinschliessung, keine Zugänge zu den Wohnungen, die erkennbar sind, so ohne Hinweistafeln. Diese gewundenen Wege und der Spielplatz ermöglichen das nicht. Möglich wäre ja auch gewesen, in den Erdgeschossen höher zu bauen und so eine andere Nutzung als Wohnen zu ermöglichen. So ist es ein aufeinandergeschichteter Wohnungsbau. Hier fehlt es an kreativen Lösungen, die den Lebensraum gestalten. Auf diesen Flächen will sich kein Mensch aufhalten. Hätte man die Häuser anders angeordnet, sie räumlich aufeinander bezogen, wäre Geborgenheit entstanden. Dann wäre vielleicht sogar eine grössere Dichte möglich gewesen.»





## 3 Neues Dorf am Bergli

«Hier ist ein kleines Stück Identität zu finden: ein Restaurant, der «Volg» und eine Raiffeisenkasse. Die Strasse führt hinauf zur Kirche. Es gibt Potenzial, den Raum für die Menschen aufzuwerten. Man könnte die Durchgangsstrasse enger machen, damit die Autos nicht mehr so schnell fahren. Wie wäre ein Gestaltungselement das für Automobilisten erkennbar macht: Hier ist das Zentrum. Man hat aber das Gefühl, es kümmert sich niemand um den Raum. Für die Kinder, die dort drüben spielen, gibt es keinen Platz. Ich übertreibe jetzt – aber mit ein wenig Wille könnte dieser ländliche Raum aufgewertet werden. Ein bisschen weniger Verkehr, ein Übergang für die Fussgänger, und jeder im Auto würde verstehen, dass er hier bremsen sollte. Diese neue urbane Qualität, von der wir reden, kann auch hier entstehen, im Dorfzentrum. Sicher würde ein Gemeindepolitiker sagen, eine Planung hier stösst auf grosse Widerstände. Darum ist es auch nötig, dass man die Betroffenen an einen Tisch holt und gemeinsam einen Plan schmiedet.»



## 4 60er Jahre Block an Block

«Eine klassische Siedlung aus den 60er-Jahren: Block steht an Block. Damals wurde extreme Individualisierung propagiert. Das hat sich in der Bauweise niedergeschlagen. Wir sind in einer Übergangszone, die drei- und vierstöckigen Häuser, liegen zwischen den Einfamilienhäusern und den dichteren Gebieten mit vier- bis sechsstöckigen Häusern. Die Lage zum Zentrum ist gut. Die Häuser werden gepflegt, das ist an den wärmetechnisch sanierten Fassaden zu erkennen. Das ist sinnvoll, bessere Dämmung spart Geld. Ein Raumgefühl oder sogar Raumgeborgenheit mag aber nicht aufkommen. Es wurde lediglich erschlossen. Erschliessung der Garagen, die Parkplätze sind ebenerdig, sonst ist hier nichts. Die Grünflächen zeigen das klassische Abstandsgrün.»



### 5 Strassenraum im Oberdorf

«Diese Mischung hier ist spannend. Es gibt einen Ansatz eines Naturparks entlang der Reppisch. Weiter hinten steht ein Bauernhaus. Ich nehme an, dass in den 10er- und 20er-Jahren versucht wurde, zu verdichten und eine Art Dorfzentrum zu schaffen. Mit ganz einfachen Mitteln. So wurde eine Baulinie festgelegt, vor den Häusern entlang der Hauptstrasse ist der Ansatz einer Allee zu erkennen. So wurde ein Strassenraum gebildet. Ziel war wohl, das Dorfzentrum zu markieren.

Wie wäre es, in Zukunft eine Verbindung der beiden Strassenseiten zu schaffen, die bestehenden Elemente könnten wieder aufgenommen werden. Die Platanen könnten den Raum besser fassen. Man baut die breite Strasse auf zwei normale Spuren zurück und integriert die Bushaltestelle. Auch ein richtiger Veloweg hätte Platz. Der Bäcker könnte Tische und Stühle aufs Trottoir stellen. Wenn ein älteres Gebäude auf der anderen Strassenseite ersetzt werden soll, könnte der Moment da sein, gemeinsam Ideen zu entwickeln und sie in einem Quartiergestaltungsplan zusammenzufassen. So könnte dieses Oberdorf wieder ein Zentrum bekommen. Man liegt falsch, wenn man davon ausgeht, dass sich Verkehr nicht gestalten lässt. Es braucht aber Ideen. Ich bin sicher: Hier würde man schnell gute Lösungen finden.»





## 6 Räumliche Geborgenheit der Siedlung

«Ich vermute, dass eine Quartierstrasse oder ein neutral gestalteter Platz fehlt, damit die Kinder in diesem Hof spielen. Es gibt keinen Raum für Roller und Skates. Die Geräte bestimmen, was man spielen muss. Eine Rutschbahn oder eine Schaukel verlieren ihren Reiz schnell. Nach drei Mal rutschen, wissen die Kinder, wie das geht. Die Strasse oder der leere Platz, lässt am meisten Raum für Kreativität. Die Kinder können irgendetwas spielen, man kann irgendein Spiel auf die Strasse zeichnen. Der Ansatz eines räumlichen Ensembles ist aber vorhanden. Dieser Raum wirkt wie ein Dorfplatz, räumliche Geborgenheit wäre vorhanden.

Eine dieser 50er-Jahre-Siedlungen, wie sie tausendfach zu finden sind. Hier kann Stadt werden, wie wir es propagieren. Die Strassen bilden Blöcke, wie sie in den Zentren zu finden sind. Man müsste sie nur noch zusammenfassen. Dazu braucht vorerst nichts abgerissen zu werden. Mit einfachen Mitteln kann städtische Qualität geschaffen werden. Hier ist hervorragend zu sehen, wie unwirtlich dieses Abstandsgrün ist, kein Mensch – ausser dem Hausabwart beim Rasenmähen vielleicht – nutzt den Raum. Im Gegenteil, vor den Terrassen der Parterrewohnungen stehen Zäune und Hecken, weil die Menschen ein wenig privaten Raum wollen. Wer hier wohnt, ist auch an den Satellitenschüsseln zu sehen. Das ist für eine Standortgemeinde nicht sehr interessant, das Steueraufkommen ist sicher tief.»



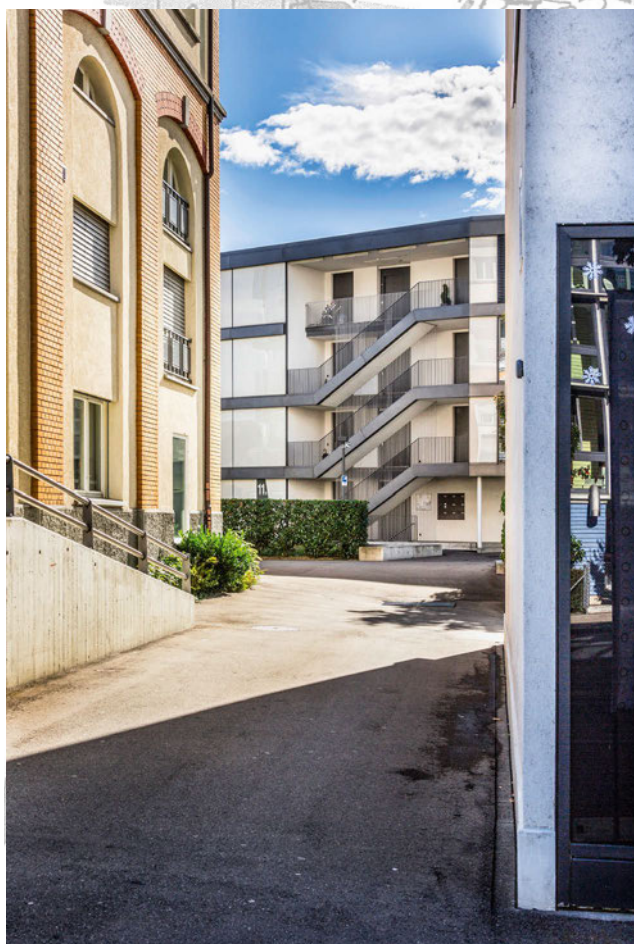


### 7 Neue Stadt beginnt

«Die verkehrsreiche Strasse ist ein Teil unserer NFP-Studie. Vom Vorort zum urbanen Stadtteil heisst das Kapitel. Wir zeigen, wie ein neuer Stadtteil entstehen kann. Es gibt eine Kirche, die Brücke über die Reppisch, historische Gebäude aus der Gründerzeit, wie die Brauerei von 1910. Diese bestehenden Häuser schaffen Identität. Das RWO-Gebäude ist ein grösseres Gebäude, das für viel Verdichtung steht. Das Gebäude aus Glas finde ich nicht gelungen, es könnte überall stehen und gibt keine Antwort auf Bestehendes. Ich hätte versucht, Gestaltungselemente der Brauerei aufzunehmen und sie weiter zu entwickeln, Bezüge herzustellen. Das ist die Aufgabe der Architekten. Ich mache mir mit dieser Aussage keine Freunde in der Szene. Aber es fehlt an der Ausbildung, wir züchten potenzielle Stararchitekten, die Monolithen bauen. Gefragt sind in Zukunft aber Leute, die sich mit dem Bestehenden auseinandersetzen und architektonische Antworten geben.

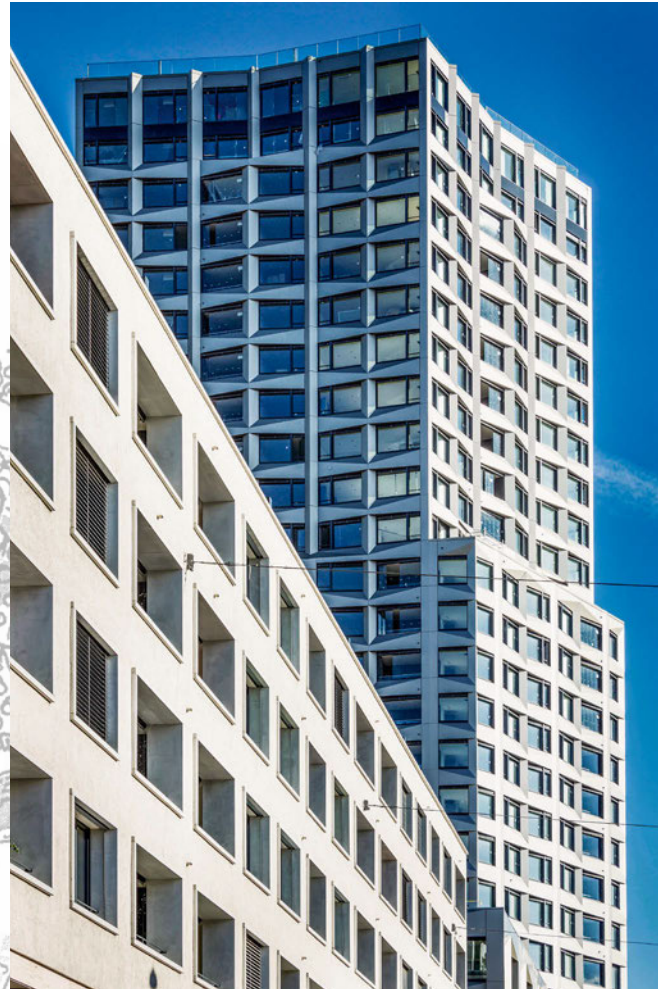
Ziel sollte sein, mittels Baulinien einen sorgfältigen Umbau über raumbildende Gebäudestrukturen herbeizuführen und die kleineren Häuser vorerst stehen zu lassen. Sie würden Schritt um Schritt bebaut. Mit dem Top-down-Ansatz geht das aber nicht, die Besitzer müssen ins Boot geholt werden.

Wir haben auch nicht den Anspruch, dass dieser Ansatz auf die ganze Schweiz übertragen werden kann. Im Gegenteil, jeder Ort braucht seine eigene Lösung. Das ist ein riesiges Potenzial für Architektur und Stadtplanung. Mir ist wichtig, dass es nicht um Dogmatismus, sondern um Prozessdenken geht.»



## Prof. Sulzers Tipps für Gemeindebehörden

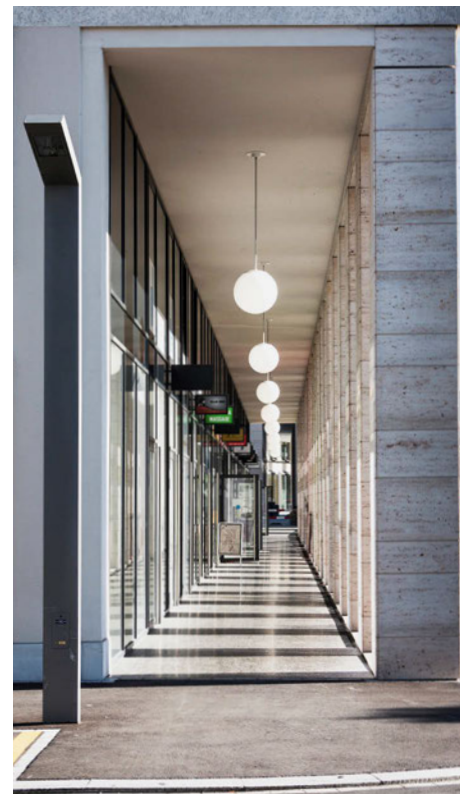
«Wenn wir vernünftig verdichten wollen, nützt es nichts, wenn Gemeindebehörden bei den kantonalen Raumplanungsämtern Druck machen, um zusätzliche Bauzonen herauszuschinden. Ebenso ist es in der Regel nicht zielführend, sogenannte Stararchitekten «einzufliegen», um auch noch ein Hochhaus unsensibel ins Zentrum der Gemeinde zu setzen. Die Frage, die sie sich stellen sollten, ist: Was lässt sich auf unserem Gemeindegebiet bewerkstelligen? In vielen Gemeinden lassen sich Areale, dank geschickter Strategie flächenmässig dicht bebauen. Es ist sinnvoll mit Eigentümern, weitblickenden Ortsplanern und kreativen Architekten an einen Tisch zu sitzen und für ein kleineres Areal zu überlegen, welche Lösungen sinnvoll sind. Wie können wir mit hoher baulicher Qualität nach innen verdichten? Diese Möglichkeiten sind vielerorts vorhanden, aber auf den ersten Blick oft nicht sichtbar. Deshalb sind Bilder ganz wichtig, weil sich die Leute mit abstrakten Plänen keine Vorstellung machen können. Ein Beispiel, wie verdichtetes Bauen aussehen kann, ist übrigens in Melligen zu finden. Wir wollen die Schweiz ja nicht überall nach demselben Muster gestalten. Jede Gemeinde kann einen eigenen Weg gehen. Wir haben mit dem NFP65 gezeigt, wie so etwas gemacht werden könnte.»



## 8 Ambiente einer Grossstadt

«So sieht die neue Stadt aus. Früher waren hier Schuppen und Industriehallen. Keine Häuser. Für die Überbauung wurde kein Land eingezont. Schon am Eingang wurde ein lesbarer öffentlicher Raum geschaffen. Es gibt Quartiersträsschen und einen grossen Platz. Man weiss, wo man hingehört. Die hohen Ladenzeilen schaffen das Ambiente einer Grossstadt wie etwa in Milano. Aber jeder Bau richtet sich auf den öffentlichen Raum aus. Es gibt keine Erschliessungen durchs Kellergeschoss, man kann aufrecht in ein Haus eintreten. Das sind klassische städtebauliche Elemente, die seit Jahrhunderten bestehen. Leider sagen viele Architekten, die Bauten seien historisierend. Sie würden zu viel Bezug aufs Ensemble nehmen. Ich finde jedoch, genau das ist eine Stärke der Überbauung.

Die Qualitäten der einzelnen Bauten sind absolut unterschiedlich, darüber darf man diskutieren. Aus meiner Sicht wurde hier die klassische europäische Stadt neu gebaut, diese Stadt hat eine hohe räumliche Qualität. Glücklicherweise hat sich der Investor, Halter Immobilien, eng an die Ergebnisse des Städtebauwettbewerbs gehalten, den der Berliner Architekt Hans Kollhoff gewonnen hat. Er betreibt eine recht strenge, klassizistische Architektur, die Fenster haben normale Grösse. Das Gebäude ist ein Stadtpalais mit einem Innenhof. Weiter vorne sehen wir Häuserzeilen, die auf den Platz ausgerichtet sind. Der Platz ist noch leer, es wird eine Weile dauern, bis sich die Menschen den Raum aneignen. Die Möglichkeit ist aber vorhanden.»



# Nuova voce al telefono

Dopo dieci anni presso l'ACS, Vita Iannella raccoglie una nuova sfida professionale: assieme al marito, ha rilevato un albergo nella Repubblica Dominicana. Vita Iannella non solo ha lavorato nell'amministrazione e collaborato all'organizzazione di numerosi eventi di successo dell'ACS, ma con i suoi modi cordiali, all'accoglienza presso il segretariato e al telefono ha dato all'associazione un volto e una voce carichi di simpatia. Per questo, e per il suo grande impegno, ringraziamo Vita Iannella con tutto il cuore e le auguriamo successo e gioia con i suoi nuovi impegni nei Caraibi. E contemporaneamente diamo un caloroso benvenuto alla sostituta di Vita Iannella, Rachel Settler. Trentenne con formazione commerciale, originaria di Gunten, ha lavorato nel settore alberghiero/gastronomico a Berna, Gstaad e Lugano, nonché presso uno studio di medicina complementare, ed è stata attendente di volo presso la Swiss. I suoi hobby sono le escursioni, lo jogging, la lettura, la cucina e la pittura. *red*



Rachel Settler, la nuova collaboratrice presso il segretariato dell'ACS. Foto: Peter Camenzind

## Partecipazione nei comuni

L'ACS approva la ratifica del Protocollo addizionale alla Carta europea dell'autonomia locale sul diritto di partecipare agli affari delle collettività locali. Ad ogni modo, da tale ratifica non deve derivare alcun obbligo inerente alla costituzione di parlamenti comunali. In altre parole, la democrazia assembleare diretta praticata dai comuni svizzeri non va messa in discussione. In Svizzera, inoltre, il diritto di partecipazione agli affari di città e comuni, nonché il principio di trasparenza (accesso ai documenti ufficiali) è già ampiamente diffuso. Secondo l'ACS, l'adozione di ulteriori misure non si rende perciò necessaria. *red*

**Presa di posizione:**  
[www.tinyurl.com/owkpotf](http://www.tinyurl.com/owkpotf)

## Strategia sulle specie invasive

L'ACS deplora che, nella strategia sulle specie esotiche invasive, come pure in relazione alla futura assegnazione di compiti e ruoli e al fabbisogno supplementare di risorse, il livello comunale non sia esplicitamente menzionato. Nei comuni, la messa in opera delle misure proposte nella strategia causerà costi supplementari, di carattere unico e ripetitivo. Perciò, l'ACS chiede in primo luogo che il ruolo di città e comuni nella strategia sulle specie esotiche invasive venga definito in maniera concreta. D'altro canto, essa chiede che il corrispondente fabbisogno in termini di risorse venga documentato in funzione dei compiti da attribuire al livello comunale. Confederazione e cantoni dovranno assicurare almeno un finanziamento parziale. *red*

**Presa di posizione:**  
[www.tinyurl.com/invasive-arten](http://www.tinyurl.com/invasive-arten)

## Energia: direttive in italiano

Un anno fa, l'ACS ha pubblicato le direttive «Il futuro energetico nei comuni» in tedesco e francese. L'opera è ora disponibile anche in italiano. Sulla base di 12 esempi pratici, essa mostra come dei progetti energetici comunali nei settori del riscaldamento a distanza o di prossimità, del biogas, del fotovoltaico, del risanamento di edifici, degli impianti comunali e della mobilità possano essere lanciati, accompagnati e sostenuti. Affinché gli interessati possano informarsi più in dettaglio, assieme a ogni esempio figurano dati di contatto e link. Inoltre, le direttive evidenziano a quali aspetti in particolare i comuni debbano prestare attenzione in relazione ai progetti energetici, quali ruoli possano assumere e dove possono trovare sostegno specialistico e finanziario. *red*

**Informazioni:**  
[www.gemeindeenergie.ch](http://www.gemeindeenergie.ch)

# Sia il LED!

Le strade comunali sono per la gran parte illuminate con lampade a vapori di sodio. Sempre più comuni valutano tuttavia il ricorso a lampade a LED, grazie alle quali potrebbero beneficiare degli incentivi offerti dalla Confederazione.

Nella sua edizione di luglio/agosto, «Comuni Svizzeri» riferiva a proposito del comune di Wollerau, che ha convertito la totalità della sua illuminazione stradale ai LED. Il comune svizzero, che in maggio ha ottenuto la sua etichetta di «Città dell'energia», risparmia in tal modo elettricità e denaro. I presupposti non sono però identici ovunque. A Oberuzwil (SG), ad esempio, due anni e mezzo fa gli aventi diritto di voto respinsero il passaggio immediato e completo all'illuminazione stradale LED, dando in tal modo seguito alla richiesta

**Con i LED è possibile attenuare l'illuminazione fino al dieci per cento.**

del Consiglio comunale, che aveva in precedenza commissionato uno studio in merito alla Hochschule für Technik di Rapperswil. L'autore del rapporto aveva concluso che la conversione sarebbe costata non meno di 600'000 franchi, ammortizzabili in 28,2 anni – a fronte di una durata delle lampade stradali a LED prevista in 25 anni. «Questo significa che l'impianto dovrà essere sostituito prima ancora di essere ammortizzato», scriveva allora il Consiglio comunale, che concludeva quanto segue: «Oberuzwil dispone di una rete di illuminazione stradale con lampade a vapori di sodio in uno stato da medio a buono. Una sostituzione totale di tutte le lampade, nonostante una parte di esse abbia attualmente solo pochi anni, equivarrebbe a un vero e proprio spreco.» Il comune ha perciò optato per la conversione al LED solo nel caso di nuove aperture o di risanamenti di interesse tratti stradali.

## Chi sostituisce opti per i LED

«In occasione del risanamento dell'illuminazione stradale, i comuni che utilizzano lampade a vapori di mercurio dovrebbero assolutamente passare ai LED», afferma Giuse Togni, responsabile del Progetto illuminazione stradale presso l'Agenzia svizzera per l'efficienza energetica. Produzione e distribuzione di queste lampade sono infatti vietate dall'aprile di quest'anno, sancendo in tal modo la scomparsa di questi corpi illuminanti inefficienti dal nostro paesaggio stradale. Tuttavia, analogamente a Oberuzwil, negli scorsi anni numerosi co-

muni hanno installato lampade ai vapori di sodio. «Le lampade a vapori di sodio quasi nuove non vanno rimpiazzate con urgenza, ma quando una sostituzione è necessaria, allora la si faccia con i LED», raccomanda Togni. Sotto l'aspetto dell'efficienza energetica, le lampade a vapori di sodio non sono molto lontane dai LED, ma questi ultimi offrono maggiori possibilità tecniche in fatto di illuminazione. Ad esempio, i LED possono essere attenuati fino al 10 per cento, mentre le lampade al sodio solo fino al 50. I LED possono inoltre essere co-

mandati in maniera intelligente, e la durata di una lampada a LED va dai 20 ai 25 anni. Infine, in tempi recenti il prezzo dei LED è sceso in modo cospicuo: «Una lampada a LED costa circa 500 franchi, grosso modo quanto una a vapori di sodio», spiega Giuse Togni.

## Sostegno di effeSTRADA

I comuni che convertono la loro illuminazione stradale ai LED possono beneficiare del programma di incentivi effeSTRADA di ProKilowatt, corrispondente a 100 franchi per ogni punto luce. Occorre tuttavia che vengano soddisfatte un paio di condizioni: si deve trattare di un risanamento dell'illuminazione stradale (e non di un impianto nuovo), che vi sia un risparmio di almeno 200 chilowattora per ogni punto luce e anno e che l'illuminazione stradale sia gestibile in maniera intelligente (riduzione a tre livelli) oppure munita di sensori di movimento.

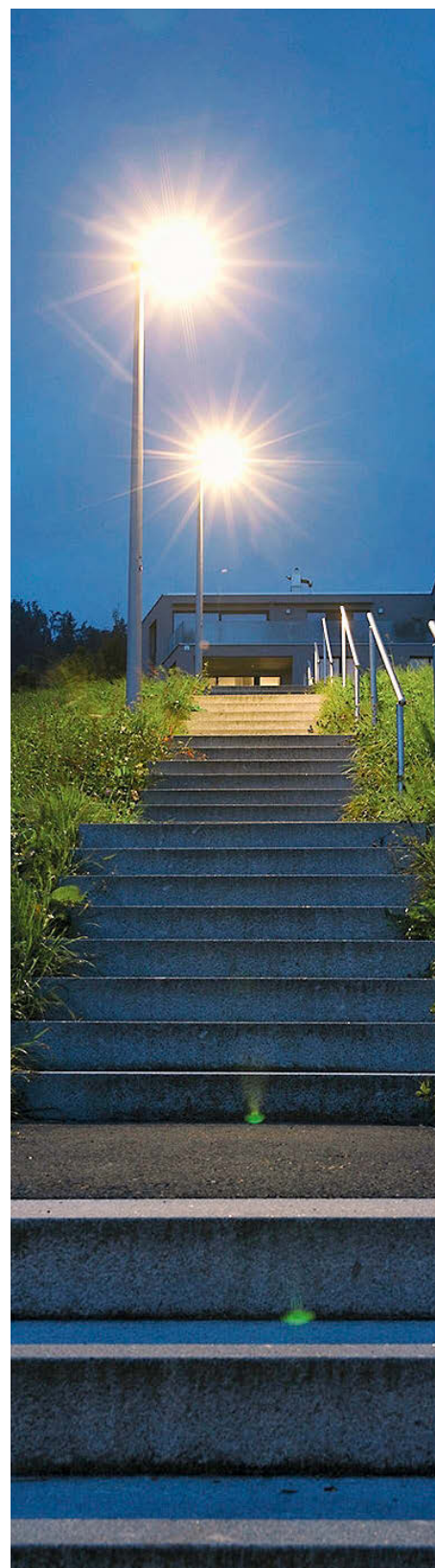
pb

## Informazioni:

[www.effestrada.ch](http://www.effestrada.ch)  
[www.topstreetlight.ch](http://www.topstreetlight.ch)  
[www.tinyurl.com/Flyer-beleuchtung](http://www.tinyurl.com/Flyer-beleuchtung)

*Uno spazio pubblico già convertito al LED.*

Foto: EKZ



# Au revoir Vita Iannella

Après dix ans passés à l'Association des Communes Suisses (ACS), Vita Iannella relève un nouveau défi professionnel. Elle a repris avec son mari un hôtel en République dominicaine. Vita Iannella n'a pas seulement travaillé à l'administration, elle a aussi aidé à organiser de nombreuses manifestations réussies de l'ACS. De par sa manière enjouée à l'accueil du Secrétariat et au téléphone, elle a aussi donné à l'association un visage resp. une voix sympathique. Nous adressons donc un cordial merci à Vita Iannella, dont nous n'oublierons pas non plus le grand engagement, et nous lui souhaitons bien du succès et du plaisir dans sa nouvelle tâche aux Caraïbes. En même temps, nous souhaitons une cordiale bienvenue à Rachel Stettler, qui succédera à Vita Iannella. Cette employée de commerce de Gunten a 30 ans; elle a travaillé dans l'hôtellerie/gastronomie à Berne, Gstaad et Lugano, dans un cabinet de médecine complémentaire et comme Flight Attendant chez Swiss. Ses hobbies sont la randonnée, le jogging, la lecture, la cuisine et la peinture.

red



Vita Iannella, la «voix de l'ACS», relève un nouveau défi.

Photo: Malu Barben

## Participation dans les communes

L'ACS approuve la ratification du Protocole additionnel à la Charte européenne de l'autonomie locale sur le droit de participer aux affaires des collectivités locales. Mais cette ratification ne doit entraîner aucune obligation de créer des parlements communaux. En d'autres mots, la démocratie directe pratiquée par les communes suisses et s'exerçant par le biais de l'assemblée ne doit pas être remise en question. Par ailleurs, le droit de participation aux affaires des villes et des communes ainsi que le principe de la transparence (consultation des dossiers) sont déjà bien développés en Suisse. Pour l'ACS, des mesures supplémentaires ne sont donc pas nécessaires.

red

**Position (en allemand):**  
[www.tinyurl.com/owkpotf](http://www.tinyurl.com/owkpotf)

## Stratégie «espèces envahissantes»

L'ACS regrette que l'échelon communal ne soit pas mentionné expressément dans la stratégie sur les espèces exotiques envahissantes, ni en ce qui concerne le partage des futures dépenses resp. des rôles, ni en ce qui concerne les besoins supplémentaires en ressources. La réalisation des mesures proposées dans la stratégie engendrera dans les communes des coûts supplémentaires – uniques et récurrents. C'est pourquoi l'ACS demande d'une part que le rôle des villes et des communes soit concrètement défini dans la stratégie de la Suisse sur les espèces exotiques envahissantes. Elle demande d'autre part que le besoin en ressources qui en découle – selon les dépenses que l'échelon communal devra assumer – soit indiqué. Confédération et cantons doivent au moins assurer une partie du financement.

red

**Position (en allemand):**  
[www.tinyurl.com/invasive-arten](http://www.tinyurl.com/invasive-arten)

## Guide Energie en italien

Il y a une année, l'ACS a publié le guide «L'avenir énergétique dans les communes». L'œuvre est à présent aussi disponible en italien. Le guide décrit comment des projets énergétiques communaux dans les domaines chauffage de proximité et à distance, biogaz, photovoltaïque, assainissement de bâtiments, installations communales et mobilité peuvent être lancés, accompagnés et soutenus. Chaque exemple pratique est accompagné d'indications de contacts et de liens pour que les communes intéressées puissent s'informer de manière encore plus précise. Le guide montre en outre à quoi les communes doivent veiller particulièrement dans leurs projets énergétiques, quels rôles elles peuvent jouer, et où elles peuvent trouver un soutien technique et financier.

red

**Informations:**  
[www.energiecomunale.ch](http://www.energiecomunale.ch)

# Que la lumière LED soit!

Les rues communales sont pour la plupart éclairées par des lampes à vapeur de sodium haute pression. Mais de plus en plus de communes étudient l'utilisation d'ampoules LED. Elles peuvent ainsi profiter de subsides de la Confédération.

Dans son édition de juillet/août, la «Commune Suisse» a présenté la commune de Wollerau, qui a remplacé tout son éclairage public par un éclairage à LED. Mais les conditions ne sont pas partout les mêmes. A Oberuzwil (SG), les citoyens ont rejeté il y a deux ans et demi un passage complet immédiat à l'éclairage public LED, suivant en cela la proposition du Conseil communal. Celui-ci avait auparavant fait réaliser une étude par la Haute école technique de Rapperswil. L'auteur de l'étude était arrivé à la conclusion que le remplacement coûterait au moins 600 000 francs et que l'amortissement durerait 28,2 ans – pour une durée de vie attendue de l'éclairage public à LED de 25 ans. «Oberuzwil dispose d'un réseau d'éclairage public avec des lampes à vapeur de sodium haute pression dont l'état est de moyen à bon. Si nous remplaçons maintenant tous les luminaires bien qu'ils n'aient en partie que quelques années, ceci correspondrait à une destruction de valeur», écrivait le Conseil communal. C'est pourquoi la commune ne passe au LED que lors de nouveaux aménagements ou de rénovations de rues entières.

## Lors de remplacements, passez au LED!

«Les communes qui utilisent les lampes à vapeur de mercure devraient absolument passer au LED lorsqu'elles rénovent l'éclairage public», dit Giuse Togni, directrice de projet à l'Agence suisse pour l'efficacité énergétique. Mais, tout comme Oberuzwil, de nombreuses com-

munes ont installé en maints endroits des lampes à vapeur de sodium ces dernières années. «Pour les lampes à vapeur de sodium récentes, un passage à l'éclairage à LED ne s'impose pas, mais si un luminaire est à remplacer, il faut passer au LED», recommande Togni. Du point de vue de l'efficacité énergétique, les lampes à vapeur de sodium ne sont pas beaucoup plus mauvaises que le LED, mais celui-ci offre plus de possibilités techniques. Pour le LED par exemple, l'intensité lumineuse peut être réduite jusqu'à 10%, pour les lampes à vapeur de sodium jusqu'à 50% seulement. En outre, le LED permet une commande intelligente. Et les prix du LED ont diminué massivement ces derniers temps. «Un luminaire LED coûte environ 500 francs, plus ou moins autant qu'un luminaire à vapeur de sodium», dit Togni. Une com-

mune qui passe à l'éclairage public LED peut profiter du programme d'encouragement effeSTRADA de ProKilowatt. Elle reçoit 100 francs par point lumineux. Pour cela, il faut cependant remplir quelques conditions: il doit s'agir d'une rénovation de l'éclairage public (pas d'une nouvelle installation); au moins 200 kilowattheures d'électricité par point lumineux et par année doivent être économisés, et il faut que l'éclairage public soit équipé d'un système de gestion intelligent (trois niveaux de gradation) ou muni de détecteurs de mouvement. *pb*

## Informations:

[www.effestrada.ch](http://www.effestrada.ch)  
[www.topstreetlight.ch](http://www.topstreetlight.ch)  
[www.tinyurl.com/Flyer-beleuchtung](http://www.tinyurl.com/Flyer-beleuchtung)

Annonce

## Les tronçonneuses

Puissance constante pour une journée  
 Faible bruit – sans odeurs – très léger



Importateur général Suisse  
 Assortiment et revendeur: [www.tamag.ch](http://www.tamag.ch)

|                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                         |                                                                                                                                   |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p><b>MAROLF</b></p>                  | <p><b>FAHR-CONTAINER C 7000</b></p>  | <p><b>Informez vous des possibilités</b></p>  |  |
| <p><b>Walter Marolf AG</b> 2577 Finsterhennen / Tel 032 396 05 44 Fax 032 396 05 46 / <a href="mailto:marolf@swissonline.ch">marolf@swissonline.ch</a> <a href="http://www.marolf.ch">www.marolf.ch</a></p> |                                                                                                                         |                                                                                                                                   |                                                                                       |

## Nous rendons l'e-government possible.

Avec des solutions de paiement électroniques simples.  
[www.postfinance.ch/e-government](http://www.postfinance.ch/e-government) ou téléphone 0848 848 848 (tarif normal).

**PostFinance** 

# Mesurer et réguler les eaux usées au lieu d'agrandir les stations

Les eaux usées ne doivent pas arriver à la STEP la plus proche par la voie la plus rapide. Si l'on en connaît le volume attendu, les installations peuvent être moins grandes. Ceci économise de l'argent.

Les exigences posées à la purification et à l'élimination des eaux usées augmentent. En même temps, il y a sur le marché des solutions techniques utilisables dans la pratique, qui facilitent le management des quantités d'eau et des charges en polluants. Lorsqu'une commune doit gérer de grosses quantités d'eaux usées ou de substances polluantes, l'on discute rapidement d'un agrandissement de la station et d'une extension des capacités. Mais une extension n'est pas toujours possible dans les zones d'habitation. «Au lieu d'une nouvelle construction plus grande et plus chère en périphérie des villes, nous proposons souvent un pilotage dynamique des charges polluantes. Cela signifie qu'à l'aide de moyens techniques tels que des capteurs et des clapets pilotés, l'on peut utiliser de façon plus optimale l'infrastructure existante, c'est-à-dire les canaux, les bassins de retenue d'eau et les stations d'épuration des eaux usées (STEP)», dit Martina Hofer. Jusqu'à un

certain volume, l'on peut ainsi également gérer des événements extraordinaires tels que de fortes précipitations, ajoute Hofer.

Selon l'experte en techniques de mesure et monitoring des eaux, les eaux usées ne doivent pas arriver le plus vite possible à la prochaine STEP. Si par des mesures de précipitations, de débit d'écoulement et de concentration l'on sait à combien d'eau avec quelle pollution il faut encore s'attendre dans les prochaines heures, les eaux usées pourraient être stockées temporairement et amenées lentement dans la STEP. Ainsi, il faut moins de capacité. Si l'on régule le flux des eaux usées, le réseau de canalisations existant, la STEP et les bassins de retenue d'eau ne devront peut-être pas être étendus du tout, ou bien plus tard. D'après Hofer, d'autres arguments parlent en faveur d'une extension dans le domaine de la technique de mesure: une diminution de la consommation énergétique pour le fonctionnement

des pompes, l'assurance qualité de l'assainissement des eaux usées et finalement la possibilité de doser correctement les agents de précipitation pour éviter une trop forte salinisation des eaux. «Il est clair qu'il faut entretenir les instruments de mesure. L'enjeu à cet égard consiste à prendre en compte les coûts de revient et les frais courants. Les systèmes de mesure doivent être installés de telle sorte que la personne effectuant l'entretien puisse bien les atteindre et effectuer l'entretien en peu de temps.» Il ne faut donc pas choisir la variante la meilleur marché, mais installer les points de mesure conformément aux besoins des utilisateurs. Mais l'on peut acquérir et installer un point de mesure simple à la sortie pour moins de 10000 francs.

## Zone d'alimentation du captage

Avec le développement d'installations de mesure permettant une évaluation des résultats téléguidée, l'ingénieure en environnement est au cœur des futures possibilités de management de l'eau potable et des eaux usées: «Le développement de la technique de mesure de l'eau permettra de coordonner les arrivées d'eaux usées et les bassins collecteurs et de les réguler sur la base de données de mesure. Cela nécessite pas mal de capteurs et d'automatisation.» A l'avenir par exemple, les clapets pourraient être télécommandés et différents réseaux coordonnés. L'OFEV, l'Eawag et différents partenaires de terrain, dont l'entreprise de Hofer unimon, sont actuellement en train d'examiner si ces systèmes complexes sont applicables. «Les eaux profitent aussi de tels systèmes, car le déversement dans les eaux réceptrices pourrait également être régulé ou coordonné.»

## Sur les traces des causes

Les systèmes de mesure en ligne analysent constamment la qualité de l'eau pendant 24 heures. Depuis près de six ans, la technique de mesure en ligne est suffisamment fiable pour se mesurer aux méthodes utilisées jusque-là (échantillons prélevés durant 24 heures) sur



Martina Hofer effectue l'entretien des systèmes de mesure.

Photo: Otto Bühler

lesquelles se basent les prescriptions légales. Les mesures en ligne représentent un complément aux mesures légales et présentent l'avantage que les détenteurs d'une STEP peuvent constater à quelle heure de la journée les valeurs limites sont dépassées. Cela contribue à identifier les causes et permet de prendre contact avec le pollueur le cas échéant. Lorsque les valeurs limites ne sont pas respectées, le système de mesure peut déclencher une alarme. Par ailleurs, les utilisateurs connectés ont accès aux données en ligne. Pour les grandes stations d'épuration, auxquelles sont raccordés quelque 50 000 habitants, la technique de mesure en ligne à l'arrivée et à la sortie constitue déjà l'état de la technique. Pour Martina Hofer, la technique de mesure en ligne convient surtout aux toutes petites installations, où il n'y a pas de personnel pour contrôler constamment les valeurs limites, ou aux petites STEP auxquelles sont raccordés plus ou moins 10 000 habitants. Un spécialiste pourrait assurer régulièrement l'entretien et le contrôle des instruments de mesure de plusieurs petites installations en même temps. L'investissement réduirait les frais courants, et les employés de la commune seraient déchargés d'une tâche qui demande des compétences élevées.

### Connaître les projets des entreprises

Selon Hofer, la technique est importante, mais il est tout aussi important d'être en contact avec les entreprises locales: avant de redimensionner et d'agrandir la canalisation et la STEP, il faut aussi savoir si des entreprises raccordées envisagent de quitter le site dans les prochaines années. Il faudrait examiner toutes les répercussions sur l'infrastructure. Lorsque l'on prévoit des assainissements, les entreprises raccordées devraient être observées plus précisément: déversent-elles, sans le savoir peut-être, des eaux usées avec un pH trop bas ou trop de graisse dans les canalisations? Ceci pourrait expliquer que les conduites doivent être remplacées ou réparées bien plus vite qu'ailleurs. Le monitoring fait donc partie des bases pour la planification des investissements. L'experte en eaux usées ajoute: «Le contact avec les entreprises raccordées en vaut la peine. Les entreprises artisanales peuvent être incitées à produire «plus propre», à déverser moins de polluants dans les eaux usées et ainsi à économiser des ressources – ceci réduit le nettoyage des eaux, et aussi leur pollution.»

*Susanne Glättli*



**UN POUR TOUT**  
**[www.fuso-trucks.ch](http://www.fuso-trucks.ch)**



En exclusivité chez votre partenaire Mercedes-Benz Camions

# Zwist um Zivilschutzanlage im «Zuckerstädtchen»

Aarberg (BE) ist bekannt für seine Zuckerfabrik und den historischen Ortskern. Diesen lebendig zu halten, ist ein Akt der Balance. Beim Thema Asylunterkunft kam es zu Differenzen mit dem Kanton.

Bahnhöfe sind selten Bijous. Im Vordergrund stehen meistens Funktionalität und Einfachheit (es sei denn, es handelt sich um die städtischen Railcitys). Das ist auch beim Bahnhof von Aarberg (BE) nicht anders. Doch nur wenig weiter – nachdem er die Hauptstrasse und eine Brücke überquert hat – eröffnet sich dem Besucher eine heimelige Welt: Der weite, offene Stadtplatz ist von historischen Häusern umrahmt. Markante Bauwerke sind vor allem das Schloss aus dem 13. Jahrhundert, in dem heute unter anderem das Regierungsstatthalteramt Seeland seine Büros hat, die Kirche aus dem 16. Jahrhundert, die Holzbrücke und das Hotel-Restaurant Krone, einst eine Taverne des Klosters Friesenberg. Bäume und Geranien kontrastieren mit den grauen Pflastersteinen, auf denen Parkplätze markiert sind. Nebst diversen Läden und Restaurants befindet sich auch die Gemeindeverwal-

tung am Stadtplatz. Fritz Affolter, Aarbergs Gemeindepräsident, kommt ein paar Minuten zu spät zum Interview. «Ich hatte noch ein Gespräch mit einem Bürger», entschuldigt er sich. Aarberg sei «ländlich-sympathisch», sagt er. «Man kennt sich, grüsst sich, und man begegnet einander.»

## Sonderbauvorschriften in der Altstadt

Die Attraktivität der Aarberger Altstadt, von den Einwohnern «Stedtli» genannt, sorgt dafür, dass die Gemeindeverwaltung viele Anfragen für Anlässe erhält. Das Schweizer Fernsehen wollte in diesem Jahr mit dem «Donschtig-Jass» respektive mit «SRF bi de Lüt» kommen. Weil bereits andere Veranstaltungen im «Stedtli» geplant waren, gab die Gemeinde dem SRF zweimal einen Korb. «Es ist ein stetes Abwägen, wie viele und welche Anlässe gut sind für Aarberg», sagt Affolter. Dabei spielen die Interes-

sen der Ladenbesitzer eine wichtige Rolle, denn vor, während und nach grösseren Anlässen sei das «Stedtli» während mehrerer Tage «praktisch zu» – was sich negativ auf die Umsätze der Altstadtläden auswirkt.

Viele Gemeinden mit einem historischen Ortskern kennen das Problem des «Lädelerbens». Auch Aarberg. Die Gemeinde hat sich deshalb vom Netzwerk Altstadt, einem Kompetenzzentrum für Altstadtfragen, beraten lassen. «Die Läden überleben eher, als sie leben. Unser «Stedtli» bleibt aber lebendig, weil die Sonderbauvorschriften der Altstadt verlangen, dass im Erdgeschoss der Liegenschaften Geschäfte sein müssen», sagt Affolter. Die Grundidee ist, dass die Hauseigentümer ihre Einnahmen in erster Linie mit den Wohnungen in den oberen Stockwerken erzielen und dafür günstige Mietzinse für die Ladenlokale im Parterre anbieten können. Mit ande-



ren Worten: Die Wohnnutzung ist die ökonomische Basis, damit die Läden bleiben können. Und die Nachfrage für Wohnraum in der Altstadt sei vorhanden, sagt der Gemeindepräsident. «Besonders ältere Personen schätzen, dass sich Einkaufsmöglichkeiten und öffentlicher Verkehr in der Nähe befinden.» Eine Schwierigkeit ist jedoch, dass in den engen Häusern nicht überall Lift eingebaut werden können. Affolter: «Wir sind mit der Denkmalpflege und weiteren Institutionen in Kontakt und arbeiten sehr gut zusammen.»

### Kommt die Migros?

Unweit des «Stedtli» öffnete vor rund einem halben Jahr das Aarberg Center seine Türen. Es ist gleichzeitig Einkaufszentrum und Wohnüberbauung. Coop hat in diesen Standort rund 15 Millionen Franken investiert. Verlieren die Altstadtläden dadurch nicht an Attraktivität? Affolter, der damals als Gemeinderat den baurechtlichen Prozess begleitet hat, winkt ab. «Das Aarberg Center wurde nie zum Politikum, weil man früh alle wichtigen Player an den Tisch geholt und immer transparent und aus erster Hand informiert hat.» Auch die Zahlen seien stets offengelegt worden. Überdies hätten die Ladenbesitzer im «Stedtli» mit dem Grossverteiler vereinbart, dass sie

den Vorrang hätten, um Raum im Aarberg Center zu mieten. Von diesem Privileg hat die Stedtli-Apotheke Gebrauch gemacht und eine Filiale eröffnet.

### Aarberg gab dem Schweizer Fernsehen zweimal einen Korb.

Möglicherweise zieht mit der Migros bald ein weiterer Grossverteiler nach Aarberg (zum Thema Grossverteiler in Gemeinden siehe auch das Interview auf Seite 22). Als Standort steht das Postgebäude beim Bahnhof zur Diskussion. Es sind Gespräche im

Gang, konkret ist aber noch nichts. Fest steht indes, dass der Gemeinderat bestrebt ist, das Verkehrsproblem bei der Post respektive beim Bahnhof zu lösen. «Wegen der engen Platzverhältnisse herrscht dort zeitweise ein grosses Durcheinander», sagt Affolter. Die regionale Verkehrskonferenz habe auch schon darauf hingewiesen.

### Unmut über das Vorgehen des Kantons

Gemeinsam mit den Gemeinden Wohlen, Oberhofen, Neuenegg und Täuffelen hat sich Aarberg gegen die Verfügungen des Kantons Bern gewehrt, die örtlichen Zivilschutzanlagen für Asylsuchende zu öffnen. Jede der Gemeinden hätte 100 Asylsuchende aufnehmen müssen. Dagegen erhoben die fünf Gemeinden Beschwerde beim bernischen Verwaltungsgericht. Der kantonale Polizeidirektor, Hans-Jürg Käser, zog die Verfügungen daraufhin zurück. Die Polizei- und Militärdirektion

und der Verband Bernischer Gemeinden sprachen sich danach an einer Sitzung für ein gemeinsames Engagement von Kanton und Gemeinden bei der Unterbringung von Asylsuchenden aus.

Obwohl sich die Situation mittlerweile beruhigt und eine Task Force ihre Arbeit aufgenommen hat, ist der Unmut beim Aarberger Gemeindepräsidenten immer noch spürbar. «Seit dem Inkrafttreten des Einführungsgesetzes zum Ausländer- und Asylgesetz im Jahr 2010 ist der Kanton für die Verteilung der Asylbewerber zuständig. Er hat es verpasst, frühzeitig eine Strategie zu entwickeln», kritisiert er. Früher, als die Gemeinden sich in der professionellen Asylkoordination der Gemeinden (PAG) organisiert hätten, habe es kaum Probleme beim Verteilen der Asylsuchenden auf die verschiedenen Standorte gegeben.

Der Hauptgrund für das Nein des Aarberger Gemeinderats an die Adresse des Kantons war gemäss Affolter die vom Kanton vorgesehene Unterkunft. «Der Kanton hat der Gemeinde die Zivilschutzanlage per 31. Dezember 2014 abgesprochen.» Dies mit der Begründung, sie genüge den feuerpolizeilichen Vorschriften nicht mehr und sei bezüglich Energieversorgung, Heizung, Lüftung, Klimaanlage und Abwasser veraltet. «Und dieselbe kantonale Direktion kommt kurze Zeit später zum Schluss, dass doch 100 Personen dort untergebracht werden könnten», kritisiert Affolter.



## Der Gemeindepräsident

Fritz Affolter (SVP) ist seit 2004 im Gemeinderat und seit 2013 Gemeindepräsident. Er war Schulleiter der Sekundarschule in Lyss, wo er heute noch in einem 50-Prozent-Pensum als Lehrer arbeitet. Der 64-Jährige ist verheiratet und hat drei erwachsene Kinder. Sein Hobby ist Fussball. Affolter ist Ehrenmitglied und Schiedsrichter des FC Aarberg.

pb



### Mit Leib und Seele Gemeindepräsident

Beim Gespräch über das Thema Asylunterkünfte wird deutlich: Der 64-jährige Seeländer ist Gemeindepräsident mit Leib und Seele. Dabei wollte er eigentlich nie in die Politik. Lieber ging er in seiner Freizeit auf den Fussballplatz. Zuerst als Spieler, später als Trainer. Ein Kollege überredete ihn dann, sich für die Wahlen aufstellen zu lassen. Quasi als «Listenfüller». Als Ersatzkandidat rutschte Affolter im Jahr 2004 in den Gemeinderat, wo er das Ressort «Soziales» übernehmen musste. «Ich wusste nicht, was die Spitex ist, kannte weder die PAG noch den damaligen Begriff «Fürsorgischer Freiheitsentzug». Ich habe ein Jahr lang gewissermassen als Lehrling gearbeitet», blickt Affolter zurück. Dann kamen die nächsten Wahlen. «Ich hatte immer mehr Freude an der politischen Arbeit und wäre enttäuscht gewesen, wenn ich nicht wiedergewählt worden wäre.» Das Amt des Gemeindepräsidenten ist seine neue Leidenschaft geworden. «Meine Strategie war immer, den Problemen nicht aus dem Weg zu gehen. Das ist zwar nicht immer angenehm, aber langfristig ist es zielführend.»

### «Wir erwarten klare Bedingungen»

Doch zurück zum Thema Asylunterkünfte. Auf die Frage, wie viele Asylbewerber Aarberg aufnehmen könne, will Affolter keine Zahl nennen. «Wir haben weder Gemeindelienschaften noch Gemeindeland, das wir für das Aufstellen von Wohncontainern zur Verfügung stellen können.» Und mit dem Durchgangszentrum in der Nachbargemeinde Kappelen seien «schon relativ viele Leute im Perimeter» beherbergt. Im Durchgangszentrum leben 200 Asylsuchende, aus Platz-

*Beim Bahnhof herrschen enge Platzverhältnisse.*

*Bilder: Carmelo Agovino*



Die sogenannte Zuckerrübenkampagne dauert von Ende September bis Ende Dezember.



not liess der Kanton Bern Anfang September zehn Armeezelte auf dem Areal aufbauen, die weiteren 250 Personen Platz bieten.

Für Affolter steht fest, dass die Zivilschutzanlage als Asylunterkunft ungeeignet ist. Ganz verschliessen will er sich der Aufnahme von Asylbewerbern auf dem Gemeindegebiet trotzdem nicht. Es sei beispielsweise denkbar, dass ein Privater Land zur Verfügung stelle, auf dem der Kanton Wohncontainer errichten könne. «Wir erwarten aber, dass die Bedingungen klar sind: Wer zahlt das Land? Wer finanziert die Container? Wer kommt

für die Bereitstellung von Strom und Wasser auf?» Affolter sieht jedoch noch anderswo Schwierigkeiten. «Wir können die Asylsuchenden nicht in den Arbeitsprozess integrieren. Wenn Familien mit Kindern kommen, gibt es in den Schulen zunehmend Probleme.» Die Ängste in der Bevölkerung seien eindeutig vorhanden. Und diese müsse die Politik ernst nehmen.

#### Eine Zangengeburt

Derzeit liegen die grössten Herausforderungen für Aarberg gemäss dem Gemeindepräsidenten jedoch nicht im Asyl-

bereich, sondern bei den Finanzen. «Wir haben zwar keine finanziellen Probleme, können aber nicht mit der grossen Kelle anrichten.» In den letzten drei Jahren ist die Bevölkerungszahl um 500 auf heute 4500 Personen gestiegen. Die Gemeinde plant den Bau eines neuen Schulhauses, das rund fünf Millionen Franken kosten wird. «Diese Investition können wir aber nicht gleich heute oder morgen tätigen», sagt Affolter. Dies, weil die Gemeinde eben erst viel Geld in die Aarfit-Halle, eine Mehrzweckhalle, investiert hat. Sie wurde im Frühling dieses Jahres in Betrieb genommen.



Bis es so weit war, mussten allerdings einige Hürden überwunden werden. Dabei fing alles reibungslos an. Im November 2010 befürworteten rund zwei Drittel der Stimmbürger den Bau der Mehrzweckhalle. Im Sommer 2012 entdeckten die Bauexperten dann, dass der Boden, auf dem die Halle geplant war, kontaminiert war. Unter einer 60 Zentimeter dicken Humusschicht gab es eine rund 2,5 Meter dicke Schicht mit Altlasten: Bauabfälle, Schlacke und sogar Chemikalien aus dem Labor der Aarberger Zuckerfabrik lagen dort. Die Gemeinde musste diese Altlasten sanieren. Dadurch stiegen die Baukosten von 8,9 auf 10,55 Millionen Franken. Eine zweite Abstimmung war nötig. Diese ging mit lediglich 16 Stimmen Unterschied zugunsten der Mehrzweckhalle aus. Die Aarberger hatten Angst, dass mit dem Bau eine Steuererhöhung verbunden sein könnte. Diese Besorgnis wuchs, als der Kanton seinen Beitrag an der Aarfit-Halle von 1,3 Millio-

nen auf noch 370000 Franken senkte. Er tat dies, nachdem er die Subventionsverordnung des Sportfonds geändert hatte.

### **Zukunft der Zuckerfabrik**

Aarberg ist vor allem bekannt für seine Zuckerfabrik. Sie feierte im Jahr 2012 ihr 100-Jahr-Jubiläum. Gemeinsam mit dem Produktionsstandort in Frauenfeld gehört sie zur Schweizer Zucker AG. Die beiden Fabriken produzieren pro Jahr um die 260000 Tonnen Zucker. Doch der Preiszerfall im Markt könnte gravierende Auswirkungen haben. Denn wenn es nur ein Jahr nicht mehr genügend Bauern gibt, die Rüben anbauen respektive liefern, dann muss die Zuckerfabrik in Aarberg ihre Tore schliessen. Über 150 Arbeitsplätze stünden auf dem Spiel. Das wäre ein grosser Verlust für den Ort, der auch «Zuckerstädtchen» genannt wird. Zudem hängt vom Erfolg der Zuckerfabrik ab, ob ein vorbildliches Energieprojekt realisiert wird: Auf dem Fabrikareal

ist nämlich der Bau eines Holzheizkraftwerks geplant. Dieses könnte Prozessdampf für die Zuckerproduktion, Strom für rund 15500 Haushalte und Fernwärme erzeugen. Das Holzheizkraftwerk in Aarberg wäre besonders, weil ausschliesslich behandeltes Altholz verwendet würde. In der Schweiz gibt es bisher nur ein vergleichbares Werk, nämlich in Domat-Ems (GR).

*Philippe Blatter*

### **Informationen:**

[www.aarberg.ch](http://www.aarberg.ch)  
[www.netzwerk-altstadt.ch](http://www.netzwerk-altstadt.ch)  
[www.tinyurl.com/zucker-aarberg](http://www.tinyurl.com/zucker-aarberg)



Links: Die im 16. Jahrhundert erbaute Holzbrücke steht unter Denkmalschutz.  
Oben: die neue Mehrzweckhalle «Aarfit».

## Ausgangsverbot wird aufgehoben

Am 1. Juli dieses Jahres trat das neue Polizeireglement der Gemeinde Aarberg in Kraft. Dieses sieht unter anderem vor, dass sich Jugendliche unter 16 Jahren nach 22 Uhr ohne elterliche Begleitung nicht mehr in der Öffentlichkeit aufhalten dürfen. Wie die Zeitung «Der Bund» berichtet, hat der Seeländer Regierungsstatthalter die Gemeinde nun aber zurückgepfiffen. Der Grundrechtseingriff sei unzulässig, das Ausgangsverbot müsse deshalb aufgehoben werden. Das Erziehen der Kinder sei zudem primär Aufgabe der Eltern, wird der Regierungsstatthalter im «Bund» zitiert. Der Gemeinderat verzichtet darauf, den Entscheid an das Verwaltungsgericht weiterzuziehen.

pb

## Die Gemeinde im HLS

### Aarberg

Auf der von der Aare und einem natürlichen Nebenarm (Kleine Aare) umflossenen Insel gründete Graf Ulrich III. von Neuenburg zwischen 1220 und 1225 die Stadt Aarberg als Mittelpunkt seiner durch Teilung entstandenen Herrschaft Aarberg, wohl anstelle eines älteren Dorfes (Reste von Holzbauten aus der 1. Hälfte des 12. Jh.) und einer Burg (im Kirchenbereich). Finanzielle Not zwang den letzten Grafen, Peter von Aarberg, alle seine Rechte an Stadt und Herrschaft 1358 an Bern zu verpfänden, das Aarbergs Handfeste bestätigte und einen Landvogt als Verwalter einsetzte. Nach vergeblichen Versuchen Peters, das Pfand Graf Rudolf IV. von Nidau zuzuhalten, gelangte der Besitz 1377–79 endgültig an Bern. Der Ausbau der städtischen Infrastruktur im 15. bis 16. Jh. umschloss Rathaus (1496), Spital (1529) und Schule. Die einzigartige Verkehrslage prägte das Wirtschaftsleben der Stadt: Ihr Marktplatz war einer der grössten Umschlagplätze der Schweiz mit leistungsfähigem Fuhr- und Gastgewerbe (Tavernen Krone und Falken). Der Franzoseneinfall von 1798 fügte der Stadt namhaften Schaden zu. Ihre Zuteilung zum helvetischen Distrikt Zollikofen, ab 1801 als dessen Hauptort, dauerte bis 1803. Danach wurde sie Hauptort des Amtsbezirks Aarberg. Der Bau der Eisenbahnen und die Juragewässerkorrektion brachten für Aarberg eine Wende: Durch die Linie Bern–Lyss–Biel (1864) wurde Aarberg vom grossen Verkehr abgekoppelt und darauf wirtschaftlich von Lyss überflügelt. Zur selben Zeit (1868–78) befreite der Bau des Hagneckkanals Aarberg von den periodischen Überschwemmungen und der Last der Aarewehr. Die Eindämmung der Kleinen Aare beendete die Insellage. Die wirtschaftliche Stagnation des 19. Jh. bekämpfte Aarberg mit der Umstellung auf Vieh- und Milchwirtschaft, der Spezialisierung der zwölf Jahrmärkte auf Pferde und Vieh sowie nach 1900 mit dem Anbau von Zuckerrüben. Noch heute ist die Zuckerfabrik (1898, Neubau nach Brand 1912) die grösste Arbeitgeberin.

Anne-Marie Dubler, *Historisches Lexikon der Schweiz*, Version vom 28.11.2013, [www.hls-dhs-dss.ch](http://www.hls-dhs-dss.ch)

# Anbau-Schneefräsen – eine Übersicht

Es dauert nicht mehr lange, und sie stehen vor allem in höheren Lagen wieder täglich im Einsatz: Schneefräsen, auch Schneeschleudern genannt, in allen Variationen. Unser Überblick zeigt aktuell erhältliche Geräte.

Sie fahren selber mit eigenem Antrieb oder sind an Geräteträgern vorne oder auch am Heck angedockt und beziehen ihre Kraft über die Hydraulik oder die Zapfwelle des Trägerfahrzeuges. Dabei schonen sie letzteres in keiner Weise, weil sie teils riesige und zeitweise auch äusserst harte Schneemassen effizient fräsen, aufnehmen und wohin auch immer schleudern müssen.

Vorsicht bei Leistungsangaben betreffend Räumung, Wurfweiten oder Gewichten; sie hängen sehr stark von den Eigenschaften des Trägerfahrzeuges ab, von der Art des zu beseitigenden Schnees (nass, hart, gefroren, weich, pulverig) und davon, was an Ausrüstung alles in die Kalkulation mit eingerechnet wurde. Dass sich nicht jede Schneefräse für jeden Geräteträger eignet, liegt auf der Hand, und der Käufer ist sehr gut beraten, sich vom Profi ein passendes Modell für sein bestehendes oder auch neues Fahrzeug anbieten und konfigurieren zu lassen. Schneefräsen sind Hightech-Produkte, in denen viel Know-how steckt. Die Fräshaspel und das Schleuderrad müssen optimal aufeinander abgestimmt sein, um grosse Schneemengen effizient bewältigen zu können, genauso wie die Drehzahl des Schleuderrades über unterschiedliche Stirnrad- und Planetengetriebe mit der der Zapfwelle. Schneefräsen sind durch ihre zwingend stabile Konstruktion bedingt keine Federgewichte und können einem ungeeigneten Trägerfahrzeug arg zusetzen. Kommt noch eine zu schwache Motor-



Eine Schneefräse ist ein Hightech-Produkt, das nicht ohne professionelle Beratung angeschafft werden sollte.

Bilder: zvg

leistung dazu, wird es schnell verheizt. Für die optimale Gewichtsverteilung ist es wichtig, dass eine Schneefräse möglichst nahe am Trägerfahrzeug angebaut werden kann – normalerweise geschieht das über eine Standardträgerplatte oder auch über eine klassische 3-Punkt-Vorrichtung.

## Von Kupplungen und Kaminen

Zur Sicherheit für Mensch und Maschinen sollten in den Fräshaspeln automatische Abschaltkupplungen oder andere -mechanismen verbaut sein, damit jegliche Rotation augenblicklich stehenbleibt, wenn sich Widerstand bildet. Der

Auswurfkamin sollte einfach und schnell gekippt werden können, um beispielsweise Verstopfungen zu Leibe zu rücken. Er sollte aber auch möglichst grosszügig drehbar und je nachdem, wo genau der ausgeworfene Schnee landen sollte – zum Beispiel direkt auf einen Anhänger – mit mehreren Klappen ausgerüstet sein, die einfach vom Trägerfahrzeug aus bedient werden.

Die nachfolgende Übersicht zeigt in der Schweiz erhältliche Anbau-Schneefräsen in verschiedenen Grössen und Ausführungen.

Heinz Ammann



## AkpiL Stratus 1

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 33 kW                       |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 800 mm                      |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | 540 U/min                   |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 540 U/min drehbar           |
| <b>Arbeitsbreite:</b>           | 2250 mm                     |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | 1100 mm                     |
| <b>Gewicht:</b>                 | 450 kg                      |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Schlumpf Landmaschinen GmbH |



## Akpil Stratus 2

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| <b>Leistungsbedarf:</b>        | 51 kW                       |
| <b>Räumhöhe:</b>               | 1200 mm                     |
| <b>Max Zapfwellendrehzahl:</b> | 540–1000 U/min              |
| <b>Auswurfkamin:</b>           | drehbar                     |
| <b>Arbeitsbreite:</b>          | 2400 mm                     |
| <b>Länge (Überhang):</b>       | 1250 mm                     |
| <b>Gewicht:</b>                | 600 kg                      |
| <b>Bezugsquelle:</b>           | Schlumpf Landmaschinen GmbH |



## Bucher TF 60

|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 600 mm                              |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 600 mm                              |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 37–103 kW                           |
| <b>Antriebsart:</b>             | mechanisch oder hydraulisch         |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 800 mm                              |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | 1000 U/min                          |
| <b>Fräisleistung:</b>           | 2400 m³/h oder 3000 m³/h (TF 60.22) |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | bis 240° drehbar                    |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | 30 m                                |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1600, 1800, 2000 oder 2200 mm       |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | 1150 oder 1450 mm                   |
| <b>Gewicht:</b>                 | 550–780 kg                          |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Bucher Municipal AG                 |



## Bucher TF 75

|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 750 mm                              |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 740 mm                              |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 60–132 kW                           |
| <b>Antriebsart:</b>             | mechanisch oder hydraulisch         |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1570 mm                             |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | 1000 U/min                          |
| <b>Fräisleistung:</b>           | 2800 m³/h oder 3100 m³/h (TF 75.26) |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | bis 240° drehbar                    |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | 30 m                                |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 2300 oder 2600 mm                   |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | 175 cm                              |
| <b>Gewicht:</b>                 | bis 1380 kg                         |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Bucher Municipal AG                 |



## Bucher TF 90

|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 900 mm                              |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 890 mm                              |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 96–206 kW                           |
| <b>Antriebsart:</b>             | mechanisch oder hydraulisch         |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1700 mm                             |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | 1000 U/min                          |
| <b>Fräisleistung:</b>           | 4300 m³/h oder 4800 m³/h (TF 90.26) |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | bis 240° drehbar                    |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | 30 m                                |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 2300 oder 2600 mm                   |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | 1950 mm                             |
| <b>Gewicht:</b>                 | bis 1680 kg                         |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Bucher Municipal AG                 |



## Bucher TF 110

|                                 |                                        |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 1100 mm                                |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 1100 mm                                |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 125–272 kW                             |
| <b>Antriebsart:</b>             | mechanisch oder hydraulisch            |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1900 mm                                |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | 1000 U/min                             |
| <b>Fräsleistung:</b>            | 10000 m³/h oder 10500 m³/h (TF 110.26) |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | bis 240° drehbar                       |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | 30 m, 40 m mit Direktauswurf           |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 2300 oder 2600 mm                      |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | 2400 mm                                |
| <b>Gewicht:</b>                 | bis 2600 kg                            |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Bucher Municipal AG                    |



## Kahlbacher KFS 650

|                                 |                                          |
|---------------------------------|------------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 650 mm                                   |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 600 mm                                   |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 33–74 kW                                 |
| <b>Antriebsart:</b>             | mechanisch oder hydraulisch              |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1000 mm                                  |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | 25 m                                     |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1300, 1440, 1600, 1800, 2000 und 2200 mm |
| <b>Gewicht:</b>                 | 450–660 kg                               |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Kahlbacher Machinery GmbH                |



## Kahlbacher KFS 750

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 750 mm                             |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 750 mm                             |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 59–125 kW                          |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1100 mm                            |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | 30 m                               |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1500, 1800, 2000, 2200 und 2500 mm |
| <b>Gewicht:</b>                 | 890–980 kg                         |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Kahlbacher Machinery GmbH          |



## Kahlbacher KFS 850

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 850 mm                       |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 830 mm                       |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 66–130 kW                    |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1200 mm                      |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | 30 m                         |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1600, 2300, 2500 und 2700 mm |
| <b>Gewicht:</b>                 | 710–1160 kg                  |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Kahlbacher Machinery GmbH    |



Kahlbacher KFS 950

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 950 mm                    |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 900 mm                    |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 88–220 kW                 |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1300 mm                   |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | 300 mm                    |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 2400, 2600 und 2800 mm    |
| <b>Gewicht:</b>                 | 1310–1430 kg              |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Kahlbacher Machinery GmbH |



Kahlbacher KFS 1150

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 1140 mm                      |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 1120 mm                      |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 130–370 kW                   |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1500 mm                      |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | 50 m                         |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 2300, 2500, 2700 und 3000 mm |
| <b>Gewicht:</b>                 | 2510–2940 kg                 |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Kahlbacher Machinery GmbH    |



SaMASZ Tornado 250

|                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>  | 800 mm                            |
| <b>Leistungsbedarf:</b>        | ab 66 kW                          |
| <b>Antriebsart:</b>            | mechanisch, Front- oder Heckanbau |
| <b>Räumhöhe:</b>               | 1000 mm                           |
| <b>Max Zapfwellendrehzahl:</b> | 540 / 750 U/min                   |
| <b>Auswurfkamin:</b>           | 360° drehbar                      |
| <b>Max. Wurfweite:</b>         | 5–30 m                            |
| <b>Arbeitsbreite:</b>          | 2500 mm                           |
| <b>Länge (Überhang)</b>        | 2550 mm                           |
| <b>Gewicht:</b>                | 900 kg                            |
| <b>Bezugsquelle:</b>           | Erismann AG                       |



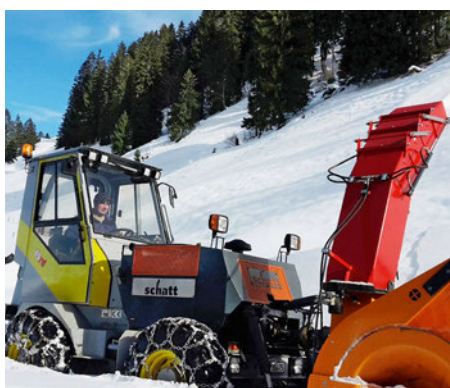
Schatt S 650

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 650 mm                        |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 22–51 kW                      |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 900 mm                        |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | 1000                          |
| <b>Auswurf Durchmesser:</b>     | 640 mm                        |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | bis 20 m                      |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1400, 1600, 2000 oder 2200 mm |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | 1000 mm                       |
| <b>Gewicht:</b>                 | 450–780 kg                    |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Schatt Manuel GmbH            |



## Schatt S 800

|                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| Fräshaspeldurchmesser:   | 800 mm                        |
| Leistungsbedarf:         | 88–147 kW                     |
| Räumhöhe:                | 1200 mm                       |
| Max. Zapfwellendrehzahl: | 1000                          |
| Auswurf Durchmesser:     | 750 mm                        |
| Max. Wurfweite:          | bis 25 m                      |
| Arbeitsbreiten:          | 2000, 2200, 2400 oder 2600 mm |
| Länge (Überhang):        | 1250 mm                       |
| Gewicht:                 | 980–1400 kg                   |
| Bezugsquelle:            | Schatt Manuel GmbH            |



## Schatt S 950

|                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| Fräshaspeldurchmesser:   | 950 mm                        |
| Leistungsbedarf:         | 88–147 kW                     |
| Räumhöhe:                | 1500 mm                       |
| Max. Zapfwellendrehzahl: | 1000                          |
| Auswurf Durchmesser:     | 900 mm                        |
| Max. Wurfweite:          | bis 35 m                      |
| Arbeitsbreiten:          | 2000, 2200, 2400 oder 2600 mm |
| Länge (Überhang):        | 1500 mm                       |
| Gewicht:                 | 1500–2000 kg                  |
| Bezugsquelle:            | Schatt Manuel GmbH            |



## Schmidt FS 75

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Fräshaspeldurchmesser:   | 7500 mm           |
| Schleuderraddurchmesser: | 7000 mm           |
| Leistungsbedarf:         | 60–110 kW         |
| Antriebsart:             | mechanisch        |
| Räumhöhe:                | 1070 mm           |
| Max Zapfwellendrehzahl:  | 1000 U/min        |
| Fräsleistung:            | 800 t/h           |
| Auswurfkamin:            | drehbar bis 275°  |
| Max. Wurfweite:          | 30 m              |
| Arbeitsbreiten:          | 2200 oder 2450 mm |
| Länge (Überhang):        | 2050 mm           |
| Gewicht:                 | 1160 oder 1270 kg |
| Bezugsquelle:            | Aebi & Co. AG     |

Anzeige

### Li-ion Batterie Laubbläser

Volle Leistung – leise – abgasfrei – sehr leicht

**PELENC** Schweizer Generalimporteur  
Sortiment und Fachhändler: [www.tamag.ch](http://www.tamag.ch)

### AVANT® - Die clevere Art zu arbeiten

standsicher  
kompakt  
wendig

19 Avant-Modelle  
über 150 Anbaugäte

Gujer Landmaschinen AG  
8308 Mesikon

Telefon 052 346 13 64  
[www.avant-lader.ch](http://www.avant-lader.ch)



Schmidt FS 90

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Fräshaspeldurchmesser:   | 900 mm            |
| Schleuderraddurchmesser: | 850 mm            |
| Leistungsbedarf:         | 75–150 kW         |
| Antriebsart:             | mechanisch        |
| Räumhöhe:                | 1350 mm           |
| Max. Zapfwellendrehzahl: | 1000 U/min        |
| Fräsleistung:            | 1200 t/h          |
| Auswurfkamin:            | drehbar bis 275°  |
| Max. Wurfweite:          | 35 m              |
| Arbeitsbreiten:          | 2450 oder 2650 mm |
| Länge (Überhang):        | 1800 mm           |
| Gewicht:                 | 1590 oder 1690 kg |
| Bezugsquelle:            | Aebi & Co. AG     |



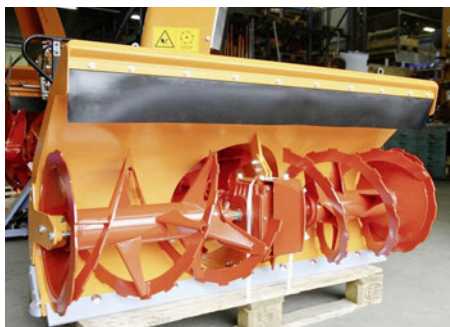
Schmidt FS 105

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Fräshaspeldurchmesser:   | 1050 mm           |
| Schleuderraddurchmesser: | 1000 mm           |
| Leistungsbedarf:         | 100–160 kW        |
| Antriebsart:             | mechanisch        |
| Räumhöhe:                | 1500 mm           |
| Max. Zapfwellendrehzahl: | 1000 U/min        |
| Fräsleistung:            | 1600 t/h          |
| Auswurfkamin:            | drehbar bis 275°  |
| Max. Wurfweite:          | 35 m              |
| Arbeitsbreiten:          | 2450 oder 2650 mm |
| Länge (Überhang):        | 2010 mm           |
| Gewicht:                 | 1900 oder 1980 kg |
| Bezugsquelle:            | Aebi & Co. AG     |



Westa Typ 36 L

|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| Fräshaspeldurchmesser:   | 360 mm                     |
| Schleuderraddurchmesser: | 420 mm                     |
| Leistungsbedarf:         | 13–25 kW                   |
| Räumhöhe:                | 700 mm                     |
| Max. Zapfwellendrehzahl: | 540 und 1000 U/min         |
| Fräsleistung:            | Schnee und FZ-abhängig     |
| Auswurfkamin:            | 420 mm                     |
| Max. Wurfweite:          | bis ca. 30 m               |
| Arbeitsbreiten:          | 1200, 1400 oder 1600 mm    |
| Länge (Überhang):        | ab Mitte Haspel ca. 420 mm |
| Gewicht:                 | 155–168 kg                 |
| Bezugsquelle:            | Forst Act GmbH             |



Westa Typ 4550

|                          |                                    |
|--------------------------|------------------------------------|
| Fräshaspeldurchmesser:   | 450 mm                             |
| Schleuderraddurchmesser: | 420 mm                             |
| Leistungsbedarf:         | 18–45 kW                           |
| Räumhöhe:                | 750 mm                             |
| Max. Zapfwellendrehzahl: | 540 bis 2000 U/min                 |
| Fräsleistung:            | Schnee und FZ-abhängig             |
| Auswurfkamin:            | 50 mm                              |
| Max. Wurfweite:          | bis ca. 30 m                       |
| Arbeitsbreiten:          | 600, 1000, 1200, 1400 oder 1500 mm |
| Länge (Überhang):        | ab Mitte Haspel ca. 480 mm         |
| Gewicht:                 | 220–260 kg                         |
| Bezugsquelle:            | Forst Act GmbH                     |



## Westa Typ 550/5560

|                                 |                            |                            |
|---------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| <b>Typ:</b>                     | 550                        | 5560                       |
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 550 mm                     | 550 mm                     |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 500 mm                     | 600 mm                     |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 20–50 kW                   | 30–60 kW                   |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 820 mm                     | 82 mm                      |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | ab 540 bis 2000 U/min      | ab 540 U/min               |
| <b>Fräsleistung:</b>            | Schnee und FZ-abhängig     | Schnee und FZ-abhängig     |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 500 mm                     | 600 mm                     |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | bis ca. 30 m               | bis ca. 30 m               |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1300, 1500 oder 1700 mm    | 1500, 1600, 1800, 2000 mm  |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | ab Mitte Haspel ca. 530 mm | ab Mitte Haspel ca. 530 mm |
| <b>Gewicht:</b>                 | 345–395 kg                 | 400–445 kg                 |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Forst Act GmbH             | Forst Act GmbH             |



## Westa Typ 650/6570

|                                 |                            |                            |
|---------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| <b>Typ:</b>                     | 650                        | 6570                       |
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 650 mm                     | 650 mm                     |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 600 mm                     | 700 mm                     |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 37–66 kW                   | 40–80 kW                   |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1010 mm                    | 1010 mm                    |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | ab 540 U/min               | ab 540 U/min               |
| <b>Fräsleistung:</b>            | Schnee und FZ-abhängig     | Schnee und FZ-abhängig     |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 600 mm                     | 700 mm                     |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | bis ca. 30 m               | bis ca. 30 m               |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1400, 1500 oder 1600 mm    | 1600, 2000 oder 2200 mm    |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | ab Mitte Haspel ca. 660 mm | ab Mitte Haspel ca. 660 mm |
| <b>Gewicht:</b>                 | 480–540 kg                 | 540–710 kg                 |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Forst Act GmbH             | Forst Act GmbH             |



## Westa Typ 7370

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 730 mm                        |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 700 mm                        |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 50–90 kW                      |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1100 mm                       |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | ab 540 U/min                  |
| <b>Fräsleistung:</b>            | Schnee und FZ-abhängig        |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 700 mm                        |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | bis ca. 30 m                  |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1800, 2200, 2300 oder 2500 mm |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | ab Mitte Haspel ca. 690 mm    |
| <b>Gewicht:</b>                 | 780–830 kg                    |
| <b>Geräteentlastung:</b>        | auf Wunsch                    |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Forst Act GmbH                |



## Westa Typ 750

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 750 mm                        |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 700 mm                        |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 60–110 kW                     |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1200 mm                       |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | auf Wunsch ab 540 U/min       |
| <b>Fräsleistung:</b>            | Schnee und FZ-abhängig        |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 700 mm                        |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | bis ca. 30 m                  |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1600, 2000, 2200 oder 2500 mm |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | ab Mitte Haspel ca. 730 mm    |
| <b>Gewicht:</b>                 | 820–1080 kg                   |
| <b>Geräteentlastung:</b>        | auf Wunsch                    |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Forst Act GmbH                |



|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| Fräshaspeldurchmesser:   | 900 mm                     |
| Schleuderraddurchmesser: | 850 mm                     |
| Leistungsbedarf:         | 65–130 kW                  |
| Räumhöhe:                | 125 mm                     |
| Max. Zapfwellendrehzahl: | auf Wunsch ab 540 U/min    |
| Fräisleistung:           | Schnee und FZ-abhängig     |
| Auswurfkamin:            | 850 mm                     |
| Max. Wurfweite:          | bis ca. 43 m               |
| Arbeitsbreiten:          | 2600, 2600 oder 2700 mm    |
| Länge (Überhang):        | ab Mitte Haspel ca. 750 mm |
| Gewicht:                 | 1250–1320 kg               |
| Geräteentlastung:        | auf Wunsch                 |
| Bezugsquelle:            | Forst Act GmbH             |

## Westa Typ 900/900 FA



|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| Fräshaspeldurchmesser:   | 1050 mm                    |
| Schleuderraddurchmesser: | 1000 mm                    |
| Leistungsbedarf:         | 110–280 kW                 |
| Räumhöhe:                | 1600 mm                    |
| Max. Zapfwellendrehzahl: | auf Wunsch ab 540 U/min    |
| Fräisleistung:           | Schnee und FZ-abhängig     |
| Auswurfkamin:            | 1000 mm                    |
| Max. Wurfweite:          | bis ca. 45 m               |
| Arbeitsbreiten:          | 2700 oder 2900 mm          |
| Länge (Überhang):        | ab Mitte Haspel ca. 960 mm |
| Gewicht:                 | 1520–1620 kg               |
| Geräteentlastung:        | auf Wunsch                 |
| Bezugsquelle:            | Forst Act GmbH             |

## Westa Typ 1050/1050 FA



|                          |                                                     |
|--------------------------|-----------------------------------------------------|
| Fräshaspeldurchmesser:   | 400 mm                                              |
| Schleuderraddurchmesser: | 320 oder 420 mm                                     |
| Leistungsbedarf:         | 7–20 kW                                             |
| Antriebsart:             | hydraulisch od. mechanisch                          |
| Räumhöhe:                | 850 mm                                              |
| Max. Zapfwellendrehzahl: | wird über Schneefrässchleuderge triebe ausgeglichen |
| Fräisleistung:           | vom Trägerfahrzeug und Schneedichte abhängig        |
| Auswurfkamin:            | 1 Klappe                                            |
| Max. Wurfweite:          | stark abhängig von der Schneedichte                 |
| Arbeitsbreiten:          | 800, 1000 oder 1200 mm                              |
| Länge (Überhang):        | hängt von der individuellen Anbaukonstruktion ab    |
| Gewicht:                 | ca. 90–140 kg                                       |
| Bezugsquelle:            | Zaugg AG Eggwil                                     |

## Zaugg SF 40

Anzeige

## MEGABÜRSTE Actisweep® – schnell, sauber, kraftvoll



**Jetzt  
GRATIS  
testen!**

Investitionen die sich lohnen



Amagosa AG  
Meggenhus, 9402 Mörschwil SG  
Tel. 071 388 14 40, Fax 071 388 14 41  
www.amagosa.ch, info@amagosa.ch



## Zaugg SF 55

|                                 |                                                         |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 550 mm                                                  |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 450 oder 520 mm                                         |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 10–40 kW                                                |
| <b>Antriebsart:</b>             | hydraulisch oder mechanisch                             |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 750 oder 800 mm                                         |
| <b>Max. Zapfwelldrehzahl:</b>   | wird mittels Schneefräserschleudergetriebe ausgeglichen |
| <b>Fräsleistung:</b>            | vom Trägerfahrzeug und Schneedichte abhängig            |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 2 od. 4 Klappen und Verlängerung                        |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | stark abhängig von der Schneedichte                     |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1100, 1300 oder 1400 mm mit 45-mm-Schleuderrad          |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | hängt von der individuellen Anbaukonstruktion ab        |
| <b>Gewicht:</b>                 | ca. 175–280 kg                                          |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Zaugg AG Eggiwil                                        |



## Zaugg SF 55 E

|                                 |                                                         |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 550 mm                                                  |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 450 mm                                                  |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 8–22 kW                                                 |
| <b>Antriebsart:</b>             | hydraulisch oder mechanisch                             |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 750 mm                                                  |
| <b>Max. Zapfwelldrehzahl:</b>   | Wird mittels Schneefräserschleudergetriebe ausgeglichen |
| <b>Fräsleistung:</b>            | Vom Trägerfahrzeug und Schneedichte abhängig            |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 2 oder 4 Klappen und Verlängerung                       |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | Stark abhängig von der Schneedichte                     |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 850, 1000 oder 1300 mm                                  |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | Hängt von der individuellen Anbaukonstruktion ab        |
| <b>Gewicht:</b>                 | ca. 155–180 kg                                          |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Zaugg AG Eggiwil                                        |

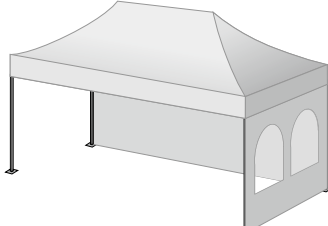


## Zaugg SF 65 E

|                                 |                                                         |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 650 mm                                                  |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 600 mm                                                  |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 30–50 kW                                                |
| <b>Antriebsart:</b>             | hydraulisch oder mechanisch                             |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 850 mm                                                  |
| <b>Max. Zapfwelldrehzahl:</b>   | wird mittels Schneefräserschleudergetriebe ausgeglichen |
| <b>Fräsleistung:</b>            | Vom Trägerfahrzeug und Schneedichte abhängig            |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 3 Klappen und Verlängerung                              |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | stark abhängig von der Schneedichte                     |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | 1200, 1400, 1600, 1800 oder 2000 mm                     |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | hängt von der individuellen Anbaukonstruktion ab        |
| <b>Gewicht:</b>                 | ca. 320–400 kg                                          |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Zaugg AG Eggiwil                                        |

Anzeige

**Festbankgarnituren**  
**Arbeitszelle**  
**Faltzelte**

*Beste Qualität für  
höchste Ansprüche*

**Schöni**  
PartyWare

Schöni PartyWare AG  
Isenrietstrasse 9a  
8617 Mönchaltorf

Tel. 044 984 44 05  
info@zeltshop.ch  
www.zeltshop.ch



**CAMPOS, DAS  
ERSTE UND EINZIGE  
CAFM-PORTAL.**

Weil ein CAFM-Portal einfach mehr Nutzen bringt,  
als eine übliche CAFM-Lösung!  
Wir zeigen Ihnen gerne den Unterschied:  
[www.campos.ch](http://www.campos.ch)



Klicken Sie sich ins Flächen-, Portfolio-, Anlagen-,  
Sicherheits- und Facility Management von CAMPOS:  
<https://www.campos.ch/video/flaechen>

**CAMPOS**  
MACHT IMMO'S MOBIL. 



|                                 |                                                       |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 720 mm                                                |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 700 mm                                                |
| <b>Wichtige Optionen:</b>       | Klappschar                                            |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 30–80 kW                                              |
| <b>Antriebsart:</b>             | hydraulisch oder mechanisch                           |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 900 mm                                                |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | wird mittels Schneefrässchleudergetriebe ausgeglichen |
| <b>Fräsleistung:</b>            | vom Trägerfahrzeug und Schneedichte abhängig          |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 1, 2 oder 4 Klappen und Verlängerung                  |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | Stark abhängig von der Schneedichte                   |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | je nach Modell von 1400 bis 2700 mm                   |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | hängt von der individuellen Anbaukonstruktion ab      |
| <b>Gewicht:</b>                 | ca. 450–880 kg                                        |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Zaugg AG Eggiwil                                      |

## Zaugg SF 72 (-E, -KS)



|                                 |                                                       |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 900 mm                                                |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 700, 850 oder 1000 mm                                 |
| <b>Wichtige Optionen:</b>       | Direktauswurf und Klappschar                          |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 50–90 kW mit 700-mm-Schleuderrad                      |
| <b>Antriebsart:</b>             | hydraulisch oder mechanisch                           |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1200 bis 1300 mm                                      |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | wird mittels Schneefrässchleudergetriebe ausgeglichen |
| <b>Fräsleistung:</b>            | vom Trägerfahrzeug und Schneedichte abhängig          |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 1, 2 oder 4 Klappen und Verlängerung oder Teleskop    |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | stark abhängig von der Schneedichte                   |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | je nach Modell von 1500 bis 2960 mm                   |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | hängt von der individuellen Anbaukonstruktion ab      |
| <b>Gewicht:</b>                 | ca. 880–1100 kg                                       |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Zaugg AG Eggiwil                                      |

## Zaugg SF 90



|                                 |                                                       |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>Fräshaspeldurchmesser:</b>   | 1140 mm                                               |
| <b>Schleuderraddurchmesser:</b> | 1000 oder 1250 mm                                     |
| <b>Wichtige Optionen:</b>       | Direktauswurf                                         |
| <b>Leistungsbedarf:</b>         | 100–200 kW mit 1000 mm-Schleuderrad                   |
| <b>Antriebsart:</b>             | hydraulisch oder mechanisch                           |
| <b>Räumhöhe:</b>                | 1500 oder 1650 mm                                     |
| <b>Max. Zapfwellendrehzahl:</b> | wird mittels Schneefrässchleudergetriebe ausgeglichen |
| <b>Fräsleistung:</b>            | vom Trägerfahrzeug und Schneedichte abhängig          |
| <b>Auswurfkamin:</b>            | 2 oder 4 Klappen / 2 Klappen und Verlängerung         |
| <b>Max. Wurfweite:</b>          | stark abhängig von der Schneedichte                   |
| <b>Arbeitsbreiten:</b>          | je nach Modell von 2300–3300 mm                       |
| <b>Länge (Überhang):</b>        | hängt von der individuellen Anbaukonstruktion ab      |
| <b>Gewicht:</b>                 | ca. 2200–3200 kg                                      |
| <b>Geräteentlastung:</b>        | am Fahrzeug                                           |
| <b>Bezugsquelle:</b>            | Zaugg AG Eggiwil                                      |

## Zaugg SF 110

Anzeige

**MAROLF WM meyer** Sachentransportanhänger, ein vielseitiges Programm bis 3.5t

**Walter Marolf AG** 2577 Finsterhennen  
T: 032 396 05 44 F: 032 396 05 46 / marolf@swissonline.ch / www.marolf.ch

### Fachhochschule St. Gallen (FHS), St. Gallen Zertifikatslehrgang Gemeindeentwicklung

Wer sich heute auf kommunaler Ebene engagiert, muss in unterschiedlichen Spannungsfeldern bestehen können. Die Erwartungen der Bürgerinnen und Bürger sind hoch. Auch kleine Gemeinden müssen Service public erbringen. Gleichzeitig sind die Aufgaben komplexer geworden, und die Transparenz des eigenen Handelns nimmt wegen der Sozialen Medien stetig zu. All diese Aspekte sind Schwerpunkte des Zertifikatslehrgangs Gemeindeentwicklung der Fachhochschule St. Gallen. Im Frühling 2016 startet der Lehrgang zum vierten Mal. Werner Schnider besuchte 2013 den Zertifikatslehrgang Gemeindeentwicklung im Weiterbildungszentrum der Fach-

hochschule St. Gallen (FHS). Der 55-Jährige ist seit Februar 2007 Gemeindepräsident in Walenstadt. Zuvor war er Ingenieur und Geschäftsführer in der Privatwirtschaft. Er erzählt, wieso er sich für diese Weiterbildung entschieden hat: «Als Quereinsteiger war ich nicht mit allen Themen und Aufgaben eines Gemeindepräsidenten vertraut. Ich wollte deshalb ein paar spezifische Fachgebiete vertiefen und mich dazu mit anderen Gemeindeführungskräften oder Verwaltungsangestellten über deren Erfahrungen austauschen.» Schnider empfiehlt jedem Mitglied einer kommunalen Behörde, das keine Verwaltungserfahrung hat, diese 18-tägige Wei-

terbildung. Besonders profitiert habe er von Themen wie Kooperationen, Steuerwettbewerb, Projekt- und Verwaltungsmanagement. Neben Fachwissen zu Herausforderungen in den Ressorts vermittelt der Lehrgang auch methodische Kompetenzen wie beispielsweise Konfliktmanagement oder Medientraining. Letzteres hat in den letzten Jahren wegen der Sozialen Medien an Bedeutung gewonnen. Nicht nur der Auftritt vor Kameras oder Mikrofonen will geübt sein, sondern auch der Umgang mit Neuen Medien wie Facebook oder Twitter. Weitere Informationen zum Lehrgang unter [www.fhsg.ch/gemeindeentwicklung](http://www.fhsg.ch/gemeindeentwicklung).



**FHS St. Gallen**  
**Rosenbergstrasse 59**  
**9001 St. Gallen**  
[www.fhsg.ch](http://www.fhsg.ch)

### Gujer Landmaschinen AG, Mesikon Mit einem AVANT Lader clever in den Winter

Die kompakten Abmessungen und die leichte Bedienbarkeit sind nur zwei Argumente für den Einsatz eines AVANT Multifunktionsladers in Ihrer Gemeinde. Genauso wichtig sind die Vielseitigkeit und die niedrigen Unterhaltskosten aller AVANT Lader. Auf engen Wegen Splitt oder Salz streuen, kleine und grosse Flächen mähen, Hecken schneiden oder Laub kehren und aufnehmen – ein AVANT Multifunktionslader ist das ganze Jahr bei einer Vielzahl unterschiedlicher Arbeiten für Sie im Einsatz. Auf Werkhöfen oder in Parks – AVANT bietet Ihnen eine Maschine und über 100 dazu passende Anbaugeräte. Für den Einsatz auf Friedhöfen können mit verschiedenen bei

AVANT erhältlichen Adaptern auch Containersysteme anderer Hersteller (z.B. Leiber) an einem AVANT Multifunktionslader weiter von Ihnen eingesetzt werden. Mit der hohen Hubkraft und Hubhöhe, mit bis zu vier verschiedenen möglichen Kabinenversionen, dem optionalen Kommunalpaket und viel Platz auch für grosse Anwender erfüllen die AVANT Multifunktionslader auch Ihre Anforderungen. Und selbstverständlich wird bei allen AVANT Modellen Sicherheit grossgeschrieben.

**Gujer Landmaschinen AG**  
**Horbenerstrasse 7**  
**8308 Mesikon**  
[www.avant-lader.ch](http://www.avant-lader.ch)



## «Schweizer Gemeinde» als interaktives E-Paper Le E-Paper de la «Commune Suisse»



Neu in der «GEMEINDEN»-App  
[tinyurl.com/GEMEINDEN-Apple](http://tinyurl.com/GEMEINDEN-Apple)  
[tinyurl.com/GEMEINDEN-Android](http://tinyurl.com/GEMEINDEN-Android)



## Kongress des Schweizer Forums Elektromobilität

Das Elektroauto ist der logische Schritt auf dem Weg hin zu einer energieeffizienteren Mobilität. Die Hersteller setzen auf die Elektrifizierung zur Senkung ihres CO<sub>2</sub>-Flottenverbrauchs. Neue mobile Märkte und Produkte rund ums Laden entstehen. Dennoch lässt der Durchbruch auf sich warten. Rückt der Markthochlauf der Elektromobilität angesichts niedriger Benzin- und hoher Fahrzeugpreise in weite Ferne? Wer liefert Erfolgsbeispiele aus der Wirtschaft? Welche Schützenhilfe erhält die Industrie aus der Politik? Wie kann die Formel E die positive öffentliche Meinungsbildung gegenüber der E-Mobilität unterstützen? Diesen Fragen widmet sich der Kongress des Schweizer Forums Elektromobilität. Mitgliedsgemeinden des SGV profitieren von einem vergünstigten Eintritt.

**Wann:** 7./8. Dezember  
**Wo:** Bern (Postfinance Arena)  
**Kontakt:** 058 827 34 12  
**Mail:** info@forum-elektromobilitaet.ch  
**Website:** www.forum-elektromobilitaet.ch

## Messe der Wasser- und Gasfachleute

Die Messe «aqua pro gaz» findet im nächsten Jahr bereits zum achten Mal statt. Sie ist der Treffpunkt für die Trinkwasser-, Wasseraufbereitungs- und Gasbranche. Im Rahmen der Messe finden die Fachtagungen der Westschweizer Wasserversorger, des Verbands Schweizer Abwasser- und Gewässerschutzfachleute, des Westschweizer Verbands der ARA-Betreiber sowie des Schweizerischen Vereins des Gas- und Wasserfaches statt.

**Wann:** 20. bis 22. Januar 2016  
**Wo:** Bulle  
**Kontakt:** 026 919 86 50  
**Mail:** info@aqua-pro-gaz.ch  
**Website:** www.aqua-pro-gaz.ch

## Mit Innovation gegen Armut

An der Fachtagung für Kantone, Städte und Gemeinden werden innovative Massnahmen, Pionierprojekte und erfolgreiche Programme zur Bekämpfung und Prävention von Armut präsentiert. Die Veranstaltung liefert Inputs aus unterschiedlichen Perspektiven und dient als Plattform für einen überregionalen Wis-

sens- und Erfahrungsaustausch. Zudem haben die Teilnehmenden die Möglichkeit, Workshops zu sozial innovativen Projekten in folgenden Themengebieten zu besuchen: berufliche Integration, soziale Integration, frühe Förderung, Verschuldung (Änderungen vorbehalten). Die Veranstaltung wird vom Bundesamt für Sozialversicherungen in Zusammenarbeit mit der Konferenz der kantonalen Sozialdirektorinnen und Sozialdirektoren, der Städteinitiative Sozialpolitik des Schweizer Städteverbands sowie dem SGV organisiert.

**Wann:** 25. Januar 2016  
**Wo:** Bern (Fabrikstrasse 12)  
**Kontakt:** 058 464 37 51  
**Mail:** gegenarmut@bsv.admin.ch  
**Website:** www.gegenarmut.ch

## Innover dans la lutte contre la pauvreté

Lors de cette journée destinée aux cantons, aux villes et aux communes, des mesures novatrices, des projets pilotes et des programmes couronnés de succès dans le domaine de la prévention et de la lutte contre la pauvreté seront présentés. A cette occasion, différentes parties prenantes proposeront des contributions et l'échange de connaissances et d'expériences au niveau suprarégional sera favorisé. Il sera également possible de participer à des ateliers concernant des projets sociaux novateurs dans les domaines thématiques suivants: intégration professionnelle, intégration sociale, encouragement précoce, endettement. La manifestation est organisée par l'Office fédéral des assurances sociales en collaboration avec la Conférence des directrices et directeurs cantonaux des affaires sociales, l'Initiative des villes pour la politique sociale de l'Union des villes suisses et l'ACS.

**Quand:** 25 janvier 2016  
**Où:** Berne (Fabrikstrasse 12)  
**Contact:** 058 464 37 51  
**Mail:** gegenarmut@bsv.admin.ch  
**Web:** www.contre-la-pauvrete.ch

## Demografie und Wohnungswirtschaft

Der Wohnungsmarkt ist heute stark auf die Bedürfnisse junger, mobiler Menschen ausgerichtet. Mit dem Älterwerden der geburtenstarken Generation der Babyboomer treten nun Senioren ins Rentenalter, die aktiv, mobil und

## Herbsttagung der SGVW Innovationskraft im öffentlichen Sektor

Die Innovationskraft des öffentlichen Sektors ist mitentscheidend für die Standortqualität. Folgende Fragen stehen im Zentrum der Herbsttagung der Schweizerischen Gesellschaft für Verwaltungswissenschaften (SGVW): Ist Innovation gleichbedeutend mit aktiver Politikgestaltung, und umfasst sie ein Ver-

waltungsmanagement, das über den nötigen Handlungsspielraum verfügt? Inwieweit kann der innovative Staat die Möglichkeiten der Digitalisierung der Gesellschaft nutzen? Im Anschluss an die Tagung findet die Verleihung des Preises «Excellence publique 2015» statt.

**Wann:** 26. November  
**Wo:** Bern  
**Kontakt:** 058 934 71 67  
**Mail:** office@sgvw.ch  
**Website:** www.sgvw.ch

## Smart City Tagung

### Hinweise für ein gutes Gelingen

Smart City ist ein zukunftsgerichtetes Entwicklungskonzept von fortschrittlichen (Energie-)Städten. Eine wichtige Zielsetzung ist es, individuelle Lösungen rund um Vernetzung und Integration verschiedenster Systeme vor-



anzutreiben und sichtbar zu machen. Die vierte nationale Smart City Tagung zeigt, wie Konkretes gelingen kann. Sie beleuchtet, was in Europa im Gange ist, welche Erfahrungen die Stadt Graz gemacht hat und welche Erkenntnisse das Projekt «Morgenstadt» in Deutschland lieferte. Daneben werden smarte Initiativen und der Datenschutz in einer vernetzten Stadt thematisiert, und ein Sozialwissenschaftler legt dar, wie die Bevölkerung motiviert und beteiligt werden kann. Der SGV ist Partner der Veranstaltung.

**Wann:** 3. Dezember  
**Wo:** Zug (Theater Casino)  
**Mail:** benjamin.szemkus@enco-ag.ch  
**Web:** www.smartcity-schweiz.ch

auch veränderungsbereit sind. Die Wohnungswirtschaft ist noch wenig auf die veränderten Wohnbedürfnisse dieser Generation vorbereitet. Die Konferenz «Demografie und Wohnungswirtschaft» liefert Erkenntnisse zu den Wohnbedürfnissen einer zunehmend älteren Gesellschaft.

**Wann:** 4. Februar 2016  
**Wo:** Zug  
**Kontakt:** 041 757 67 58  
**Mail:** seline.arnold@hslu.ch  
**Web:** www.tinyurl.com/nj34nr6

## Kommunale Gebäude energieeffizient betreiben

Mit einer energiegerechten und langfristigen Planung von Immobilien können beträchtliche Kosten gespart und ein wesentlicher Beitrag zur Energiewende geleistet werden. Eine pragmatische,

aber zielgerichtete Bewirtschaftung und periodische Erneuerung der Hochbauten bedingt viel Know-how aller involvierten Personen (Politik, Verwaltung, Nutzer, Betreiber). Der zweitägige Kurs vermittelt das notwendige Wissen (Bestellerkompetenz) und übt die praktische Umsetzung anhand von Gruppenarbeiten, Fallbeispielen und einer Besichtigung eines erneuerten Schulgebäudes. Der Kurs richtet sich an Liegenschaftsverantwortliche in der Verwaltung, Bewirtschafter von kommunalen Liegenschaften sowie Energie- und Liegenschaftsverantwortliche auf Ebene Politik.

**Wann:** 28. Jan./25. Feb. 2016  
**Wo:** Bern  
**Kontakt:** 032 322 14 33  
**Mail:** uhaldimann@sanu.ch  
**Website:** www.sanu.ch/15umkg

## Abfall I Ordures

**abfallhai®**  
Einfälle für Abfälle



ANTA SWISS AG  
Riedgrabenstrasse 16, 8153 Rümlang  
Telefon 044 818 84 84, [www.abfallhai.ch](http://www.abfallhai.ch)

**CSC | DÉCHETS SA**  
Conseiller technique de  
l'Organisation Infrastructures Communales

[www.csc-dechets.ch](http://www.csc-dechets.ch) [info@csc-dechets.ch](mailto:info@csc-dechets.ch)

## Abfallentsorgungssysteme

 [www.gtsm.ch](http://www.gtsm.ch)

 **VERWO+**  
ENTSORGUNGSSYSTEME

[verwo.ch](http://verwo.ch) | +41 55 415 84 84

## Adressen

Die Geschäftsstelle des Schweizerischen Gemeindeverbandes verkauft die Post-, E-Mail- und Websiteadressen der Schweizer Gemeinden. Die Adressen sind als Excellisten oder als Klebeetiketten erhältlich und können nach Kanton, Sprachregion oder Anzahl Einwohner sortiert werden.

 **Schweizerischer Gemeindeverband**  
Laupenstrasse 35  
3001 Bern  
Tel. +41 58 934 79 25, Fax +41 58 935 79 25  
[verband@chgemeinden.ch](mailto:verband@chgemeinden.ch)  
[www.chgemeinden.ch](http://www.chgemeinden.ch)

## Ausbildung I Formation

**zhaw** School of Management and Law  
Institut für Verwaltungs-Management  
Bahnhofplatz 12, Postfach, 8401 Winterthur  
Tel. +41 58 934 79 25, Fax +41 58 935 79 25  
Mail: [info.ivm@zhaw.ch](mailto:info.ivm@zhaw.ch), [www.ivm.zhaw.ch](http://www.ivm.zhaw.ch)

## Aussenraum-Gestaltung

 [www.gtsm.ch](http://www.gtsm.ch)

## Arbeitsbühnen

**SkyAccess**



**SkyAccess AG**  
Beratung & Verkauf  
CH-4702 Oensingen

[www.skyaccess.ch](http://www.skyaccess.ch) [info@skyaccess.ch](mailto:info@skyaccess.ch)  
Tel. +41 61 816 60 00 Fax +41 61 816 60 08

**WS SKYWORKER®**  
Arbeitsbühnen-Vermietung



**WS - Skyworker AG**  
Basel - Bern - Luzern  
Zürich - Mittelland - Winterthur - Lausanne  
Mietservice für die ganze Schweiz  
gratis unter 0800 813 813

[ws-skyworker.ch](http://ws-skyworker.ch) [info@ws-skyworker.ch](mailto:info@ws-skyworker.ch)

## Arbeitsschutzprodukte

 **Thomi + Co AG**  
Rüschelenstrasse 1  
Postfach 180  
4932 Lotzwil

Telefon 062 919 83 83  
Telefax 062 919 83 60  
Internet <http://www.thomi.com>  
E-Mail [info@thomi.ch](mailto:info@thomi.ch)

**Schutzartikel von Kopf bis Fuss:**  
Arbeitsschuhe, Schutzbekleidungen,  
Schutzbrillen, Schutzhelme, Gesichtsschilde,  
Sicherheitsschuhe, Arbeitstiefel, Gehörschutz-  
artikel, Atemschutzmasken, Fallschutzartikel

## Bewässerungsanlagen

**Perrottet & Piller AG**



3178 Bössingen  
Bewässerungsanlagen  
Installation d'arrosages

Tel. 031 747 85 44 [office@perrottet-piller.ch](mailto:office@perrottet-piller.ch)

## Elektrofahrzeuge

**ALTHAUS**

[www.althaus-kommunaltechnik.ch](http://www.althaus-kommunaltechnik.ch)



ALKÉ Elektro-Nutzfahrzeuge  
Althaus AG Ersigen  
Burgdorfstrasse 12  
3423 Ersigen  
Tel. 034 448 80 00  
Fax 034 448 80 01

## Elektrofahrzeuge

**MEGA eTRUCK**  
100% elektrisch - 70 km/h  
Nutzlast 620 kg



**GRUNDERCO<sup>ch</sup>** Tel. 041 919 99 54

## Facility Management/Software

**CAMPOS**  
MACHT IMMO'S MOBIL. ICFM  
**DAS CAFM-PORTAL**

ICFM AG | Birmensdorferstrasse 87 | 8902 Urdorf  
[www.campos.ch](http://www.campos.ch) | Tel. 043 344 12 40

## Hundetoiletten

 [www.gtsm.ch](http://www.gtsm.ch)

**SAC-O-MAT**  
SAC-O-MAT (Schweiz) AG  
Längmatt 1  
CH-6212 St. Erhard  
T 041 925 14 25  
F 041 925 14 10  
[www.sacomat.ch](http://www.sacomat.ch)



## Markierungen I Signalisationen

**Sicherheit auf der ganzen Linie!**



**Markierungen • Signalisationen**

Tel. 0848 22 33 66  
Fax 0848 22 33 77

[info@morf-ag.ch](mailto:info@morf-ag.ch)  
[www.morf-ag.ch](http://www.morf-ag.ch)

## Parkmobiliar

**AX Ars Xterna**

Parkmobiliar / mobilier urbain  
[info@ars-externa.ch](mailto:info@ars-externa.ch)  
CH-8142 Uitikon  
Tel. 044 222 22 66  
Fax 044 222 22 67

## Putztextilien I Hygienepapiere

 **Delta Zofingen AG**  
Reinigungsvlies und -papier  
Putztextilien  
4800 Zofingen  
[info@delta-zofingen.ch](mailto:info@delta-zofingen.ch)

Tel. 062 746 04 04  
Fax 062 746 04 09

## Presscontainer

Ihr Partner für Entsorgungstechnik

Presscontainer, Ballen- und PET-Pressen, Schneckenverdichter, Wiegesysteme.



**recytech**  
ENTSORGUNGSTECHNIK  
T 043 255 80 55 [recytech.ch](http://recytech.ch)

## Revision I Beratung I Treuhand

**ROD** Treuhandgesellschaft  
des Schweizerischen Gemeindeverbandes AG

ROD Treuhandgesellschaft des Schweizerischen Gemeindeverbandes AG  
Solothurnstrasse 22, 3322 Urtenen-Schönbühl  
Tel. 031 858 31 11, Fax 031 858 31 15  
Internet: [www.rod.ch](http://www.rod.ch), E-Mail: [rod.schoenbuehl@rod.ch](mailto:rod.schoenbuehl@rod.ch)

## Sanitäre Anlagen I Installations sanitaires

Waschraumhygiene I Hygiène des locaux sanitaires



**CWS-boco Suisse SA**  
Industriestrasse 20 | 8152 Glattbrugg  
Route de Pra de Plan 2 | 1618 Châtel-St-Denis  
Tel. 0800 800 297  
[info@cws-boco.ch](mailto:info@cws-boco.ch) | [www.cws-boco.ch](http://www.cws-boco.ch)

## Schneeräumung

**POWER** für Strasse, Schiene und Piste



**ZAUGG AG EGGIWIL**  
Holzmatt, CH-3537 Eggwil, Tel. ++41 (0)34 491 81 11  
[info@zaugg-ag.ch](mailto:info@zaugg-ag.ch), [www.zaugg-ag.ch](http://www.zaugg-ag.ch)

## Schwimmbadbau und Technik

**beck**  
**schwimmbadbau**  
ihr planer.

**Beck Schwimmbadbau AG**  
Bürglistrasse 29  
CH-8400 Winterthur  
Telefon +41 (0)52 224 00 88  
[mail@beck-schwimmbadbau.ch](mailto:mail@beck-schwimmbadbau.ch)  
[www.beck-schwimmbadbau.ch](http://www.beck-schwimmbadbau.ch)

## Spielplatzeinrichtungen

Magie des Spielens...



**bürli**  
Bürli Spiel- und Sportgeräte AG, CH-6212 St. Erhard/LU  
Telefon 041 925 14 00, [www.buerliag.com](http://www.buerliag.com)

**bimbo**  
macht spass



Zeitgemässe Spiel- und Pausenplätze.  
Planung. Produktion. Unterhalt.

HINNEN Spielplatzgeräte AG - 041 672 91 11 - [bimbo.ch](http://bimbo.ch)

## Spielplatzplanung



[www.gtsm.ch](http://www.gtsm.ch)

## Versicherungsberatung



Der offizielle Versicherungsberatungsdienst  
des Schweizerischen Gemeindeverbandes

**Neutrale Beratung**  
in allen Versicherungsfragen  
für Ihre Gemeinde

**trees** T +41 31 340 37 47  
[mail@trees.ch](mailto:mail@trees.ch)

## Véhicules électriques

**MEGA eTRUCK**  
100% électrique - 70 km/h  
charge utile: 620 kg



**GRUNDERCO**<sup>ch</sup> Tél. 022 989 13 30

## Vitrinen



**SYMA-SYSTEM AG**  
CH-9533 Kirchberg SG | [www.syma.ch](http://www.syma.ch)



## Engagierte Gemeinde



## Chermignon

Die bfu verleiht alle zwei Jahre einen Preis für Sicherheit und Unfallverhütung in Gemeinden. 2015 verzichtet sie allerdings darauf. «Viele Gemeinden setzen sich für die Verbesserung der Sicherheit in Strassenverkehr, Sport und Freizeit ein. Doch in diesem Jahr wurde kein Dossier eingereicht, das Sicherheitsmassnahmen beinhaltet, die über den üblichen Standard hinausgehen», so Stefan Baeriswyl, Leiter Sicherheitsdelegierte bei der bfu. Die Walliser Gemeinde Chermignon erhält eine Anerkennungsurkunde für ihre Tempo-30/20-Massnahmen. pb

# Un voto cambierà le istituzioni

Per Riccardo Calastri, sindaco di Sementina, il voto per l'aggregazione del Bellinzonese è una decisione storica, «che andrà a beneficio dei nostri figli e più ancora dei nostri nipoti».



Il progetto di aggregazione del Bellinzonese ha ricevuto l'avallo di ben 13 comuni dei 17 coinvolti, pari a 42 mila cittadine e cittadini su 52 mila interessati. Il 28 ottobre il Bellinzonese ha espresso un voto storico che cambierà per sempre l'assetto istituzionale di questa regione, che amplierà in termini di popolazione e territorio ed arricchirà in termini di risorse umane e bellezze naturali e artistiche la capitale cantonale, modificando nel contempo il volto e gli equilibri dell'intero Ticino.

## Un nuovo ente comunale

Seppure nel massimo rispetto di chi ha detto no, in minoranza nei 13 comuni citati e in maggioranza nei quattro comuni che hanno respinto il progetto, è importante dire che chi ha votato sì all'aggregazione del Bellinzonese ha saputo anteporre gli ideali e le visioni strategiche a medio e lungo termine ai meri calcoli di convenienza a breve termine. In questo senso, come sindaco devo rin-

graziare queste cittadine e questi cittadini per aver saputo dimostrare lungimiranza: la decisione che abbiamo adottato andrà a beneficio dei nostri figli e più ancora dei nostri nipoti, poiché la vera sfida del Bellinzonese è soprattutto quella di restare padrone del proprio destino, non oggi, ma con un'ottica di 10, 20 o 50 anni.

L'auspicio è che ora il Cantone – governo e parlamento – da cui dipende il proseguimento di questa sfida lanciata dalla periferia della Città di Bellinzona nel 2012, passa avere altrettanto coraggio e sostenere la creazione di un nuovo ente comunale che includa questi 13 comuni. Di fronte a un simile consenso popolare, che nel complesso dei 17 comuni, compresi quindi i contrari, ha ottenuto il 60% dei consensi, ogni tentennamento adesso sarebbe fuori luogo. È il momento di cavalcare l'onda.

*Riccardo Calastri,  
sindaco, Sementina*

## Vorschau

In der nächsten Ausgabe blicken wir zurück auf das Jahr 2015. Wir zeigen, was Einfamilienhaussiedlungen die Gemeinden kosten. Und wir berichten über die Gesundheitstagung der Stadt- und Gemeindeschreiber.

## Impressum

52. Jahrgang / Nr. 529 / November/novembre

### Herausgeber/éditeur

Schweizerischer Gemeindeverband  
Association des Communes Suisses

### Partnerschaften/partenariats

Fachorganisation Kommunale Infrastruktur  
organisation Infrastructures communales  
Konferenz der Stadt- und Gemeindeschreiber  
Conférence des Secrétaires Municipaux

### Verlag und Redaktion/éditions et rédaction

Laupenstrasse 35, Postfach, 3001 Bern  
Tel. 031 380 70 00  
[www.chgemeinden.ch](http://www.chgemeinden.ch)  
[www.chcommunes.ch](http://www.chcommunes.ch)

Peter Camenzind (czd), Chefredaktor  
Philippe Blatter (pb), Redaktor  
Beatrice Sigrist (bs), Layout/Administration  
[info@chgemeinden.ch](mailto:info@chgemeinden.ch)  
Christian Schneider, Redaktion SKSG

### Nachdruck

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck nur mit Genehmigung der Redaktion. Verlinkung erwünscht.

### Druck und Spedition/impression et expédition Anzeigenmarketing/marketing des annonces

Stämpfli AG, Postfach, 3001 Bern  
Tel. 031 300 63 82, Fax 031 300 63 90  
[inserate@staempfli.com](mailto:inserate@staempfli.com)

Die nicht autorisierte und ohne gewichtige Eigenleistung erfolgende Bearbeitung und Verwertung von abgedruckten oder in elektronische Datenbanken eingespierten Inseraten durch Dritte ist unzulässig und wird vom Inserenten untersagt. Dieser überträgt der Werbegesellschaft insbesondere das Recht, nach Rücksprache mit dem Verlag mit geeigneten Mitteln dagegen vorzugehen.

### Auflage/tirage (WEMF/REMP 2014/2015)

|                                |          |
|--------------------------------|----------|
| Verkaufte Auflage/tirage vendu | 2471 Ex. |
| Gratisauflage/tirage gratuit   | 1156 Ex. |
| Total/total                    | 3627 Ex. |

gedruckt in der  
**schweiz**

holzbauplus®

## Der Garant im Holzbau.

Das Gütesiegel Holzbau Plus steht  
für einen vorbildlich geführten Betrieb.  
Hochwertige Holzbauweise ist das  
Resultat einer Unternehmenskultur mit  
dem Menschen im Zentrum.

Dafür steh ich ein.  
[www.holzbau-plus.ch](http://www.holzbau-plus.ch)



## KEHREN. SAUGEN. MÄHEN. RÄUMEN.

Schneefreie Strassen im Winter, saubere Plätze und Wege, gepflegte Grünflächen – die Kommunen-Allrounder von Kärcher sind für alle Einsätze an allen Orten bestens geeignet. Infoline 0844 850 868. [www.kaercher.ch](http://www.kaercher.ch)



MIC 26



MIC 34



MC 130



MIC 50



MIC 84

**KÄRCHER**

makes a difference



Gegen Risiken, die  
den Baufortschritt bremsen.